

# Der gefesselte Prometheus

## Prologos

[1] [Κράτος]:	<b>Χθονὸς</b>	μὲν <sup>Pt</sup>	ἐς <sup>Prp</sup>	τηλουρὸν	ἥκομεν	πέδον,	
	der Erde of earth	zwar indeed	in into	fern far reaching	sind gekommen we have come	Ebene, plain,	
[2]	<b>Σκύθην</b>	ἐς <sup>Prp</sup>	οἴμουν,	ἄβατον	εἰς <sup>Prp</sup>	ἔρημίαν.	
	skythisch Scythian	in into	Weg, way,	unbetreten trackless	in into	Einöde. wilderness.	
[3]	<b>Ἡφαιστεῖ</b>	σοὶ <sup>D</sup> Pr	δέ <sup>Pt</sup>	χρὴ	μέλειν	ἐπιστολὰς,	
	Hephaistos, Hephaestus,	dir to you	aber but	es ist nötig it is necessary	kümmern to care	Anweisungen orders	
[4]	ἃς <sup>A</sup> Pr	σοὶ <sup>D</sup> Pr	πατήρ	ἐφεὶ <sup>T</sup> O,	τόν δέ <sup>A</sup> Pr	πρὸς <sup>Prp</sup>	πέτραις
	welche which	dir to you	Vater father	beauftragte, ordered,	diesen this man	an toward	Felsen rocks
[5]	ὑψηλοκρῆμνοις	τὸν <sup>ArtA</sup>	λεωργὸν	όχι μάσαι			
	hoch steil high cragged	den the	Volk Schädiger malefactor	fest machen to bind			
[6]	ἀδαμαντίνων	δεσμῶν	ἐν <sup>Prp</sup>	ἀρρήκτοις	πέδαις.		
	aus adamantine adamantine	Fesseln of bonds	in in	un zerbrechlichen unbreakable	Fesseln. fetters.		
[7]	τὸν <sup>ArtN</sup>	σὸν	γὰρ <sup>Pt</sup>	ἄνθος,	παντέχουν	πυρὸς	σέλας,
	das the	dein your	denn for	Blüte, blossom,	all künstlerischen all craft	Feuers of fire	Glanz, brightness,
[8]	θυητοῖσι	κλέψας	ώπασεν.	τοιᾶσι δέ <sup>A</sup> Pr	τοι <sup>Pt</sup>		
	den Sterblichen to mortals	gestohlen habend having stolen	gab. bestowed.	solcher Art of such like	doch indeed		
[9]	ἀμαρτίας	σφε <sup>A</sup> Pr	δεῖ	θεοῖς	δοῦναι	δίκην,	
	der Verfehlungen of offenses	ihn him	ist nötig it is necessary	den Göttern to the gods	zu geben to give	Strafe, penalty,	
[10]	ώς <sup>Kon</sup>	ἄν <sup>Pt</sup>	διδαχθῇ	τὴν <sup>ArtA</sup>	Διὸς	τυραννίδα	
	damit so that	wohl ever	belehrt werde may be taught	die the	des Zeus of Zeus	Tyrannis tyranny	
[11]	στέργειν,	φιλανθρώπου	δέ <sup>Pt</sup>	παύεσθαι	τρόπου.		
	zu lieben, to accept,	des menschenfreundlichen of philanthropic	aber but	auf zuhören to cease	der Art. of way.		
[12] [Ἡφαιστος]:	<b>Κράτος</b>	<b>Βία</b>	<b>τε,</b> <sup>Pt</sup>	<b>σφῶν</b> <sup>DuG</sup> Pr	<b>μὲν</b> <sup>Pt</sup>	<b>ἐν τολὴ</b>	<b>Διὸς</b>
	Kratos	Bia	und, and,	von euch beiden of you two	zwar indeed	Auftrag command	des Zeus of Zeus
[13]	ἔχει	τέλος	δὴ <sup>Pt</sup>	κούδεν <sup>KonA</sup> Pr	έμποδὼν <sup>Adv</sup>	ἔτι <sup>Adv</sup>	
	hat has	Ende fulfillment	ja	und nichts and nothing	hinderlich in the way	noch- still-	

[14]	<b>έγω</b> <sup>N</sup> ich <b>δέ</b> <sup>Pt</sup> aber <b>ἄτολμός</b> furchtsam unbold <b>εἰμι</b> bin <b>συγγενῆ</b> verwandten kin <b>θεὸν</b> Gott god
[15]	<b>δῆσαι</b> fesseln to bind <b>βίᾳ</b> durch by force <b>φάραγγι</b> Kluft in a ravine <b>πρὸς</b> <sup>Prp</sup> an toward <b>δυσχεῖ μέρω.</b> schwer winterlicher. ill wintered.
[16]	<b>πάντως</b> <sup>Adv</sup> jedenfalls altogether <b>δέ</b> <sup>Pt</sup> aber <b>ἀνάγκη</b> Notwendigkeit necessity <b>τῶν δέ</b> <sup>G</sup> dieser of these <b>μοι</b> <sup>D</sup> mir to me <b>τόλμαν</b> Mut boldness <b>σχεθεῖν.</b> zu haben. to have.
[17]	<b>έξω</b> verbannen to banish <b>ριάζειν</b> denn for <b>γὰρ</b> <sup>Pt</sup> <b>πατρὸς</b> des Vaters of father <b>λόγους</b> Worte words <b>βαρύ.</b> schwer. heavy.
[18]	<b>τῆς</b> <sup>ArtG</sup> der of the <b>όρθοβού λου</b> recht ratsamen right counseling <b>Θέμι δος</b> Themis of Themis <b>αἱ πυμῆ τα</b> hoch beratener steep counselled <b>παῖ,</b> Kind, child,
[19]	<b>ἄκουτά</b> unwilligen unwilling <b>σ' Α</b> <sup>Pr</sup> dich you <b>ἄκων</b> unwilling unwilling <b>δυσλύτοις</b> schwer lösbaren hard to loose <b>χαλκεύ μαστί</b> Schmiede werken forgeries
[20]	<b>προσπασταλεύσω</b> an nageln werde ich I will nail fast <b>τῷδε</b> <sup>D</sup> diesem to this here <b>ἀπανθρώπω</b> menschen leerem man deserted <b>πάγω</b> Felsen crag
[21]	<b>ἴν</b> <sup>Kon</sup> damit so that <b>οὐτε</b> <sup>Kon</sup> weder neither <b>φωνὴν</b> Stimme voice <b>οὐτε</b> <sup>Kon</sup> noch nor <b>τού</b> <sup>G</sup> irgend eines of any <b>μορφὴν</b> Gestalt form <b>βροτῶν</b> der Sterblichen of mortals
[22]	<b>Ὥψει,</b> wirst sehen, you will see, <b>σταθευτὸς</b> starr stehend fixed <b>δέ</b> <sup>Pt</sup> aber but <b>ἥλιου</b> der Sonne of sun <b>φοίβῃ</b> hellen bright <b>φλογὶ</b> Flamme flame
[23]	<b>χροιᾶς</b> der Farbe of complexion <b>άμειψεις</b> wirst wechseln you will change <b>ἄνθος.</b> Blüte. bloom. <b>άσμένω</b> gerne to glad <b>δέ</b> <sup>Pt</sup> aber but <b>σοι</b> <sup>D</sup> dir to you
[24]	<b>ἥ</b> <sup>ArtN</sup> die the <b>ποικιλεῖ μων</b> bunt wechselnde variegated <b>νὺξ</b> Nacht night <b>ἀποκρύψει</b> wird verbergen will hide away <b>φάος,</b> Licht, light,
[25]	<b>πάχνην</b> Reif frost <b>θέ</b> <sup>Pt</sup> und and <b>έω</b> morgendliche morning <b>αν</b> Sonne sun <b>ἥλιος</b> Sonne sun <b>σκεδᾷ</b> zerstreut scatters <b>πάλιν.</b> <sup>Adv</sup> wieder. again.
[26]	<b>ἀεὶ</b> <sup>Adv</sup> immer always <b>δὲ</b> <sup>Pt</sup> aber but <b>τοῦ</b> <sup>ArtG</sup> des of the <b>παρόντος</b> gegenwärtigen present <b>άχθηδῶν</b> Ärger vexation <b>κακοῦ</b> des Übels of evil
[27]	<b>τρύσει</b> wird zermürben will wear down <b>σ'. Α</b> <sup>Pr</sup> dich. you <b>ὅ</b> <sup>ArtN</sup> der the <b>λωφήσων</b> erleichtern werdende abating one <b>γὰρ</b> <sup>Pt</sup> denn for <b>οὐ</b> <sup>Pt</sup> nicht not <b>πέφυκέ</b> ist geworden has by nature been <b>πω.</b> <sup>Pt</sup> noch. yet.

[28]	<b>τοιαῦτ' A</b> solches such things	<b>έπηρύ ρω</b> fand ich I found	<b>τοῦ ArtG</b> des of the	<b>φιλανθρώπου</b> menschenvriendlichen philanthropic	<b>τρόπου.</b> Charakters. way.		
[29]	<b>Θεὸς</b> Gott god	<b>Θεῶν</b> der Götter of gods	<b>γὰρ Pt</b> denn for	<b>οὐχ Pt</b> nicht not	<b>ὑπο πτήσσων</b> duckend cowering	<b>χόλον</b> Zorn anger	
[30]	<b>βροτοῖσι</b> den Sterblichen to mortals	<b>τι μάς</b> Ehren honors	<b>ἄπασας</b> gabst you bestowed	<b>πέρα Prp</b> jenseits beyond	<b>δίκης.</b> der Gerechtigkeit. of justice.		
[31]	<b>ἀνθ' Prp</b> statt in return for	<b>ἄνω G</b> deren of which	<b>ἀτερ πῆ</b> unangenehme joyless	<b>τήν δε A</b> diese this here	<b>φρουράσεις</b> wirst bewachen you will guard	<b>πέτραν</b> Felsen rock	
[32]	<b>ὁρθοστάδην, Adv</b> aufrecht stehend, upright,	<b>ἄν πνος,</b> schlaflos, sleepless,	<b>οὐ Pt</b> nicht not	<b>κάμπτων</b> beugend bending	<b>γόνυ.</b> Knie- knee-		
[33]	<b>πολλοὺς</b> viele many	<b>δ' Pt</b> aber but	<b>όδυρμοὺς</b> Klageläute laments	<b>καὶ Kon</b> und and	<b>γόους</b> Wehklagen sobnings	<b>ἀνωφελεῖς</b> nutzlose unprofitable	
[34]	<b>φθέγξῃ.</b> wirst ausstoßen: you will utter-	<b>Δίος</b> des Zeus of Zeus	<b>γὰρ Pt</b> denn for	<b>δυσπαραίτητοι</b> schwer erbittbar hard to entreat	<b>φρένες.</b> Sinne. minds.		
[35]	<b>ἄπας</b> ganz all	<b>δὲ Pt</b> aber but	<b>τραχὺς</b> rau harsh	<b>όστις N</b> wer whoever	<b>ἄν Pt</b> wohl ever	<b>νέον</b> neu newly	<b>κρατῇ.</b> herrsche. may rule.
[36] [Κράτος]:	<b>εἴεν, Pt</b> gut, well then,	<b>τί Adv</b> warum what	<b>μέλλεις</b> zögerst du you delay	<b>καὶ Kon</b> und and	<b>κατοκτίζῃ</b> bemitleidest du you pity	<b>μάτην; Adv</b> vergeblich; in vain;	
[37]	<b>τί Adv</b> warum why	<b>τὸν ArtA</b> den the	<b>θεοῖς</b> den Göttern to gods	<b>έχθιστον</b> verhasstesten most hateful	<b>οὐ Pt</b> nicht not	<b>στυγεῖς</b> verabscheust do you hate	<b>θεόν,</b> Gott, god,
[38]	<b>όστις N</b> der who	<b>τὸ ArtA</b> das the	<b>σὸν</b> dein your	<b>θνητοῖσι</b> den Sterblichen to mortals	<b>προύδωκεν</b> übergab gave	<b>γέρας;</b> Ehengeschenk; honor gift;	
[39] [Ηφαιστος]:	<b>τὸ ArtN</b> das the	<b>συγγενές</b> Verwandte kin bond	<b>τοι Pt</b> doch indeed	<b>δεινὸν</b> furchtbar terrible	<b>ἥ N</b> welches and	<b>θεί Pt</b> und also	<b>όμιλία.</b> Umgang. association.
[40] [Κράτος]:	<b>σύμφημ'</b> ich stimme zu. I agree!	<b>ἀνηκουστεῖν</b> ungehorsam sein to disobey	<b>δὲ Pt</b> aber but	<b>τῶν ArtG</b> der of the	<b>πατρὸς</b> des Vaters father	<b>λόγων</b> Worte words	
[41]	<b>οἷον Adv</b> möglich sich a	<b>τε Pt</b> auch and	<b>πῶς; Adv</b> wie; how;	<b>οὐ Pt</b> nicht not	<b>τοῦ το N</b> dieses this	<b>δειμαίνεις</b> fürchtest do you fear	<b>πλέον; Adv</b> mehr; more;

[42] [Ηφαιστος]:	<b>αἰεί<sup>Adv</sup></b>	<b>γε<sup>Pt</sup></b>	<b>δὴ<sup>Pt</sup></b>	<b>υηλῆς</b>	<b>σὺ<sup>N</sup></b>	<b>καὶ<sup>Kon</sup></b>	<b>θράσους</b>	<b>πλέως.</b>
	immer always	doch indeed	ja now	hartherzig pitiless	du you	und and	der Verwegenheit of audacity	voll. full.
[43] [Κράτος]:	<b>ἄκος</b>	<b>γὰρ<sup>Pt</sup></b>	<b>οὐ δὲν<sup>A</sup></b>	<b>τόν δε<sup>A</sup></b>	<b>θρηνεῖσθαι.</b>	<b>σὺ<sup>N</sup></b>	<b>δὲ<sup>Pt</sup></b>	
	Heilmittel remedy	denn for	nichts nothing	nichts nothing	diesen this one	beklagen sich. to be lamented.	du you	aber but
[44]	<b>τὰ<sup>ArtA</sup></b>	<b>μη δὲν<sup>A</sup></b>	<b>ώ φελοῦντα</b>	<b>μὴ<sup>Pt</sup></b>	<b>πόνει</b>	<b>μάτην.<sup>Adv</sup></b>		
	die the	nichts nothing	nützenden benefiting	nicht not	mühe dich toil	vergeblich. in vain.		
[45] [Ηφαιστος]:	<b>ῷοι</b>	<b>πολλὰ</b>	<b>μισηθεῖ σα</b>	<b>χειρωναξία.</b>				
	o O	viele much	gehasste having been hated	Handarbeit. handiwork.				
[46] [Κράτος]:	<b>τί<sup>Adv</sup></b>	<b>νιν<sup>A</sup></b>	<b>στυγεῖς;</b>	<b>πόνων</b>	<b>γὰρ<sup>Pt</sup></b>	<b>ώς<sup>Kon</sup></b>	<b>ἀπλῶ</b>	<b>λόγω</b>
	warum why	ihn him	verabscheust du; do you hate;	der Mühen of toils	denn for	wie as	einfachem simple	Wort word
[47]	<b>τῶν<sup>ArtG</sup></b>	<b>νῦν<sup>Adv</sup></b>	<b>παρόν των</b>	<b>οὐ δὲν<sup>N</sup></b>	<b>αἱ τία</b>	<b>τέχνη.</b>		
	der of the	jetzt now	anwesenden being present	nichts nothing	Ursache responsible	Kunst. craft.		
[48] [Ηφαιστος]:	<b>ἔμπας<sup>Adv</sup></b>	<b>τις<sup>N</sup></b>	<b>αὐτὴν<sup>A</sup></b>	<b>ἄλλος</b>	<b>ώ φελεν</b>	<b>λαχεῖν.</b>		
	dennnoch nevertheless	jemand someone	sie her it	ein anderer another	hätte sollen ought	erlangen. to obtain.		
[49] [Κράτος]:	<b>ἄπαντ'</b>	<b>ἐπαχθῆ</b>	<b>πλὴν<sup>Prp</sup></b>	<b>θεοῖσι</b>	<b>κοιρανεῖν.</b>			
	alles all things	schwer erträgliche burdensome	außer except	den Göttern to gods	herrschen. to rule.			
[50]	<b>ἐλεύθερος</b>	<b>γὰρ<sup>Pt</sup></b>	<b>οὐ τις<sup>N</sup></b>	<b>ἐστὶ</b>	<b>πλὴν<sup>Prp</sup></b>	<b>Διός.</b>		
	frei free	denn for	niemand no one	ist is	außer except	des Zeus. of Zeus.		
[51] [Ηφαιστος]:	<b>ἔγνωκα</b>		<b>τοῖσι δε<sup>D</sup></b>	<b>κούδεν<sup>KonA</sup></b>	<b>ἀντειπεῖν</b>	<b>ἔχω.</b>		
	ich habe erkannt I have learned to know		diesen to these	und nichts nothing	entgegen sagen to speak against	habe. I have.		
[52] [Κράτος]:	<b>οὐκούν<sup>Pt</sup></b>	<b>έπειξη</b>	<b>τῷ δε<sup>D</sup></b>	<b>δεσμὰ</b>	<b>περιβαλεῖν,</b>			
	nicht also surely then not	wirst eilen you may hasten	diesem to this	Fesseln bonds	herum legen, to throw around,			
[53]	<b>ώς<sup>Kon</sup></b>	<b>μὴ<sup>Pt</sup></b>	<b>σ' <sup>A</sup></b>	<b>έλινύοντα</b>	<b>προσδερχθῆ</b>	<b>πατήρ;</b>		
	damit so that	nicht not	dich you	ruhend resting	heran komme may come upon	Vater; father;		
[54] [Ηφαιστος]:	<b>καὶ<sup>Kon</sup></b>	<b>δὴ<sup>Pt</sup></b>	<b>πρόχειρα</b>	<b>ψάλια</b>	<b>δέρκεσθαι</b>	<b>πάρα.<sup>Adv</sup></b>		
	und and	ja indeed	bereit ready	Klammern bits	zu sehen to see	zur Hand. at hand.		
[55] [Κράτος]:	<b>βαλών</b>	<b>νιν<sup>A</sup></b>	<b>άμφι<sup>Prp</sup></b>	<b>χερσὶν</b>	<b>έγκρατεῖ</b>	<b>σθένει</b>		
	werfend having thrown	ihn him	um around	Hände hands	mit starker with strong	Kraft strength		

[56]	<b>ῥαιστῆρι</b>	<b>θεῖνε,</b>	<b>πασσάλευε</b>	<b>πρὸς</b> Prp	<b>πέτραις.</b>
	mit dem Hammer hammer	schlage, smite,	pfähle peg fasten	an toward	Felsen. rocks.
[57] [Ἔφαιστος]:	<b>περαίνεται</b>	<b>δὴ</b> Pt	<b>κού</b> KonPt	<b>ματῷ</b> Adv	<b>τούργον</b> ArtA
	vollendet wird is being completed	ja indeed	und nicht and not	vergeblich in vain	das Werk the work
					<b>τόδε.</b> A
					Pr
					dieses. this.
[58] [Κράτος]:	<b>ἄρασσε</b>	<b>μᾶλλον,</b> Adv	<b>σφίγγε</b>	<b>μηδαμῆ</b> Adv	<b>χάλα.</b>
	hau strike	mehr, more,	ziehe fest, tighten,	keineswegs in no way	lässe locker. loosen.
[59]	<b>δεινὸς</b>	<b>γὰρ</b> Pt	<b>εὑρεῖν</b>	<b>κάξ</b> KonPrp	<b>ἀμπορόν</b>
	schrecklich skillful	denn for	zu finden to find	und aus and out of	Unmittelbar without means
					Weg. way.
[60] [Ἔφαιστος]:	<b>ἄραρεν</b>	<b>ἵδε</b> N	<b>γ'.</b> Pt	<b>ώλένη</b>	<b>δυσεκλύτως.</b>
	geheftet ist has been fixed	diese this here	doch indeed	Elle forearm	schwer lösbar. hard to loose ly.
[61] [Κράτος]:	<b>καὶ</b> Kon	<b>τήν</b>	<b>δε</b> A	<b>νῦν</b> Adv	<b>πόρπασον</b>
	auch and	diese this here	nun now	hefte pin fasten	sicher, securely,
					damit so that
[62]	<b>μάθῃ</b>	<b>σοφιστής</b>	<b>ῶν</b>	<b>Διὸς</b>	<b>νωθέστερος.</b>
	lerne he may learn	Sophist wise man	seiend being	des Zeus of Zeus	trägerer. more slack.
[63] [Ἔφαιστος]:	<b>πλὴν</b> Prp	<b>τοῦδε</b> , G	<b>ἄν</b> Pt	<b>οὐδεὶς</b> N	<b>ἐνδίκως</b> Adv
	außer except	dieses of this	wohl ever	niemand no one	rechtmäßig justly
					tadeln möchte might blame
					mir. me.
[64] [Κράτος]:	<b>ἀδαμαντίνου</b>	<b>νῦν</b> Adv	<b>σφηνὸς</b>	<b>αὐθάδη</b>	<b>γνάθον</b>
	adamantinischen adamantine	jetzt now	Keiles of wedge	trotzige stubborn	Kinn lade jaw
[65]	<b>στέρνων</b>	<b>διαμπάξ</b> Adv	<b>πασσάλευ'</b>	<b>έρρω</b>	<b>μένων.</b>
	der Brust of breasts	hindurch through	pfähle nail fast		kräftig. firmly.
[66] [Ἔφαιστος]:	<b>αἰαῖ, ij</b>	<b>Προμηθεῦ,</b>	<b>σῶν</b>	<b>ὑπερστένω</b>	<b>πόνων.</b>
	weh, ah,	Prometheus, Prometheus,	deiner of your	über seufze I groan over	Leiden. labors.
[67] [Κράτος]:	<b>σὺ</b> N	<b>δ'</b> Pt	<b>αὖ</b> Adv	<b>κατοκυεῖς</b>	<b>τῶν</b> ArtG
	du you	aber but	wieder again	zögerst you shrink back	der of the
					<b>Διός</b>
					<b>τ'</b> Pt
					<b>ἐχθρῶν</b>
					<b>ὑπερπρ</b> Prp
[68]	<b>στένεις;</b>	<b>όπως</b> Kon	<b>μὴ</b> Pt	<b>σαυτὸν</b> A	<b>οἰκτιεῖς</b>
	stöhnst du; do you groan;	damit so that	nicht not	dich selbst your self	bemitleidest you pity
					je. ever.
[69] [Ἔφαιστος]:	<b>όρᾶς</b>	<b>θέαμα</b>	<b>δυσθέατον</b>	<b>όμμασιν.</b>	
	siehst du do you see	Anblick spectacle	schwer ansehbar hard to behold	mit Augen. with eyes.	

[70] [Κράτος]: ὄρῳ κυροῦν τα τόν δε<sup>A</sup> Pr τῶν ArtG ἐπαξίων.  
 sehe ich bestätigend making good diesen this one der of the Würdigen. deserved.

[71] ἀλλ' Kon ἀμφι<sup>Pt</sup> πλευραῖς μασχαλιστῆρας βάλε.  
 aber but um around den Seiten sides Achsel Klammern arm binders wirf. put.

[72] [Ἡφαιστος]: δρᾶν ταῦτ'<sup>A</sup> Pr ἀνάγκη, μηδὲν<sup>A</sup> Pr ἔγκελευ' ἄγαν. Adv  
 tun to do dieses these things ist Notwendigkeit, necessity, nichts nothing befiehl order zu sehr. too much.

[73] [Κράτος]: ἦ Pt μὴν<sup>Pt</sup> κελεύσω κάπιθωύξω γε<sup>Pt</sup> πρός. Prp  
 ja wahrlich werde befehlen I will order und werde an feuern and I will cheer doch indeed dazu. besides.

[74] χώρει κάτω, Adv σκέλη δὲ<sup>Pt</sup> κίρκωσον βίᾳ.  
 geh go hinunter, down, Beine legs aber but um spanne encircle mit Gewalt. by force.

[75] [Ἡφαιστος]: καὶ Kon δὴ<sup>Pt</sup> πέπρακται τοῦργον<sup>ArtN</sup> οὐ<sup>Pt</sup> μακρῷ πόνῳ.  
 und and ja ist getan worden has been done das Werk the work nicht not mit langem with long Mühe. toil.

[76] [Κράτος]: ἔρρω μένως<sup>Adv</sup> νῦν<sup>Adv</sup> θεῖνε διατόρους πέδας.  
 kräftig firmly nun now schlage drive in durch bohrende through piercing Fesseln-fetters.

[77] ὡς Kon οὐ πιτιμητής γε<sup>Pt</sup> τῶν ArtG ἔργων βαρύς.  
 denn since Aufseher the overseer doch indeed der of the Werke works schwer. harsh.

[78] [Ἡφαιστος]: ὅμοια<sup>Adv</sup> μορφῇ γλῶσσά σου<sup>G</sup> Pr γηρύεται.  
 ähnlich alike der Gestalt in form Zunge tongue deine of you lässt sich vernehmen. speaks.

[79] [Κράτος]: σὺ<sup>N</sup> Pr μαλθακίζου, τὴν<sup>ArtA</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἐμὴν αὐθαδίαν  
 du you verweichliche, soften, die the aber but meine my Starrheit self will

[80] ὄργης τε<sup>Pt</sup> τραχύτητα μὴ<sup>Pt</sup>  
 des Zorns und Rauheit roughness nicht not

[81] [Ἡφαιστος]: στείχωμεν, ὡς Kon κάλοισιν ἀμφιβληστρ' ἔχει.  
 gehen wir, let us go, da as an Gliedern on limbs Wurf netz casting net hat. has.

[82] [Κράτος]: ἐνταῦθα<sup>Adv</sup> νῦν<sup>Adv</sup> ὕβριζε καὶ Kon θεῶν γέρα  
 hier here nun now frevele outrage und and der Götter of gods Ehengeschenke honors

[83] συλῶν ἐφημέροισι προστίθει. τί<sup>A</sup> Pr σοι<sup>D</sup> Pr  
 plündern plundering den Sterblichen to ephemeral füge hinzu. add. was what dir to you

[84]	<b>οῖοί</b>   <b>τε<sup>Pt</sup></b>   <b>θνητοὶ</b>   <b>τῶνδ' <sup>G</sup>Pr</b>   <b>ἀπαντλήσαι</b>   <b>πόνων;</b>	wie fähig able auch indeed Sterbliche mortals dieser of these aus zu schöpfen to drain off Mühen; toils;
[85]	<b>ψευδωνύμως<sup>Adv</sup></b>   <b>σε<sup>A</sup> Pr</b>   <b>δαίμονες</b>   <b>Προμηθέα</b>	falsch benannt falsely named dich you Gott wesen daimons Prometheus Prometheus
[86]	<b>καλοῦσιν·</b>   <b>αὐτὸν<sup>A</sup> Pr</b>   <b>γάρ<sup>Pt</sup></b>   <b>σε<sup>A</sup> Pr</b>   <b>δεῖ</b>   <b>προμηθέως, <sup>Adv</sup></b>	nennen- call- selbst him self denn for dich you bedarf es it is necessary mit Voraussicht, with forethought,
[87]	<b>ὅτῳ<sup>D</sup> Pr</b>   <b>τρόπῳ</b>   <b>τῆσδ' <sup>G</sup>Pr</b>   <b>ἐκ κυλισθήσῃ</b>   <b>τέχνης.</b>	auf welchem by what Wege way dieser of this heraus gewälzt seiest you will be rolled out Kunst. art.
[88] [Προμηθεύς]:	<b>ῷος δῖος</b>   <b>αἰθήρ</b>   <b>καὶ Kon</b>   <b>ταχύ πτεροί</b>   <b>πνοαί,</b>	O göttlicher divine Äther aether und and schnell geflügelte swift winged Lüfte, breaths,
[89]	<b>ποταμῶν</b>   <b>τε<sup>Pt</sup></b>   <b>πηγαί,</b>   <b>ποντίων</b>   <b>τε<sup>Pt</sup></b>   <b>κυμάτων</b>	der Flüsse of rivers auch and Quellen, springs, des Meeres of sea auch and der Wellen of waves
[90]	<b>ἀνήριθμον</b>   <b>γέλασμα,</b>   <b>παμμῆτόρ</b>   <b>τε<sup>Pt</sup></b>   <b>γῆ,</b>	zahl loses numberless Lächeln, smile, All Mutter all mother und and Erde, earth,
[91]	<b>καὶ Kon</b>   <b>τὸν ArtA</b>   <b>πανόπτην</b>   <b>κύκλον</b>   <b>ἡ λίου</b>   <b>καλῶ.</b>	und and den the all sehenden all seeing Kreis circle der Sonne of sun rufe ich. I call.
[92]	<b>ἴδε σθέ</b>   <b>μέ<sup>A</sup> Pr</b>   <b>οἷα</b>   <b>πρὸς<sup>Prp</sup></b>   <b>Θεῶν</b>   <b>πάσχω</b>   <b>Θεός.</b>	seht see mich me welche what things von at the hands of Göttern gods leide ich I suffer Gott. a god.
[93]	<b>δέρχθηθ'</b>   <b>οἵας</b>   <b>αἰκείαισιν</b>	blickt behold welchen what sort of Misshandlungen ill usages
[94]	<b>διακυνατόμενος</b>   <b>τὸν ArtA</b>   <b>μυριετῆ</b>	zernagt werdend being worn away den the myriaden fachen ten thousand year long
[95]	<b>χρόνον ἀθλεύσω.</b>	Zeitraum time werde aushalten. I shall contest.
[96]	<b>τοιόνδι<sup>A</sup> Pr</b>   <b>ό ArtN</b>   <b>νέος</b>   <b>ταγὸς</b>   <b>μακάρων</b>	solchen such der the neue new Anführer leader der Seligen of the blessed
[97]	<b>ἔξηρ'</b>   <b>ἐπ<sup>Prp</sup></b>   <b>ἔμοι<sup>D</sup> Pr</b>   <b>δεσμὸν</b>   <b>ἀεικῆ.</b>	hat aus gefunden devised auf against mir me Fessel bond schändliche. shameful.

[98]	<b>φεῦ̄ij φεῦ̄, ij</b>	<b>τὸ̄ ArtN</b>	<b>παρὸ̄ν</b>	<b>τό̄ ArtN</b>	<b>τ', Pt</b>	<b>ἐπερχόμενον</b>
	weh alas	weh, alas,	das the	gegen wärtige present	das the	und and
[99]	<b>πῆμα</b>	<b>στενάχω,</b>	<b>πῇ Adv</b>	<b>ποτέ Pt</b>	<b>μόχθων</b>	
	Leid woe	stöhne ich, I lament,	wie where	einst ever	Mühen of toils	
[100]	<b>χρὴ</b>	<b>τέρματα</b>	<b>τῶνδ', G<sup>G</sup></b>	<b>πρ</b>	<b>έπιτειλαι.</b>	
	es bedarf it is necessary	Enden ends	dieser of these		zu voll enden. to bring about.	
[101]	<b>καίτοι Kon</b>	<b>τί A<sup>Pr</sup></b>	<b>φημι;</b>	<b>πάντα<sup>A</sup> Pr</b>	<b>προύξεπί σταματ</b>	
	und doch and yet	was what	sage ich; I say;	alles all things	weiß ich vorher genau I know beforehand	
[102]	<b>σκεθρῶς Adv</b>	<b>τὰ̄ ArtA</b>	<b>μέλλοντ',</b>	<b>οὐ δέ Pt</b>	<b>μοι<sup>D</sup> Pr</b>	<b>ποταίνιον</b>
	sorgfältig accurately	die the	Künftigen, things to come,	auch nicht nor even	mir to me	neu new
[103]	<b>πῆμ' οὐδὲν N<sup>Pr</sup></b>	<b>ήξει.</b>	<b>τὴν ArtA</b>	<b>πεπρωμένην</b>	<b>δὲ Pt</b>	<b>χρὴ</b>
	Leid woe	kein nothing	wird kommen. will come.	das the	zu geteilte allotted	aber but
[104]	<b>αἴσαν</b>	<b>φέρειν</b>	<b>ώς Kon</b>	<b>ράστα, AdvSup</b>	<b>γιγνώσκονθ'</b>	<b>ὅτι Kon</b>
	Anteil Schicksal portion fate	zu tragen to bear	so as	am leichtesten, most easily,	erkennend knowing	dass that
[105]	<b>τὸ̄ ArtN</b>	<b>τῆς ArtG</b>	<b>ἀνάγκης</b>	<b>ἔστ'</b>	<b>ἀδνίριτον</b>	<b>σθένος.</b>
	die the	der of the	Notwendigkeit necessity	ist is	un überwindliche irresistible	Kraft. strength.
[106]	<b>ἀλλ', Kon</b>	<b>οὐ τε Kon</b>	<b>σιγᾶν</b>	<b>οὐ τε Kon</b>	<b>μὴ Pt</b>	<b>σιγᾶν</b>
	aber but	weder neither	schweigen to be silent	noch nor	nicht not	Schicksale fortunes
[107]	<b>οἷον</b>	<b>τέ Pt</b>	<b>μοι<sup>D</sup> Pr</b>	<b>τάσδ', A<sup>Pr</sup></b>	<b>ἐστι.</b>	<b>θυητοῖς</b>
	möglich possible	auch indeed	mir to me	diese these	ist. is.	den Sterblichen to mortals
						<b>γὰρ Pt</b>
						<b>γέρα</b>
[108]	<b>πορῶν</b>	<b>άναγκαις</b>	<b>ταῖσδ', ArtD</b>	<b>ένέζευγμαι</b>	<b>τάλας.</b>	
	gebend giving	Zwängen to necessities	diesen these	bin eingespannt I have been yoked	Elender. wretched.	
[109]	<b>ναρθικοπλήρωτον</b>					
	Narthex gefüllte fennel stalk filled					
[110]	<b>πηγὴν</b>	<b>κλοπαίαν,</b>	<b>ἥ N<sup>Pr</sup></b>	<b>διδάσκαλος</b>	<b>τέχνης</b>	
	Quelle spring	gestohlene, stolen,	die which	Lehrerin teacher	der Kunst of art	
[111]	<b>πάσης</b>	<b>βροτοῖς</b>	<b>πέφηνε</b>	<b>καὶ Kon</b>	<b>μέγας</b>	<b>πόρος.</b>
	aller of all	den Sterblichen to mortals	ist erschienen has appeared	und and	großer great	Aus weg. resource.

[112]	<b>τοιῶνδε ποινὰς ἀμπλακημάτων τίνω</b> solcher of such Strafen penalties Verfehlungen of errors zahle ich I pay
[113]	<b>ὑπαιθρίοις δεσμοῖς πεπασσαλευμένος.</b> unter freiem Himmel in the open air Fesseln bonds an gepfählt worden. having been nailed.
	<b>Parodos</b>
[114] [Προμηθεύς]:	<b>ἄij ἄij   ἔαij ἔα.ij</b> ach ach wehe wehe. ah ah woe woe.
[115]	<b>τίς<sup>N</sup> Pr ἀχώ, τίς<sup>N</sup> Pr ὁδμά προσέπτα μ'<sup>A</sup> Pr ἀφεγγής,</b> welcher what Lärm, welcher what Geruch scent ist her zu geflogen flew toward mich me licht los, light less,
[116]	<b>θεόσυτος, ή Kon βρότειος, ή Kon κεκραμένη;</b> göttlich genährt, oder menschlich, oder gemischt; god sent, or mortal, or mixed;
[117]	<b>ἴκετο τερμόνιον τις<sup>N</sup> Pr ἐπὶ Prp πάγον</b> kam grenz ständigen jemand someone auf upon Felsen crag came end most someone upon crag
[118]	<b>πόνων ἐμῶν θεωρός, ή Kon τι<sup>'A</sup> Pr δὴ Pt θελων;</b> der Leiden of pains meiner my Zuschauer, spectator, oder or was what nun indeed wollend; willing;
[119]	<b>όρατε δε σμώτην με<sup>A</sup> Pr δύσποτμον θεόν</b> sieht see Gefangen prisoner mich me unglücks seligen ill fated Gott god
[120]	<b>τὸν ArtA Διὸς ἐχθρόν, τὸν ArtA πᾶσι θεοῖς</b> den the des Zeus of Zeus Feind, enemy, den the allen to all Göttern gods
[121]	<b>δι' Prp ἀπεχθείας ἐλθόνθ' ὀπόσοι<sup>N</sup> Pr</b> wegen through Feindschaft hatred gekommen seiend so viele as many as
[122]	<b>τὴν ArtA Διὸς αὐλὴν εἰσοιχνεῦσιν,</b> die the des Zeus of Zeus Hof court hinein gehen, enter,
[123]	<b>διὰ Prp τὴν ArtA λίαν Adv φιλότητα βροτῶν.</b> wegen because of der the allzu excessive Freundschaft affection der Sterblichen of mortals.
[124]	<b>φεῦij φεῦ, ij τί<sup>'A</sup> Pr ποτ' Pt αὖ Adv κινάθισμα κλύω πέλας<sup>Adv</sup> οἰωνῶν;</b> weh alas was what denn ever wieder again Rüttel laut whirring höre ich I hear nahe near der Vögel; of birds;

[125] αἰθὴρ δ' <sup>Pt</sup> ἐλαφραῖς πτερύγων ῥιπαῖς ὑποσυρίζει.  
 Äther aber leichten der Flügel Böen säuselt leise.  
 aether but with light of wings gusts whispers under.

[126] πᾶν μοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> φοβερὸν τὸ <sup>ArtN</sup> προσέρπον.  
 alles mir furcht erregend das heran kriechende.  
 all to me fearful the creeping near.

## Strophe 1

[127] [Χορός]: μηδὲν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> φοβηθῆς· φιλία γὰρ <sup>Pt</sup> ἄδει <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> τάξις  
 nichts mögest du fürchten· Freundschaft denn diese Ordnung  
 nothing you be afraid· friendship for this order

[128] πτερύγων θοαῖς ἀμίλλαις  
 der Flügel schnellen Wett kämpfen  
 of wings with swift contests

[129] προσέβα τόνδε <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> πάγον, πατρώας  
 stieß an diesen Felsen,  
 approached this here crag,  
 des Vaters of paternal

[130] μόγις <sup>Adv</sup> παρειποῦσα φρένας.  
 mühsam überredend Gemüter.  
 with difficulty soothing minds.

[131] κραιπνοφόροι δέ <sup>Pt</sup> μ' <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἐπεμψαν αὔραι·  
 schnell tragende aber mich sandten Auren·  
 rapid bearing but me sent breezes·

[132] κτύπου γὰρ <sup>Pt</sup> ἀχώ χάλυβος διῆξεν ἄντρων  
 des Schlags denn Klang des Stahls durch drang passed through der Höhlen  
 of crash for sound of steel through洞洞 of caves

[133] μυχόν, ἐκ <sup>Prp</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἐπληξέ μου <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> τὰν <sup>ArtA</sup> θεμερῶπιν αἰδῶ·  
 Tiefe, aus aber traf meiner die ehr blickende Scheu·  
 recess, out of but struck of me the sacred eyed modesty.

[134] σύθην δ' <sup>Pt</sup> ἀπέδιλος ὅχω πτερωτῷ.  
 wurde getrieben aber un beschuht auf Wagen geflügelten.  
 I was sped but bare foot on car winged.

[135] [Προμηθεύς]: αἰαῖ <sup>ij</sup> αἰαῖ, <sup>ij</sup>  
 weh weh,  
 alas alas,

[136] τῆς <sup>ArtG</sup> πολὺ τέκνου Τηθύος ἔκγονα,  
 der viel kindigen Tethys Nach kommen,  
 of the many childed Tethys offspring,

[137] τοῦ <sup>ArtG</sup> περὶ <sup>Prp</sup> πᾶσάν θ' <sup>Pt</sup> εἰλισ σομένου  
 des um ganze und sich windenden  
 of the around all and coiling around

[138] χθόν' ἀκοιμήτῳ βέρυματι παιδες πατρὸς, Ὄκεανοῦ,

Erde un müdem Strom Kinder des Vaters, Okeanos,  
earth with un sleeping stream children of father, Oceanus,

[139] δέρχθητ', ἐσίδεσθ' οἴω δεσμῷ, προσπορπατὸς,

blickt, behold, erblickt look upon welchem in what Band, bond, ange heftet fastened on

[140] τῆσδε<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> φάραγγος σκοπέλοις ἐν<sup>Prp</sup> ἄκροις  
dieser of this Schlucht ravine Fels spitzen on crags in in höchsten topmost

[141] φρουρὰν ἄζηλον ὄχη σω.  
Wache guard nicht beneidenswerte unenviable werde ertragen. I shall bear.

## Antistrophe 1

[142] [Χορός]: λεύσσω, Προμηθεῦ· φοβερὰ δ'<sup>Pt</sup> ἐμοῖσιν<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> ὅσσοις  
blicken, I see, Prometheus· furchtbare aber but meinen to my Augen eyes

[143] ὁμίχλα προσῆξε πλήρης

Nebel mist kam heran came near voll full

[144] δακρύων σὸν<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> δέμας εἰσιδούσα  
der Tränen deinen Leib body erblickend having seen

[145] πέτραις προσαυαινόμενοι

an Felsen on rocks verdonrend being parched against

[146] ταῖσδ'<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> ἀδαμαντοδέτοισι λύμαις.  
diesen by these adamant gebundenen adamant bound Martern. outrages.

[147] νέοι γάρ<sup>Pt</sup> οἰακονόμοι κρατοῦσ', Ὄλυμπο·

neue new denn Ruderführer tiller keepers herrschen, rule, des Olympos· of Olympus·

[148] νεοχμοῖς δὲ<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> νόμοις Ζεὺς ἀθέτως<sup>Adv</sup> κρατύνει.

neu artigen new made aber nun Gesetzen by laws Zeus ungerechterweise without custom herrscht. makes strong.

[149] τὰ<sup>ArtA</sup> πρὶν<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> πελώρια νῦν<sup>Adv</sup> ἀιστοῖ.

die the früher before aber but gewaltigen huge jetzt now vernichtet. makes vanish.

[150] [Προμηθεύς]: εἰ<sup>Kon</sup> γάρ<sup>Pt</sup> μ' <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> γῆν νέρθευ<sup>Adv</sup> θε<sup>Kon</sup> Ἀΐδου  
wenn if denn indeed mich me unter under Erde the earth unten down below und and also des Hades of Hades

[151]	<b>τοῦ</b> <sup>ArtG</sup> <b>νεκρο</b> <sup>D</sup> <b>δέγμονος</b>	<b>εἰς</b> <sup>Prp</sup> <b>ἀπέ</b> <sup>Adv</sup> <b>ρατον</b>
	des of the	Toten aufnehmenden corpse receiver
		in into
		grenzenlosen boundless
[152]	<b>Τάρταρον</b> <b>ἡκεν,</b>	
	Tartaros Tartarus	sandte, he sent,
[153]	<b>δεσμοῖς</b> <b>ἀλύτοις</b> <b>ἄγριως</b> <sup>Adv</sup>	<b>πελάσας,</b>
	Fesseln with bonds	un löslichen un loosenable
		wild savagely
		genähert habend, having brought near,
[154]	<b>ώς</b> <sup>Kon</sup> <b>μή</b> <sup>Kon</sup> <b>τε</b> <sup>Kon</sup> <b>θεὸς</b> <b>μήτε</b> <sup>Kon</sup> <b>τις</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	<b>ἄλλος</b>
	so dass so that	weder neither
		Gott a god
		noch nor
		irgend einer anyone
		anderer else
[155]	<b>τοῖσδ'</b> <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> <b>ἐπε</b> <sup>Adv</sup> <b>γήθει.</b>	
	an diesen in these	sich freute. rejoiced.
[156]	<b>νῦν</b> <sup>Adv</sup> <b>δ'</b> <sup>Pt</sup> <b>αἱ</b> <sup>Th</sup> <b>θέριον</b> <b>κίνυγμ'</b> <b>ό</b> <sup>ArtN</sup> <b>τάλας</b>	
	nun now	aber but
		ätherisches aetherial
		Jagd beute prey
		der the
		Elende wretched
[157]	<b>ἐχθροῖς</b> <b>ἐπίχαρ</b> <sup>Adv</sup> <b>τα</b> <sup>Th</sup> <b>πέπον</b> <sup>Th</sup> <b>θα.</b>	
	den Feinden to enemies	zum Ergötzen to delight
		habe erlitten. I have suffered.

## Strophe 2

[158] [Χορός]:	<b>τίς</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>ώ</b> <sup>Adv</sup> <b>δε</b> <sup>Adv</sup> <b>τλη</b> <sup>Th</sup> <b>σικάρ</b> <sup>Th</sup> <b>διος</b>	
	wer who	so thus
		leidens mütig enduring hearted
[159]	<b>θεῶν,</b> <b>ὅτῳ</b> <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> <b>τάδ'</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>ἐπι</b> <sup>Adv</sup> <b>χαρῆ;</b>	
	der Götter, of gods,	wem to whom
		dieses these
		erfreulich; pleasing;
[160]	<b>τίς</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>οὐ</b> <sup>Pt</sup> <b>ξυνα</b> <sup>Th</sup> <b>σχαλᾶ</b> <b>κακοῖς</b>	
	wer who	nicht not
		mit betrübt ist shares grief
		Übeln with evils
[161]	<b>τεοὶ</b> <sup>S</sup> , <b>δίχα</b> <sup>Prp</sup> <b>γε</b> <sup>Pt</sup> <b>Διός;</b> <b>ό</b> <sup>ArtN</sup> <b>δ'</b> <sup>Pt</sup> <b>ἐπι</b> <sup>Adv</sup> <b>κότως</b> <sup>Adv</sup> <b>ἀεὶ</b> <sup>Adv</sup>	
	deinen, with your,	ohne apart from
		doch at least
		Zeus; of Zeus;
		er the
		aber but
		grollend in hostility
		immer always
[162]	<b>θέμενος</b> <b>ἄγναμπτον</b> <sup>Th</sup> <b>νόον</b>	
	gesetzt habend having set	un biegsamen unbending
		Sinn mind
[163]	<b>δάμναται</b> <b>Ούρανίαν</b> <b>γένναν,</b> <b>ούδε</b> <sup>Kon</sup> <b>λήξει,</b>	
	bezwungen subdues	himmlische heavenly
		Sippe, race,
		und nicht nor
		wird aufhören, will cease,

[164]	<b>πρὶν</b> <sup>Kon</sup> <b>ἄν</b> <sup>Pt</sup> <b>ἢ</b> <sup>Kon</sup> <b>κορέσῃ</b> <b>κέαρ</b> <b>ἢ</b> <sup>Kon</sup> <b>παλάμα</b> <b>τινὶ</b> <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	ehe before wohl ever entweder either sättige he satisfy Herz heart oder or mit Hand with hand irgend einer some
[165]	<b>τὰν</b> <sup>ArtA</sup> <b>δυσάλωτον</b> <b>έλη</b> <b>τις</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>ἀρχάν.</b>	die the schwer erbeutbare hard to seize nehme he take irgend wer someone Herrschaft. rule.
[166] [Προμηθεύς]:	<b>ἥ</b> <sup>Pt</sup> <b>μὴν</b> <sup>Pt</sup> <b>ἔτ</b> <sup>Adv</sup> <b>ἐμοῦ,</b> <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> <b>καίπερ</b> <sup>Kon</sup> <b>κρατεραῖς</b> <b>ἐν</b> <sup>Prp</sup> <b>γυιοπέδαις</b>	wahrlich indeed gewiß truly noch still meiner, of me, obwohl although starken strong in in Glieder fesseln limb fitters
[167]	<b>αἰκιζόμενου,</b> <b>χρείαν</b> <b>έξει</b> <b>μακάρων</b> <b>πρύτανις,</b>	mißhandelt werdenden, being maltreated, Bedarf need wird haben will have der Seligen of the blessed Vorsteher, ruler,
[168]	<b>δεῖξαι</b> <b>τὸ</b> <sup>ArtA</sup> <b>νέον</b> <b>βούλευμ'</b> <b>ύφ'</b> <sup>Prp</sup> <b>ὅτου</b> <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	zu zeigen to show das the neue new Vorhaben plan von by wem whom
[169]	<b>σκῆπτρον</b> <b>τιμάς</b> <b>τ'Pt</b> <b>ἀποσυλάται.</b>	Szepter sceptre Ehren honors und and beraubt wird. is stripped.
[170]	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup> <b>μ'Α</b> <sub>Pr</sub> <b>οὔτι</b> <sup>Pt</sup> <b>μελιγλώσσοις</b> <b>πειθοῦς</b> <b>ἐπαοιδαῖσιν</b>	und and mich me nicht im Mindesten not at all honig züngigen honey tongued der Überredung of persuasion Beschwörungen with incantations
[171]	<b>θέλξει,</b> <b>στερεάς</b> <b>τ'Pt</b> <b>οὔποτ'</b> <sup>Adv</sup> <b>ἀπειλὰς</b>	wird bezaubern, he will charm, feste firm und and niemals never Drohungen threats
[172]	<b>πτήξας</b> <b>τόδ'Α</b> <sub>Pr</sub> <b>ἐγὼ</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>καταμηνύσω,</b>	erzittert habend having cowered dies this ich I werde kundtun, will declare,
[173]	<b>πρὶν</b> <sup>Kon</sup> <b>ἄν</b> <sup>Pt</sup> <b>ξ</b> <sup>Prp</sup> <b>ἀγρίων</b> <b>δεσμῶν</b> <b>χαλάση</b>	ehe before wohl ever aus of wilder wild Fesseln of bonds löse he loosen
[174]	<b>ποινάς</b> <b>τε</b> <sup>Pt</sup> <b>τίνειν</b> <b>τῇσδ'</b> <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> <b>αἰκείας</b> <b>έθελήσῃ.</b>	Strafen penalties auch and also zu bezahlen to pay dieser of this Misshandlung outrage will. he be willing.

## Antistrophe 2

[175] [Χορός]:	<b>σὺ</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>μὲν</b> <sup>Pt</sup> <b>θρασύς</b> <b>τε</b> <sup>Pt</sup> <b>καὶ</b> <sup>Kon</sup> <b>πικραῖς</b>	du you zwar indeed kühn bold auch and und also bitteren bitter
[176]	<b>δύαισιν</b> <b>οὐ δὲν</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>ἐπιχαλᾶς,</b>	Leiden with griefs nichts nothing nimmst krumm, you lament,

- [177] **ἄγαν**<sup>Adv</sup> **δ' Pt** **ἐλευθεροστομεῖς.**  
allzu aber frei redest.  
too much but you speak freely.
- [178] **ἐμὰς**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **δὲ Pt** **φρένας** **ἐρέθισε** **διά τορος** **φόβος·**  
meine aber Sinne minds reizte stirred durch dringender piercing Schrecken- fear-
- [179] **δέδια** **δ' Pt** **ἀμφὶ Prp** **σαις**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **τύχαις,**  
fürchte aber um deine your Schicksale, fortunes,
- [180] **πᾶ**<sup>Adv</sup> **ποτε Pt** **τῶνδε**<sup>G</sup><sub>Pr</sub> **πόνων** **χρή** **σε**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **τέρμα** **κέλσαντ'**  
wie einmal dieser Mühen bedarf it is necessary dich Ende dich End erreicht habend having come
- [181] **ἐσιδεῖν·** **ἀκίνητα** **γὰρ Pt** **ἡθεα** **καὶ Kon** **κέαρ**  
zu erblicken· unerreichbare denn Sitten ways und Herz heart
- [182] **ἀπαράμυθον** **ἔχει** **Κρόνου** **παῖς.**  
un tröstliches hat des Kronos Sohn. son.
- [183] [Προμηθεύς]: **οἶδ'** **ὅτι**<sup>Kon</sup> **τραχὺς** **καὶ Kon** **παρ'**<sup>Prp</sup> **ἐσυτῷ**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **τὸ ArtA** **δίκαιον** **ἔχων**  
ich weiß dass rau und bei sich selbst das Rechte nevertheless meine ich, I think, milde gesinnt him self the holding
- [184] **ἔμπας**<sup>Adv</sup> **οἴω,** **μαλακογνώμων**  
dennoch einmal, meine ich, I think, milde gesinnt nevertheless gentle minded
- [185] **ἔσται** **ποθ', Pt** **ὅταν**<sup>Kon</sup> **ταύτῃ**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **ράισθη·**  
wird sein he will be einmal, sometime, wenn whenever hierdurch in this zerbreche- be broken-
- [186] **τὴν**<sup>ArtA</sup> **δ' Pt** **ἀτέ** **ραμνούν** **στορέσας** **όργην**  
die aber un lenkbare un yielding niedrig gelegt habend having laid low Zorn wrath
- [187] **εἰς**<sup>Prp</sup> **ἀρθοῦν** **ἔμοι**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **καὶ Kon** **φιλότητα**  
in into Bund agreement mir to me und and Freundschaft friendship
- [188] **σπεύδων** **σπεύδοντί** **ποθ', Pt** **ἥξει.**  
eilig seiend dem Eiligen einmal sometimie wird kommen. hastening to one hastening he will come.
- [189] [Χορός]: **πάντ'** **ἐκ** **κάλυψον** **καὶ Kon** **γέγων'** **ἡμῖν**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **λόγον,**  
alles ent hülle uncover und sprich aloud uns to us Bericht, word, all things
- [190] **ποίω**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **λαβών** **σε**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **Ζεὺς** **ἐπ'**<sup>Prp</sup> **αἰ τιά ματι,**  
welcher auf genommen habend having taken dich you Zeus Zeus auf upon Anschuldigung, charge, on what

[191]	<b>οὔτως</b> <sup>Adv</sup> <b>άτι</b> <b>μως</b> <sup>Adv</sup> <b>καὶ</b> <sup>Kon</sup> <b>πικρῶς</b> <sup>Adv</sup> <b>αἰκίζεται.</b>	so thus entehrend without honor und and bitter bitterly schändet· is outraged·
[192]	<b>δίδαξον</b> <b>ήμας, A</b> <sup>Pr</sup> <b>εἴ</b> <sup>Kon</sup> <b>τι A</b> <sup>Pr</sup> <b>μὴ</b> <sup>Pt</sup> <b>βλάπτει</b> <b>λόγῳ.</b>	lehre teach uns, us, wenn if etwas anything nicht not schadet harms durch Rede. with word.
[193] [Προμηθεύς]:	<b>ἀλγεινὰ</b> <b>μέν</b> <sup>Pt</sup> <b>μοι</b> <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> <b>καὶ</b> <sup>Kon</sup> <b>λέγειν</b> <b>ἐστὶν</b> <b>τάδε, A</b> <sup>Pr</sup>	schmerzliche painful zwar indeed mir to me auch and zu sagen to speak ist is dieses, these,
[194]	<b>ἄλγος</b> <b>δὲ</b> <sup>Pt</sup> <b>σιγᾶν,</b> <b>πανταχῇ</b> <sup>Adv</sup> <b>δὲ</b> <sup>Pt</sup> <b>δύσποτμα.</b>	Schmerz pain aber but zu schweigen, to be silent, überall everywhere aber but Unglücke. ill fated things.
[195]	<b>ἐπεὶ</b> <sup>Kon</sup> <b>τάχιστ'</b> <sup>AdvSup</sup> <b>ῆρξαν</b> <sup>A</sup> <sub>To</sub> <b>δαίμονες</b> <b>χόλου</b>	als when am schnellsten fastest begannen began Gott wesen daimons des Zorns of wrath
[196]	<b>στάσις</b> <b>τ'</b> <sup>Pt</sup> <b>ἐν</b> <sup>Prp</sup> <b>ἀλλήλοισιν</b> <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> <b>ώροθύνετο,</b>	Streit strife und and unter among einander one another wogte, was stirring,
[197]	<b>οἱ</b> <sup>ArtN</sup> <b>μὲν</b> <sup>Pt</sup> <b>θέλοντες</b> <b>ἐκβαλεῖν</b> <b>ἔδρας</b> <b>Κρόνον,</b>	die the zwar indeed wollend wishing hinaus werfen to cast out Sitze seats Kronos, Cronus,
[198]	<b>ώς</b> <sup>Kon</sup> <b>Ζεὺς</b> <b>άνασσοι</b> <b>δῆθεν,</b> <sup>Pt</sup> <b>οἱ</b> <sup>ArtN</sup> <b>δὲ</b> <sup>Pt</sup> <b>τοῦμπαλιν</b> <sup>Adv</sup>	damit so that Zeus Zeus herrsche might rule angeblich, it is said, die the aber but um gekehrt the reverse
[199]	<b>σπεύδοντες</b> , <b>ώς</b> <sup>Kon</sup> <b>Ζεὺς</b> <b>μήποτε</b> <sup>Adv</sup> <b>ἄρξειν</b> <b>θεῶν,</b>	eilend, hastening, dass so that Zeus Zeus niemals never herrsche might rule über Götter, of gods,
[200]	<b>ἐνταῦθ'</b> <sup>Adv</sup> <b>ἐγὼ</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>τὰ</b> <sup>ArtA</sup> <b>λῶστα</b> <b>βουλεύων</b> <b>πιθεῖν</b>	da then ich I das the Beste best beratend counseling zu überreden to persuade
[201]	<b>Τιτᾶνας,</b> <b>Οὐρανοῦ</b> <b>τε</b> <sup>Pt</sup> <b>καὶ</b> <sup>Kon</sup> <b>Χθονὸς</b> <b>τέκνα,</b>	Titanen, Titans, des Uranos of Uranus und and der Erde of Earth Kinder, children,
[202]	<b>οὐκ</b> <sup>Pt</sup> <b>ήδυνήθην.</b> <b>αἱμύλας</b> <b>δὲ</b> <sup>Pt</sup> <b>μηχανᾶς</b>	nicht not vermochte. I was able. schmeichelnde winning aber but Künste devices
[203]	<b>ἀτιμάσαντες</b> <b>καρτεροῖς</b> <b>φρονήμασιν</b>	verachtend habend dishonoring starken strong Gesinnungen spirits
[204]	<b>ῷοντ'</b> <b>ἀμοχθεὶ</b> <sup>Adv</sup> <b>πρὸς</b> <sup>Prp</sup> <b>βίᾳ</b> <b>τε</b> <sup>Pt</sup> <b>δε σπόσειν.</b>	meinten they thought müheilos without toil durch by means of Gewalt force auch and herrschen zu werden· to be master·

[205]	<b>έμοι</b> <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> <b>δὲ</b> <sup>Pt</sup> <b>μή τηρ</b> <b>οὐχ</b> <sup>Pt</sup> <b>ἄπαξ</b> <sup>Adv</sup> <b>μόνον</b> <sup>Adv</sup> <b>Θέμις,</b>	mir to me aber but Mutter mother nicht not einmal once nur only Themis, Themis,
[206]	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup> <b>Γαῖα,</b> <b>πολλῶν</b> <b>όνομάτων</b> <b>μορφὴ</b> <b>μία,</b>	und and Gaia, Gaia, vieler of many Namen names Gestalt form eine, one,
[207]	<b>τὸ</b> <sup>ArtA</sup> <b>μέλλον</b> <b>ἢ</b> <sup>Adv</sup> <b>κραίνοιτο</b> <b>προύτεθεσπίκει,</b>	das Zukünftige the thing to come wie in what way vollendet würde might be fulfilled vorher verkündet hatte, vorher verkündet hatte, had fore told,
[208]	<b>ώς</b> <sup>Kon</sup> <b>οὐ</b> <sup>Pt</sup> <b>κατ'</b> <sup>Prp</sup> <b>ἰσχὺν</b> <b>οὐδὲ</b> <sup>Kon</sup> <b>πρὸς</b> <sup>Prp</sup> <b>τὸ</b> <sup>ArtA</sup> <b>καρτερόν</b>	dass that nicht not nach according to Kraft strength noch nor gegen toward das the Starke mighty
[209]	<b>χρείη,</b> <b>δόλω</b> <b>δὲ</b> <sup>Pt</sup> <b>τοὺς</b> <sup>ArtA</sup> <b>ὑπερσχόντας</b> <b>κρατεῖν.</b>	bedurfte, should be needful, durch List by guile aber but die those über legenen gewordenen having over come zu überwinden. to prevail.
[210]	<b>τοιαῦτ'</b> <b>έμου</b> <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> <b>λόγοισιν</b> <b>ἐξηγουμένου</b>	solches such things meiner of me Wörtern with words aus führend seienden expounding
[211]	<b>οὐκ</b> <sup>Pt</sup> <b>ἢ</b> <sup>Adv</sup> <b>ξίωσαν</b> <b>οὐδὲ</b> <sup>Kon</sup> <b>προσβλέψαι</b> <b>τὸ</b> <sup>ArtA</sup> <b>πᾶν.</b>	nicht not würdigten they deemed worthy auch nicht nor anzublicken to look toward das the Ganze. whole.
[212]	<b>κράτιστα</b> <sup>AdvSup</sup> <b>δή</b> <sup>Pt</sup> <b>μοι</b> <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> <b>τῶν</b> <sup>ArtG</sup> <b>παρεστώτων</b> <b>τότε</b> <sup>Adv</sup>	am besten most especially ja indeed mir to me der of the dabei stehenden present damals then
[213]	<b>έφαίνετ'</b> <b>εἴναι</b> <b>προσλαβόντα</b> <b>μητέρα</b>	schien seemed zu sein to be hinzu genommen habend having taken besides Mutter mother
[214]	<b>έκονθ'</b> <b>έκόντι</b> <b>Ζηνὶ</b> <b>συμπαραστατεῖν.</b>	willig willing willigen to the willing dem Zeus to Zeus mit bei stehen. to stand with.
[215]	<b>έμαῖς</b> <b>δὲ</b> <sup>Pt</sup> <b>βουλαῖς</b> <b>Ταρτάρου</b> <b>μελαμβαθῆς</b>	mit meinen with my aber but Ratschlägen counsels des Tartaros of Tartarus schwarz tief black deep
[216]	<b>κευθμῶν</b> <b>καλύπτει</b> <b>τὸν</b> <sup>ArtA</sup> <b>παλαιγενῆ</b> <b>Κρόνον</b>	Versteck hiding place bedeckt covers den the alt geborenen ancient born Kronos Cronus
[217]	<b>αὐτοῖσι</b> <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> <b>συμμάχοισι.</b> <b>τοιάδε</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>ἔξι</b> <sup>Prp</sup> <b>έμου</b> <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	ihnen selbst to the same Verbündeten allies. solches such things aus from mir me
[218]	<b>ὁ</b> <sup>ArtN</sup> <b>τῶν</b> <sup>ArtG</sup> <b>θεῶν</b> <b>τύραννος</b> <b>ῷ φελημένος</b>	der the der of the Götter gods Tyrann tyrant begünstigt worden having been benefited

- [219] **κακαῑσι ποινᾱις ταῑσ δε̄ ArtD μ̄, A Pr ε̄ ξημε̄ι ψατο.**  
 schlimmen with evil Strafen penalties diesen to these here mich me ver galt.  
 has required.
- [220] **ε̄νεστι γάρ Pt πιως Adv τοῦ to N Pr τῆ ArtD τυραν̄ νίδι**  
 ist inne there is in denn for irgendwie somehow dies this der in the Tyrannis tyranny
- [221] **νόσημα, τοῖς ArtD φίλοισι μὴ Pt πεποιθέναι.**  
 Krankheit, disease, den to the Freunden friends nicht not ver traut haben.  
 to have trusted.
- [222] **δ̄, A Pr δ̄ Pt οὐν̄ Pt ἐρωτάτ', αἰτίαν καθ' Prp ἦν τινᾱ A Pr**  
 was aber nun then fragt ihr, you ask, Ursache charge nach according to welcher which
- [223] **αἰκίζεται με, A Pr τοῦ to A Pr δὴ Pt σαφηνιῶ.**  
 miß handelt he outrages mich, me, dies this ja indeed klar machen werde ich.  
 I will make clear.
- [224] **ὅπως Kon τάχιστα AdvSup τὸν ArtA πατρῷον ἐς Prp θρόνον**  
 wie as bald möglichst quickest den the väterlichen paternal auf into Thron throne
- [225] **καθέζετ', εὐθὺς Adv δαίμοσιν νέμει γέρα**  
 setzt sich, he sits down, sofort straightway den Gott wesen to daimons teilt zu distributes Ehren gaben honors
- [226] **ἄλλοισιν ἄλλα καὶ Kon διεστοιχίζετο**  
 anderen to others andere other things und and in Reihen ordnete was arranging by ranks
- [227] **ἀρχήν· βροτῶν δὲ Pt τῶν ArtG ταλαιπώρων λόγον**  
 Herrschaft rule· der Sterblichen of mortals aber but der of the Elenden wretched Rücksicht account
- [228] **οὐκ̄ Pt ἔσχεν οὐ δέν', A Pr ἀλλ Kon ἀιστώσας γένος**  
 nicht not hatte he had nichts, nothing, sondern but aus löschen habend having made vanish Geschlecht race
- [229] **τὸ ArtA πᾶν ἔχρηζεν ἄλλο φιτύσαι νέου.**  
 das the ganze whole brauchte he needed anderes another zu pflanzen to beget neu. new.
- [230] **καὶ Kon τοῖσιν ArtD οὐ δεῖς N Pr ἀντέβαλνε πλὴν Prp ἐμοῦ. G Pr**  
 und and diesen in these niemand no one trat entgegen was going against außer except mir. me.
- [231] **ἐγὼ N Pr δ̄ Pt ἐτόλμησ· ἐξελυσάμην βροτοὺς**  
 ich I aber but wagte I dared heraus löste ich I released Sterbliche mortals
- [232] **τὸ ArtA μὴ Pt διαρραισθέντας εἰς Prp Ἄιδου μολεῖν.**  
 das the nicht not zer trümmert worden having been destroyed in hin zu into des Hades of Hades hin gehen. to go.

[233]	<b>τῷ</b> <sup>ArtD</sup> <b>τοι</b> <sup>Pt</sup> <b>τοιαῖσθε</b> <b>πημοναῖσι</b> <b>κάμπτομαι,</b>	durch by the doch indeed solchen such as these Heimsuchungen miseries beuge ich mich, I am bent,
[234]	<b>πάσχειν</b> <b>μὲν</b> <sup>Pt</sup> <b>ἀλγειναῖσιν</b> <b>οἰκτραῖσιν</b> <b>δ' ιδεῖν.</b>	zu leiden to suffer zwar indeed schmerz haften, with painful, jämmerlichen with piteous aber but zu sehen. to see.
[235]	<b>Θυητοὺς</b> <b>δ' Pt</b> <b>ἐν</b> <sup>Prp</sup> <b>οἴκτω</b> <b>προθέμενος,</b> <b>τούτου</b> <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> <b>τυχεῖν</b>	Sterbliche mortals aber but in in Mitleid pity vor gelegt habend, having set before, dieses of this zu erlangen to obtain
[236]	<b>οὐκ</b> <sup>Pt</sup> <b>ἥξιώθην</b> <b>αὐτός, N</b> <sub>Pr</sub> <b>ἀλλὰ</b> <sup>Kon</sup> <b>νηλεῶς</b> <sup>Adv</sup>	nicht not würdig geachtet wurde ich I was judged worthy selbst, myself, sondern but un barmherzig mercilessly
[237]	<b>ῶδι</b> <sup>Adv</sup> <b>ἐρρύθμισμαι,</b> <b>Zηνί</b> <b>δυσκλεῆς</b> <b>θέα.</b>	so thus ge ordnet bin ich, I have been ordered, dem Zeus to Zeus schmach voll inglorious Anblick. sight.
[238] [Χορός]:	<b>σιδηρόφρων</b> <b>τε</b> <sup>Pt</sup> <b>κάκ</b> <sup>KonPrp</sup> <b>πέτρας</b> <b>είργασμένος</b>	eisen herzig und and und aus and from Felsen of stone bearbeitet worden having been worked
[239]	<b>ὅστις, N</b> <sub>Pr</sub> <b>Προμηθεῦ,</b> <b>σοὶ σιν</b> <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> <b>οὐ</b> <sup>Pt</sup> <b>συνασχαλᾶ</b>	wer, whoever, Prometheus, Prometheus, deinen with your nicht not mit betrübt ist shares grief
[240]	<b>μόχθοις·</b> <b>ἐγὼ</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>γάρ</b> <sup>Pt</sup> <b>οὔτ'</b> <sup>Pt</sup> <b>ἄν</b> <sup>Pt</sup> <b>εἰσιδεῖν</b> <b>τάδε</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	Mühen- with toils. ich I denn for nicht neither wohl ever an zu schauen to behold dieses these things
[241]	<b>ἔχρηζον</b> <b>εἰσιδοῦσά</b> <b>τ' Pt</b> <b>ἥλγύνθην</b> <b>κέαρ.</b>	begehrte ich an geschaut habend having seen und and schmerz erfüllt wurde ich I was grieved Herz. heart.
[242] [Προμηθεύς]:	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup> <b>μὴν</b> <sup>Pt</sup> <b>φίλοις</b> <b>γ' Pt</b> <b>έλεινὸς</b> <b>εἰσορᾶν</b> <b>ἐγώ.</b>	und and fürwahr indeed den Freunden to friends doch at least erbarmens wert pitiable an zu sehen to look upon ich. I.
[243] [Χορός]:	<b>μή</b> <sup>Pt</sup> <b>πού</b> <sup>Adv</sup> <b>τι</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>προύβης</b> <b>τῶν</b> <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> <b>καὶ</b> <sup>Kon</sup> <b>περαιτέρω; AdvKmp</b>	etwa nicht not wohl anywhere anything vor schrittest du did you advance dieser of these und and weiter hin; further;
[244] [Προμηθεύς]:	<b>Θυητούς</b> <b>γ' Pt</b> <b>ἔπαυσα</b> <b>μὴ</b> <sup>Pt</sup> <b>προδέρκεσθαι</b> <b>μόρον.</b>	Sterbliche mortals doch at least hielt ab I stopped nicht not vor her sehen to foresee Verhängnis. fate.
[245] [Χορός]:	<b>τὸ</b> <sup>ArtA</sup> <b>ποῖον</b> <b>εὑρῶν</b> <b>τῇσ</b> <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> <b>φάρμακον</b> <b>νόσου;</b>	das the welche Art what kind gefunden habend having found dieser of this Heil mittel remedy der Krankheit; of disease;
[246] [Προμηθεύς]:	<b>τυφλὰς</b> <b>ἐν</b> <sup>Prp</sup> <b>αὐτοῖς</b> <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> <b>έλπίδας</b> <b>κατώκισα.</b>	blinde blind in in ihnen them Hoffnungen hopes an siedelte ich. I settled.

- [247] [Χορός]: μέγ<sup>Adv</sup> ὡ φέλη μα τοῦτ<sup>A</sup> πρ ἐδω ρήσω βροτοῖς.  
groß Nutzen benefit dies this ver lieh st du you bestowed den Sterblichen. to mortals.
- [248] [Προμηθεύς]: πρὸς<sup>Prp</sup> τοῖσ δε<sup>D</sup> πρ μέν<sup>Tot</sup> πῦρ<sup>Pt</sup> ἐγώ<sup>N</sup> πιν<sup>D</sup> πρ ὥπασα.  
zu in addition to diesen these doch however Feuer fire ich ihnen to them gewährte ich. I granted.
- [249] [Χορός]: καὶ<sup>Kon</sup> νῦν<sup>Adv</sup> φλογω πὸν πῦρ<sup>Pt</sup> ἔχουσ'<sup>N</sup> ἐφή μεροι;  
und now flammen scheinend flame faced Feuer fire haben do they have Tages lebige; day lived;
- [250] [Προμηθεύς]: ἀφ'<sup>Prp</sup> οὐ<sup>G</sup> πτ πολ λὰς<sup>A</sup> ἐκ μαθή σονται τέχνας.  
von from dem welchen which doch at least viele many aus lernen werden sie they will learn out Künste. arts.
- [251] [Χορός]: τοιοῖσ δε δῆ<sup>Pt</sup> σε<sup>A</sup> πρ Ζεὺς<sup>N</sup> ἐπ'<sup>Prp</sup> αἰ τιά μασιν—  
solchen with such as these ja dich you Zeus Zeus auf on An klagen— accusations—
- [252] [Προμηθεύς]: αἰκί ζεται τε<sup>Pt</sup> κού δαμῆ<sup>KonAdv</sup> χαλᾶ<sup>N</sup> κακῶν.  
schändet mich he outrages und and also und keineswegs and in no way lässt nach he relaxes der Übel. of evils.
- [253] [Χορός]: οὐδ<sup>Pt</sup> ἐστιν αθλου τέρ μα σοι<sup>D</sup> προκεί μενον;  
und nicht nor ist is der Mühe of contest Ende end dir for you vorgelegt seiend; set before;
- [254] [Προμηθεύς]: οὐκ<sup>Pt</sup> ἄλλο γ<sup>Pt</sup> ού δέν, <sup>N</sup> πρ πλὴν<sup>Prp</sup> ὅταν<sup>Kon</sup> κείνω<sup>D</sup> πρ δοκῇ.  
nicht not anderes other doch at least nichts, nothing, außer except sobald whenever to that one jenem gefalle. it seem fit.
- [255] [Χορός]: δόξει δε<sup>Pt</sup> πῶς<sup>Adv</sup> τίς<sup>N</sup> πίς; οὐχ<sup>Pt</sup> ὄρας<sup>N</sup> ὅτι<sup>Kon</sup>  
wird scheinen will it seem aber but wie; how; welche what Hoffnung; hope; nicht not siehst du do you see dass that
- [256] [Χορός]: ήμαρ τες; ώς<sup>Kon</sup> δ<sup>Pt</sup> ήμαρ τες οὔτ<sup>Pt</sup> ἐμοὶ<sup>D</sup> πρ λέγειν  
fehltest du; you erred; wie since aber but fehltest du you erred weder neither mir for me sagen to speak
- [257] [Χορός]: καθ<sup>Prp</sup> ἡ δονήν σοι<sup>D</sup> πτ ἄλ γος. ἄλ λα<sup>Kon</sup> ταῦ τα<sup>A</sup> πρ μὲν<sup>Pt</sup>  
nach according to Lust pleasure dir to you und and Schmerz. pain. aber but dieses these things zwar indeed
- [258] [Χορός]: μεθῶ μεν, αθλου δ<sup>Pt</sup> ἔκλυσιν ζήτει τινά.<sup>A</sup>  
lassen wir nach, let us leave, der Mühe of contest aber but Lösung release suche seek irgendeine. some.
- [259] [Προμηθεύς]: ἔλα φρὸν δστις<sup>N</sup> πη μάτων ἔξω<sup>Adv</sup> πόδα  
leicht light wer whoever der Leiden of pains außer halb outside Fuß foot
- [260] [Χορός]: ἔχει παραι νεῖν νου θετεῖν τε<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> κακῶ<sup>Adv</sup>  
hat has zur aten to advise er mahnen to admonish und and also den the schlecht badly

[261]	<b>πράσσοντ·</b> <b>ἐγὼ<sup>N</sup></b> <b>Pr</b> <b>δὲ<sup>Pt</sup></b> <b>ταῦθ·<sup>A</sup></b> <b>Pr</b> <b>άπαντ'</b> <b>ήπιστάμην.</b>
	handelnd- doing. ich aber dies these things alles all I knew.
[262]	<b>ἐκών</b> <b>ἐκών</b> <b>ῆμαρτον,</b> <b>οὐκ<sup>Pt</sup></b> <b>ἀρνήσομαι·</b>
	willing willing fehlte ich, I erred, nicht not werde ver leugnen. willing willing I will deny.
[263]	<b>Θητοῖς</b> <b>ἀρνίγων</b> <b>αὐτὸς<sup>N</sup></b> <b>Pr</b> <b>ηὐρόμην</b> <b>πόνους.</b>
	den Sterblichen to mortals bei stehend helping selbst myself fand ich mir I found Mühen. to mortals standing helping myself found me toils.
[264]	<b>οὐ<sup>Pt</sup></b> <b>μήν<sup>Pt</sup></b> <b>τι<sup>A</sup></b> <b>Pr</b> <b>ποιναῖς</b> <b>γ'<sup>Pt</sup></b> <b>ῳόμην</b> <b>τοίαυσί</b> <b>με<sup>A</sup></b> <b>Pr</b>
	nicht not doch indeed irgend etwas anything mit Strafen by penalties doch at least meinte ich I thought solchen such mich me
[265]	<b>κατισχνανεῖσθαι</b> <b>πρὸς<sup>Prp</sup></b> <b>πέτραις</b> <b>πεδαρσίοις,</b>
	aus magern zu werden to be wasted an near to Felsen rocks hoch auf ragenden, high aloft,
[266]	<b>τυχόντ·</b> <b>ἐρήμου</b> <b>τοῦδ<sup>G</sup></b> <b>Pr</b> <b>ἀγείτονος</b> <b>πάγου.</b>
	zufällig geraten seiend having happened der öden of desolate dieses of this nachbar lösen without neighbor Felsen. of crag.
[267]	<b>καὶ<sup>Kon</sup></b> <b>μοι<sup>D</sup></b> <b>Pr</b> <b>τὰ<sup>ArtA</sup></b> <b>μὲν<sup>Pt</sup></b> <b>παρόντα</b> <b>μὴ<sup>Pt</sup></b> <b>δύρεσθ'</b> <b>ἄχη,</b>
	und and mir to me die the zwar indeed gegen wärtigen present nicht not klagt ihr lament Schmerzen., woes,
[268]	<b>πέδοι<sup>Adv</sup></b> <b>δὲ<sup>Pt</sup></b> <b>βᾶσαι</b> <b>τὰς<sup>ArtA</sup></b> <b>προσερπούσας</b> <b>τύχας</b>
	zu Boden to the ground aber but gehet go die the heran kriechenden creeping near Schicksale fortunes
[269]	<b>ἀκούσαθ·</b> <b>ώς<sup>Kon</sup></b> <b>μάθητε</b> <b>διὰ<sup>Prp</sup></b> <b>τέλους</b> <b>τὸ<sup>ArtA</sup></b> <b>πᾶν.</b>
	hört, höret, listen, so that lernet you may learn durch through des Endes end das the Ganze. whole.
[270]	<b>πίθεσθε</b> <b>μοι<sup>D</sup></b> <b>Pr</b> <b>πίθεσθε,</b> <b>συμπονήσατε</b>
	gehorchet be convinced mir by me gehorchet, be convinced, mit arbeitet toil with
[271]	<b>τῷ<sup>ArtD</sup></b> <b>νῦν<sup>Adv</sup></b> <b>μογοῦντι.</b> <b>ταύτα<sup>A</sup></b> <b>Pr</b> <b>τοι<sup>Pt</sup></b> <b>πλανωμένη</b>
	dem to the jetzt now mühenden. laboring. die selben the same doch indeed um her irrend wandering
[272]	<b>πρὸς<sup>Prp</sup></b> <b>ἄλλοτ<sup>Adv</sup></b> <b>ἄλλον</b> <b>πημονὴ</b> <b>προσιζάνει.</b>
	zu to ein andermal at another time anderen another Heimsuchung suffering rückt heran. draws near.
[273] [Χορός]:	<b>οὐκ<sup>Pt</sup></b> <b>ἀκούσαις</b> <b>ἐπεθώμενας</b> <b>τοῦτο,<sup>A</sup></b> <b>Pr</b> <b>Προμηθεῦ.</b>
	nicht not Hörenden zu to having heard an feuertest du you shouted besides dies, this, Prometheus. Prometheus.
[274]	<b>καὶ<sup>Kon</sup></b> <b>νῦν<sup>Adv</sup></b> <b>έλαφρῷ</b> <b>ποδὶ</b> <b>κραυπνόσυτον</b>
	und and nun now leichtem with light Fuß rasch getrieben swift rushing

- [275] **θᾶκον προλιποῦσ',**  
Sitz seat vor verlassen habend, having left before,
- [276] **αἰθέρα θ' Pt ἄγνὸν πόρον οἱ ὀνῶν,**  
Äther aether und and rein holy Weg passage der Vögel, of birds,
- [277] **όκριοέσση χθονὶ τῇδε D Pr πελῶ,**  
schroff hängigen rugged Erde earth dieser to this here bin ich, I come to be,
- [278] **τοὺς ArtA σοὺς A Pr δὲ Pt πόνους χρήζω διὰ Prp παντὸς ἀκούσαι.**  
die the deinen your aber but Mühen toils begehre ich Idesire durch through alles all zu hören. to hear.
- [279] [Ωκεανός]: **ῆκω δολιχῆς τέρμα κε λεύθου**  
komme ich I have come langen of long Ende end des Weges of road
- [280] **διαμειψάμενος πρὸς Prp σέ, A Pr Προμηθεῦ,**  
durch gewechselt habend having crossed over zu toward dir, you, Prometheus, Prometheus,
- [281] **τὸν ArtA πτερυγωκῆ τόνδ' A Pr οἱ ὄντος**  
den the flügel geschmückten winged diesen this here Vogel bird
- [282] **γνώμη στομίων ἄτερ Prp εὖ θύνων.**  
mit Sinn with mind der Gebisse of bits ohne without lenkend: guiding straight:
- [283] **ταῖς ArtD σαῖς δὲ Pt τύχαις, ίσθι, συναλγῶ.**  
mit den with the deinen your aber but Schicksalen, fortunes, wisse, know, mitleide ich. I suffer with.
- [284] **τὸ ArtN τε Pt γάρ Pt με, A Pr δοκῶ, συγγενὲς οὕτως Adv ἐσαναγκάζει,**  
das the und denn for mich, me, ich scheine, I suppose, verwandte kin bond so thus zwingt, compels,
- [285] **χωρίς Prp τε Pt γένους οὐκ Pt ἔστιν ὅτῳ D Pr**  
ohne apart from und and Geschlechts of kin nicht not ist is wem to whom
- [286] **μείζονα μοῖραν νείμαιμ' ή Kon σοί. D Pr**  
größeren greater Anteil Schicksal share fate zu teilen würde ich I might allot als than dir. to you.
- [287] **γνώσῃ δὲ Pt τάδε A Pr ώς Kon ἔτυμ', οὐ δὲ Pt μάτην Adv**  
erkennen wirst du you will know aber but dieses these dass that wahr, true, auch nicht and not vergeblich in vain
- [288] **χαριτογλωσσεῖν ἔνι μοι. D Pr φέρε γάρ Pt**  
schmeichel reden to speak graciously ist in there is mir to me komm come denn for

[289]	<b>σήμαιν'</b> <b>ὅ</b> <sup>A</sup> <b>Pr</b> <b>τι</b> <sup>A</sup> <b>Pr</b> <b>χρῆ</b> <b>σοι</b> <sup>D</sup> <b>Pr</b> <b>συμ</b> <b>πράσσειν.</b>
	zeige an tell was what auch immer ever nötig ist it is necessary dir to you mit wirken- to co act-
[290]	<b>οὐ</b> <sup>Pt</sup> <b>γάρ</b> <sup>Pt</sup> <b>ποτ'</b> <sup>Pt</sup> <b>ἔρεις</b> <b>ώς</b> <sup>Kon</sup> <b>Ωκεανοῦ</b>
	nicht not denn for je ever wirst sagen you will say dass that des Okeanos of Oceanus
[291]	<b>φίλος</b> <b>ἐ</b> <sup>A</sup> <b>στὶ</b> <b>βεβαιότερός</b> <b>σοι.</b> <sup>D</sup> <b>Pr</b>
	Freund friend ist is zuverlässiger more firm dir. to you.
[292] [Προμηθεύς]:	<b>ἔ</b> <sup>A</sup> <b>.ij</b> <b>τι</b> <sup>A</sup> <b>Pr</b> <b>χρῆ</b> <sup>A</sup> <b>μα;</b> <b>καὶ</b> <sup>Kon</sup> <b>σὺ</b> <sup>N</sup> <b>Pr</b> <b>δὴ</b> <sup>Pt</sup> <b>πόνων</b> <b>ἐμῶν</b>
	wehe- ah- was what Ding; thing; und and du you nun indeed der Mühen of toils meiner my
[293]	<b>ήκεις</b> <b>ἐπό</b> <sup>A</sup> <b>πτης;</b> <b>πῶς</b> <sup>Adv</sup> <b>έτολ</b> <sup>A</sup> <b>μησας,</b> <b>λιπῶν</b>
	komst du you come Zuschauer; overseer; wie how wagtest du, you dared, verlassend having left
[294]	<b>ἐπώ</b> <sup>A</sup> <b>νυμόν</b> <b>τε</b> <sup>Pt</sup> <b>ρεῦ</b> <sup>A</sup> <b>μα</b> <b>καὶ</b> <sup>Kon</sup> <b>πετρηρεφῆ</b>
	namen gebenden upon name d und and Strom stream und and fels überdacht rock roofed
[295]	<b>αὐτό</b> <sup>A</sup> <b>κτιτ'</b> <b>ἄντρα,</b> <b>τὴν</b> <sup>ArtA</sup> <b>σιδηρομήτορα</b>
	selbst gegraben self wrought Höhlen, caves, die the eisen gebärend iron begetting
[296]	<b>ἔλθειν</b> <b>ἐ</b> <sup>C</sup> <b>Prp</b> <b>αἴ</b> <sup>A</sup> <b>αν;</b> <b>ἥ</b> <sup>Pt</sup> <b>θεωρήσων</b> <b>τύχας</b>
	hin gehen to come in into Erde; land; wohl indeed sehen werdend being about to look Schicksale fortunes
[297]	<b>ἔμας</b> <b>ἀφίξαι</b> <b>καὶ</b> <sup>Kon</sup> <b>συνασχαλῶν</b> <b>κακοῖς;</b>
	meine angekommen sein to arrive und and mit betrübend sharing grief bei Übeln; with evils;
[298]	<b>δέρκου</b> <b>θέα</b> <sup>A</sup> <b>μα,</b> <b>τόν</b> <sup>A</sup> <b>δε</b> <sup>A</sup> <b>Pr</b> <b>τὸν</b> <sup>ArtA</sup> <b>Διὸς</b> <b>φίλον,</b>
	blicken look Anblick, spectacle, diesen this here den the des Zeus of Zeus Freund, friend,
[299]	<b>τὸν</b> <sup>ArtA</sup> <b>συ</b> <sup>A</sup> <b>καταστήσαντα</b> <b>τὴν</b> <sup>ArtA</sup> <b>τυραννίδα,</b>
	den the mit eingesetzt habend having together set up die the Tyrannis, tyranny,
[300]	<b>οἵας</b> <b>ὑπ'</b> <sup>Prp</sup> <b>αὐτοῦ</b> <sup>G</sup> <b>Pr</b> <b>πημονᾶσι</b> <b>κάμπτομαι.</b>
	welchen by what sort von under by ihm him Heimsuchungen with miseries beuge ich mich. I am bent.
[301] [Ωκεανός]:	<b>ὁρῶ,</b> <b>Προμηθεῦ,</b> <b>καὶ</b> <sup>Kon</sup> <b>παραινέσαι</b> <b>γέ</b> <sup>Pt</sup> <b>σοι</b> <sup>D</sup> <b>Pr</b>
	sehe ich, I see, Prometheus, Prometheus, und and zu raten to advise doch indeed dir to you
[302]	<b>Θέλω</b> <b>τὰ</b> <sup>ArtA</sup> <b>λῶστα,</b> <b>καί</b> <sup>Kon</sup> <b>περ</b> <sup>Kon</sup> <b>ὄντι ποικίλω.</b>
	will ich I wish die the besten, best, obwohl although seiend being bunt vielfältig. variegated.

[303]	γίγνωσκε σαυτὸν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> καὶ <sup>Kon</sup> μεθάρμοσαι τρόπους	erkenne know dich selbst your self und and wandle dir change for yourself Weisen ways
[304]	νέους· νέος γὰρ <sup>Pt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> τύραννος ἐν <sup>Prp</sup> θεοῖς.	neue- new- neu new denn for auch and Tyrann tyrant unter among Göttern. gods.
[305]	εἰ <sup>Kon</sup> δὲ <sup>Pt</sup> ὡδὲ <sup>Adv</sup> τραχεῖς καὶ <sup>Kon</sup> τεθημένους λόγους	wenn if aber but so thus rauhe rough und and geschärft worden having been sharpened Worte words
[306]	φίψεις, τάχ <sup>Adv</sup> ἄν <sup>Pt</sup> σου <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> καὶ <sup>Kon</sup> μακρὰν <sup>Adv</sup> ἀνωτέρω <sup>AdvKmp</sup>	wirst werfen, you will hurl, bald perhaps wohl ever deiner of you auch and weit far höher higher
[307]	θακῶν κλύοι Ζεύς, ὡστε <sup>Kon</sup> σοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> τὸν <sup>ArtA</sup> νῦν <sup>Adv</sup> ὅχλον	der Sitzing sitting würde hören might hear Zeus, Zeus, so dass so that dir to you die the jetzt now Last trouble
[308]	παρόντα μόχθων παιδιὰν εἶναι δοκεῖν.	gegenwärtigen being present der Mühen of toils Spiel play zu sein to be zu scheinen. to seem.
[309]	ἀλλ', καὶ <sup>O</sup> ταλαίπωρ', ἦ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἔχεις ὥργας ἄφες,	aber, but, Elender, wretched one, die which hast du you have Zorn angers lass los, let go,
[310]	ζήτει δὲ <sup>Pt</sup> τῶν δε <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> πημάτων ἀπαλλαγάς.	suche seek aber but dieser of these Heimsuchungen of sufferings Befreiungen. releases.
[311]	ἀρχαῖ' ἵσως <sup>Adv</sup> σοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> φαίνομαι λέγειν τάδε <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	altes old fashioned vielleicht perhaps dir to you scheine ich I appear zu sagen to say dieses- these-
[312]	τοιαῦτα μέν τοι <sup>Pt</sup> τῆς <sup>ArtG</sup> ἄγαν <sup>Adv</sup> ὑψηγόρου	solches such jedoch however der of the allzu too much hoch rednerisch high speaking
[313]	γλώσσης, Προμηθεῦ, τάπιχειρα γίγνεται.	der Zunge, of tongue, Prometheus, Prometheus, die Gegenleistungen penalties werden. come to be.
[314]	σὺ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δὲ <sup>Pt</sup> οὐδέπω <sup>Adv</sup> ταπεινός οὐδέ <sup>Pt</sup> εἴκεις κακοῖς,	du you aber but noch nicht not yet demütig humble auch nicht and not weichst du you yield Übeln, to evils,
[315]	πρὸς <sup>Prp</sup> τοῖς <sup>ArtD</sup> παροῦσι δὲ <sup>Pt</sup> ἄλλα προσλαβεῖν θέλεις.	zu besides den the anwesenden being present aber but andere other hinzu nehmen to take in addition willst du. you wish.
[316]	οὐκον <sup>Pt</sup> ἔμοιγε <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> χρῷμενος διδασκάλω	doch nicht surely not mir doch to me at least gebraucht machend using Lehrer as teacher

[317]	<b>πρὸς</b> <sup>Prp</sup> <b>κέντρα</b> <b>κῶλον</b> <b>ἐκτενεῖς,</b> <b>όρῶν</b> <b>ὅτι</b> <sup>Kon</sup>	gegen against	Stacheln goads	Glied limb	wirst strecken aus, you will stretch, sehend seeing	dass that			
[318]	<b>τραχὺς</b> <b>μόναρχος</b> <b>οὐδὲ</b> <sup>Pt</sup> <b>ὑπεύθυνος</b> <b>κρατεῖ.</b>	rau harsh	Allein herrscher sole ruler	auch nicht and not	verantwortlich accountable	herrscht. rules.			
[319]	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup> <b>νῦν</b> <sup>Adv</sup> <b>ἐγὼ</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>μὲν</b> <sup>Pt</sup> <b>εἰμι</b> <b>καὶ</b> <sup>Kon</sup> <b>πειράσομαι</b>	und and	jetzt now	ich I	zwar indeed	gehe ich I will go	und and	versuchen werde ich I will try	
[320]	<b>ἐὰν</b> <sup>Kon</sup> <b>δύνω</b> <sup>Mai</sup> <b>τῶν</b> <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> <b>σ'Α</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>ἐκλῦσαι</b> <b>πόνων.</b>	wenn if ever	vermöge ich I may be able	dieser of these	dich you	los lösen to release	der Mühen. of toils.		
[321]	<b>σὺ</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>δέ</b> <sup>Pt</sup> <b>ἡσύχαζε</b> <b>μηδὲ</b> <sup>Pt</sup> <b>ἄγαν</b> <sup>Adv</sup> <b>λαβροστόμει.</b>	du you	aber but	ruhe be quiet	auch nicht and not	allzu too much	laut rede. speak boisterously.		
[322]	<b>ἢοὐκ</b> <sup>KonPt</sup> <b>οἶσθ'</b> <b>ἀκριβῶς</b> <sup>Adv</sup> <b>ών</b> <b>περισσόφρων</b> <b>ὅτι</b> <sup>Kon</sup>	oder nicht or not	weißt du you know	genau exactly	seiend being	über klug over wise	dass that		
[323]	<b>γλώσσῃ</b> <b>ματαίᾳ</b> <b>ζημίᾳ</b> <b>προστρίβεται;</b>	an Zunge with tongue	vergeblichen vain	Schaden penalty	reibt sich an; is incurred;				
[324] [Προμηθεύς]:	<b>ζηλῶ</b> <b>σ'Α</b> <sup>Pr</sup> <b>όθου</b> <sup>Kon</sup> <b>νεκ'</b> <sup>Prp</sup> <b>εἰκτὸς</b> <b>αἴ τιας</b> <b>κυρεῖς</b>	beneide ich I envy	dich you	weil for which sake	außerhalb outside of	der Schuld cause	triffst du you happen		
[325]	<b>τούτων</b> <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> <b>μετασχεῖν</b> <b>καὶ</b> <sup>Kon</sup> <b>τετολμηκώς</b> <b>έμοι.</b> <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	dieser of these	mit teilhaben to take part	und and	gewagt habend having dared	mir. for me.			
[326]	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup> <b>νῦν</b> <sup>Adv</sup> <b>ἔασον</b> <b>μηδέ</b> <sup>Pt</sup> <b>σοι</b> <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> <b>μελησάτω.</b>	und and	nun now	lass let be	auch nicht and not	dir to you	sorge es. let it be of concern.		
[327]	<b>πάντως</b> <sup>Adv</sup> <b>γὰρ</b> <sup>Pt</sup> <b>οὐ</b> <sup>Pt</sup> <b>πείσεις</b> <b>νιν.</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>οὐ</b> <sup>Pt</sup> <b>γὰρ</b> <sup>Pt</sup> <b>εύπιθής.</b>	jedenfalls in any case	denn for	nicht not	wirst überzeugen you will persuade	ihn. him-	nicht not	denn for	leicht überredbar. easy to persuade.
[328]	<b>πάππαινε</b> <b>δέ</b> <sup>Pt</sup> <b>αὐτὸς</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>μή</b> <sup>Pt</sup> <b>τι</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>πημανθῆς</b> <b>όδῷ.</b>	achte take care	aber but	selbst your self	nicht not	irgend etwas anything	Schaden erleidest you be harmed	auf Weg. on the way.	
[329] [Ωκεανός]:	<b>πολλῶ</b> <b>γ'</b> <sup>Pt</sup> <b>ἀμείνων</b> <b>τοὺς</b> <sup>ArtA</sup> <b>πέλας</b> <b>φρενοῦν</b> <b>ἔφυς</b>	um vieles by much	doch indeed	besser better	die the	Nächsten neighbors	vernünftig machen to mind	bist geworden you grew	
[330]	<b>ἥ</b> <sup>Kon</sup> <b>σαυτόν.</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>ἔργῳ</b> <b>κού</b> <sup>KonPt</sup> <b>λόγῳ</b> <b>τεκμαίρομαι.</b>	als than	dich selbst. your self.	durch Tat in deed	und nicht and not	durch Rede in word	schließe ich. I conclude.		

[331]	<b>όρμώ</b> <b>μενον</b> <b>δέ</b> <sup>Pt</sup> <b>μη</b> <b>δαμῶς</b> <sup>Adv</sup> <b>ἀντισπάσης.</b>	los stürmend rushing aber but keineswegs in no wise entgegen ziehest. you resist.
[332]	<b>αὐχῶ</b> <b>γὰρ</b> <sup>Pt</sup> <b>αὐχῶ</b> <b>τήν</b> <b>δέ</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>δωρεὰν</b> <b>ἐμοὶ</b> <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	behauptete ich I boast denn for behauptete ich I boast diese this here Gabe Gift mir to me
[333]	<b>δώσειν</b> <b>Δί',</b> <b>ὡστε</b> <sup>Kon</sup> <b>τῶν</b> <b>δέ</b> <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> <b>σ'Α</b> <sub>Pr</sub> <b>ἐκλύσαι</b> <b>πόνων.</b>	geben werden to give dem Zeus, Zeus, so dass so that von diesen of these dich you los lösen to set free der Mühen. of toils.
[334] [Προμηθεύς]:	<b>τὰ</b> <sup>ArtA</sup> <b>μὲν</b> <sup>Pt</sup> <b>σ'Α</b> <sub>Pr</sub> <b>ἔπαινον</b> <b>κούδαμῆ</b> <sup>KonAdv</sup> <b>λήξω</b> <b>ποτέ.</b> <sup>Pt</sup>	das the zwar indeed dich you lobe ich I praise und nirgends and in no way werde aufhören I will cease je: ever.
[335]	<b>προθυμίας</b> <b>γὰρ</b> <sup>Pt</sup> <b>οὐδὲν</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>ἔλλείπεις.</b> <b>ἀτάρ</b> <sup>Kon</sup>	an Eifer of zeal denn for nichts nothing fehlst du. you lack. aber but yet
[336]	<b>μηδὲν</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>πόνει.</b> <b>μάτην</b> <sup>Adv</sup> <b>γὰρ</b> <sup>Pt</sup> <b>οὐδὲν</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>ῷφελῶν</b>	nichts nothing mühe dich. labor. vergeblich in vain denn for nichts nothing nützend benefiting
[337]	<b>ἔμοὶ</b> <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> <b>πονήσεις,</b> <b>εἰ</b> <sup>Kon</sup> <b>τι</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>καὶ</b> <sup>Kon</sup> <b>πονεῖν</b> <b>θέλεις.</b>	mir for me wirst mühen du, you will toil, wenn if etwas anything auch even mühen to work willst du. you wish.
[338]	<b>ἀλλ,</b> <sup>Kon</sup> <b>ἡσύχαζε</b> <b>σαυτὸν</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>ἐκ ποδῶν</b> <sup>Adv</sup> <b>ἔχων.</b>	aber but ruhe be quiet dich selbst your self aus dem Wege out of the way haltend. having.
[339]	<b>ἔγὼ</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>γὰρ</b> <sup>Pt</sup> <b>οὐκ</b> <sup>Pt</sup> <b>εἰ</b> <sup>Kon</sup> <b>δυστυχῶ,</b> <b>τοῦδε</b> <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> <b>εἰνεκα</b> <sup>Prp</sup>	ich I denn for nicht, not, wenn if bin unglücklich, I am unlucky, dieses for this wegen because of
[340]	<b>θέλοιμ'</b> <b>ἂν</b> <sup>Pt</sup> <b>ώς</b> <sup>Kon</sup> <b>πλείστοισι</b> <b>πημονὰς</b> <b>τυχεῖν.</b>	würde wollen ich wohl ever so weit den meisten to the most Heimsuchungen miseries zu erlangen. to obtain.
[341]	<b>οὐ</b> <sup>Pt</sup> <b>δῆτ</b> <sup>Pt</sup> <b>ἐπεί</b> <sup>Kon</sup> <b>με</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>καὶ</b> <sup>Kon</sup> <b>κασιγνήτου</b> <b>τύχαι</b>	nicht not gar indeed weil since mich me auch and des Bruders of brother Schicksale fortunes
[342]	<b>τείρουσ'</b> <b>Ἄτλαντος,</b> <b>ὅς</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>πρὸς</b> <sup>Prp</sup> <b>ἐσπέρους</b> <b>τόπους</b>	bedrückend wear down des Atlas, of Atlas, der who gegen toward westliche western Orte places
[343]	<b>ἔστη</b> <sup>KE</sup> <b>κίον'</b> <b>οὐρανοῦ</b> <b>τε</b> <sup>Pt</sup> <b>καὶ</b> <sup>Kon</sup> <b>χθονὸς</b>	steht has stood Säule pillar des Himmels of sky und auch and und and der Erde of earth
[344]	<b>ώμοις</b> <b>έρειδων,</b> <b>ἄχθος</b> <b>οὐκ</b> <sup>Pt</sup> <b>εύαγκαλον.</b>	auf Schultern on shoulders stützend, pressing, Last burden nicht not leicht tragbar. easy to bear.

[345]	<b>τὸν</b> <sup>ArtA</sup> <b>γηγενῆ</b> <b>τε</b> <sup>Pt</sup> <b>κιλικίων</b> <b>οἰκήτορα</b>	den the erd geborenen earth born und auch and der Kilikier of Cilicians Bewohner dweller
[346]	<b>ἄντρων</b> <b>ἰδὼν</b> <b>ῷκτιρα,</b> <b>δάιον</b> <b>τέρας</b>	der Höhlen of caves gesehen habend having seen bejammerte ich, I pitied, wütendes baneful Ungeheuer monster
[347]	<b>έκατον</b> <sup>γάρανον</sup> <b>πρὸς</b> <sup>Prp</sup> <b>βίαν</b> <b>χειρούμενον</b>	hundert köpfig hundred headed mit by Gewalt force bezähmt werdend being overcome
[348]	<b>Τυφῶνα</b> <b>θοῦρον·</b> <b>πᾶσιν</b> <b>άντεστη</b> <b>θεοῖς,</b>	Typhon Typhon stürmischen- rushing· allen to all widerstand he stood against Göttern, to gods,
[349]	<b>σμερδναῖσι</b> <b>γαμφηλαῖσι</b> <b>συρίζων</b> <b>φόβον·</b>	mit schrecklichen with terrible gekrümmten with curved beaks zischend whistling Furcht- fear-
[350]	<b>ἐξ</b> <sup>Prp</sup> <b>όμματων</b> <b>δέ</b> <sup>Pt</sup> <b>ῃστραπτε</b> <b>γοργωπὸν</b> <b>σέλας,</b>	aus out of den Augen eyes aber but blitzte was flashing schreck blickenden grim eyed Glanz, brightness,
[351]	<b>ώς</b> <sup>Kon</sup> <b>τὴν</b> <sup>ArtA</sup> <b>Δίος</b> <b>τυραννίδ'</b> <b>ἐκ πέρσων</b> <b>βίᾳ.</b>	wie that die the des Zeus of Zeus Tyrannis tyranny aus plündernd out sacking durch Gewalt- by force-
[352]	<b>ἀλλ' οὐ</b> <sup>Kon</sup> <b>ἠλθεν</b> <b>αὐτῷ</b> <sup>D Pr</sup> <b>Ζηνὸς</b> <b>ἄγρυπνον</b> <b>βέλος,</b>	aber but kam came ihm to him des Zeus of Zeus schlaflos un sleeping Geschoß, missile,
[353]	<b>καταιβάτης</b> <b>κεραυνὸς</b> <b>ἐκ πνέων</b> <b>φλόγα,</b>	hinab fahrend down goer Blitz thunderbolt aus hauchend out breathing Flamme, flame,
[354]	<b>ὅς</b> <sup>N Pr</sup> <b>αὐτὸν</b> <sup>A Pr</sup> <b>ἐξέπληξε</b> <b>τῶν</b> <sup>ArtG</sup> <b>ὑψηγόρων</b>	der who ihn him erschütterte struck out der of the hoch redenden high speaking
[355]	<b>κομπασμάτων.</b> <b>φρένας</b> <b>γὰρ</b> <sup>Pt</sup> <b>εἰς</b> <sup>Prp</sup> <b>αὐτὰς</b> <sup>A Pr</sup> <b>τυπεῖς</b>	Prahleien. of boasts. Sinne wits denn for in into sie selbst them selves geschlagen seiend having been struck
[356]	<b>ἔφεψαλώθη</b> <b>καὶ ξεβροντήθη</b> <b>σθένος.</b>	angepföhlt wurde was shredded und aus gedonnert wurde and was thundered out Kraft. strength.
[357]	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup> <b>νῦν</b> <sup>Adv</sup> <b>ἀχρεῖον</b> <b>καὶ</b> <sup>Kon</sup> <b>παράορον</b> <b>δέμας</b>	und and nun now unnütz useless und and missgestalt out of season Leib body
[358]	<b>κεῖται</b> <b>στενωποῦ</b> <b>πλησίον</b> <sup>Prp</sup> <b>θαλασσίου</b>	liegt lies des Engpasses of a strait nahe near des Meeres of the sea

[359]	<b>ἰπούμενος</b>	<b>ρίζαισιν</b>	<b>Αἴτναίαις</b>	<b>ὕπο·Prp</b>
	unter drückt werdend being pressed	von Wurzeln by roots	der Ätnaischen Etnaean	unter. under.
[360]	<b>κορυφαῖς</b>	<b>δέ,Pt</b>	<b>ἐνPrp</b>	<b>ἄκραις</b>
	auf Gipfeln on peaks	aber but	in in	den höchsten topmost
				<b>ἡμενος</b>
				sitzend sitting
				<b>μυδροκτυπεῖ</b>
				hammer schlägt hammer strikes
[361]	<b>Ἡφαιστος·</b>	<b>ἐνθενAdv</b>	<b>ἔκραγνσονται</b>	<b>ποτεPt</b>
	Hephaistos· Hephaestus·	davon from there	werden aus brechen will burst forth	einst sometime
[362]	<b>ποταμοὶ</b>	<b>πυρὸς</b>	<b>δάπτοντες</b>	<b>ἀγρίαις</b>
	Ströme rivers	des Feuers of fire	zer beißend devouring	mit wilden with wild
				<b>γνάθοις</b>
				Kiefern jaws
[363]	<b>τῆςArtG</b>	<b>καλλικάρπου</b>	<b>Σικελίας</b>	<b>λευροὺς</b>
	der of the	schön fruchtigen fair fruited	Siziliens of Sicily	glatten white
				<b>γύας·</b>
				Böden· lands·
[364]	<b>τοιόνδε</b>	<b>Τυφῶς</b>	<b>ἐξαναζέσει</b>	<b>χόλον</b>
	solchen such a	Typhon Typhon	auf kochen lassen wird out will boil up	Zorn anger
[365]	<b>θερμοῖς</b>	<b>ἀπλάτου</b>	<b>βέλεσι</b>	<b>πυρπνόου</b>
	mit heißen with hot	maßlosen of trackless	Geschossen missiles	feuer hauchenden of fire breathing
				<b>ζάλης,</b>
				Böe, blast,
[366]	<b>καίπερKon</b>	<b>κεραυνῷ</b>	<b>Ζηνὸς</b>	<b>ἡνθρακωμένος.</b>
	obwohl although	vom Blitz by thunderbolt	des Zeus of Zeus	verkohlt worden. having been charred.
[367]	<b>σὺNPr</b>	<b>δέ,Pt</b>	<b>οὐκPt</b>	<b>ἄπειρος,</b>
	du you	aber but	nicht not	unerfahren, un experienced,
				<b>οὐδKon</b>
				und nicht nor
				<b>ἐμοῦGPr</b>
				meiner of me
				<b>διδασκάλου</b>
				als Lehrer as teacher
[368]	<b>χρήζεις·</b>	<b>σεαυτὸνAPr</b>	<b>σῶζ'</b>	<b>ὅπιαςKon</b>
	bedarfst· you need·	dich selbst your self	rette save	wie as
				<b>ἐπιστασαι·</b>
				du verstehst· you know·
[369]	<b>ἐγὼNPr</b>	<b>δὲPt</b>	<b>τὴνArtA</b>	<b>παροῦσαν</b>
	ich I	aber but	das the	gegenwärtige present
				<b>ἀντλήσω</b>
				werde ausschöpfen I will draw off
				<b>τύχην,</b>
				Schicksal, fortune,
[370]	<b>ἔστιKon</b>	<b>ἄνPt</b>	<b>Διὸς</b>	<b>φρόνημα</b>
	bis until	wohl ever	des Zeus of Zeus	Sinn purpose
				<b>λωφήσῃ</b>
				nach lasse may abate
				<b>χόλου.</b>
				des Zorns. of anger.
[371] [Ωκεανός]:	<b>οὐκον,Pt</b>	<b>Προμηθεῦ,</b>	<b>τοῦτοAPr</b>	<b>γιγνώσκεις,</b>
	nicht also, surely not,	Prometheus, Prometheus,	dies this	erkennst, do you know,
				<b>ὅτιKon</b>
				dass that
[372]	<b>όργης</b>	<b>νοσούσης</b>	<b>εἰσὶν</b>	<b>ἰατροὶ</b>
	der Zornes of anger	krankend being diseased	sind are	Ärzte physicians
				<b>λόγοι;</b>
				Worte; words;

[373] [Προμηθεύς]:	<b>ἐάν</b> Kon	<b>τις</b> N Pr	<b>ἐν</b> Prp	<b>καὶ ρῷ</b>	<b>γε</b> Pt	<b>μαλ</b> θάσση	<b>κέαρ</b>
	wenn if ever	jemand someone	in in	der rechten Zeit right time	doch at least	mildere may soften	Herz heart

[374]	<b>καὶ</b> Kon	<b>μὴ</b> Pt	<b>σφριγῶν</b> τα	<b>θυμὸν</b>	<b>ἰσχ</b> ναίνη	<b>βίᾳ.</b>
	und and	nicht not	schwellenden swelling	Mut spirit	schwäche may thin down	durch Gewalt. by force.

[375] [Ωκεανός]:	<b>ἐν</b> Prp	<b>τῷ</b> ArtD	<b>προθυ</b> μεῖσθαι	<b>δε</b> Pt	<b>καὶ</b> Kon	<b>τολμᾶν</b>	<b>τίνα</b> A Pr
	in in	dem the	sich eifrig zeigen to be eager	aber but	und and	wagen to dare	welchen what

[376]	<b>όρᾶς</b>	<b>ένοῦ</b> σαν	<b>ζη</b> μίαν;	<b>δίδα</b> σκέ	<b>με.</b> A Pr
	siehst do you see	inne seiend being in	Schaden; penalty;	lehre teach	mech. me.

[377] [Προμηθεύς]:	<b>μόχθον</b>	<b>περισ</b> σὸν	<b>κου</b> φόνουν	<b>τ'</b> Pt	<b>εύη</b> θίαν.
	Mühe toil	überschüssige excessive	leicht sinnig light minded	und and	Einfalt. naivety.

[378] [Ωκεανός]:	<b>ἔα</b>	<b>με</b> A Pr	<b>τῇ</b> δε	<b>τῇ</b> ArtD	<b>νόσω</b>	<b>νοσεῖν,</b>	<b>ἔπει</b> Kon
	lass let be	mich me	bei dieser in this	der the	Krankheit disease	krank sein, to be ill,	da since

[379]	<b>κέρδι</b> στον	<b>εὖ</b> Adv	<b>φρονοῦν</b> τα	<b>μὴ</b> Pt	<b>φρονεῖν</b>	<b>δοκεῖν.</b>
	am nützlichsten most profitable	gut well	vernünftig seiende thinking	nicht not	denken to think	scheinen. to seem.

[380] [Προμηθεύς]:	<b>ἐμὸν</b>	<b>δοκή</b> σει	<b>τάμ</b> πλάκημ'	<b>εῖναι</b>	<b>τόδε.</b> N Pr
	mein my	wird scheinen it will seem	der Fehlritt offense	zu sein to be	dies. this.

[381] [Ωκεανός]:	<b>σαφῶς</b> Adv	<b>μ'</b> A Pr	<b>ἐξ</b> Prp	<b>οἱ</b> κον	<b>σὸς</b>	<b>λόγος</b>	<b>στέλλει</b>	<b>πάλιν.</b> Adv
	klar clearly	mich me	in to	Haus house	dein your	Wort word	sendet sends	zurück. back.

[382] [Προμηθεύς]:	<b>μὴ</b> Pt	<b>γάρ</b> Pt	<b>σε</b> A Pr	<b>θρῆ</b> νος	<b>οὐ</b> μὸς	<b>εἰς</b> Prp	<b>ἔχθραν</b>	<b>βάλη.</b>
	nicht lest	denn for	dich you	Klage lamént	mein my	in into	Feindschaft enmity	werfe. may cast.

[383] [Ωκεανός]:	<b>ἥ</b> Pt	<b>τῷ</b> ArtD	<b>νέον</b> Adv	<b>θακοῦν</b>	<b>τι</b>	<b>παγ</b> κρατεῖς	<b>ἔδρας;</b>
	wirklich then	dem to the	neu newly	sich gesetzt habenden	sitting	all mächtige all powerful	Sitze; seats;

[384] [Προμηθεύς]:	<b>τούτου</b> G Pr	<b>ψυλάσ</b> σου	<b>μὴ</b> Pt	<b>ποτ'</b> Pt	<b>ἄχ</b> θεσθῇ	<b>κέαρ.</b>
	dessen of this	hüte dich beware	nicht lest	je ever	beschwert werde may be burdened	Herz. heart.

[385] [Ωκεανός]:	<b>ἥ</b> ArtN	<b>σή,</b>	<b>Προμη</b> θεῦ,	<b>συμ</b> φορὰ	<b>διδά</b> σκαλος,
	die the	deine, your,	Prometheus, Prometheus,	Unglück misfortune	Lehrmeister. teacher.

[386] [Προμηθεύς]:	<b>στέλλου</b> ,	<b>κομί</b> ζου,	<b>σῶ</b> ζε	<b>τὸν</b> ArtA	<b>παρόν</b> τα	<b>νοῦν.</b>
	brich auf, set off,	nimm dich fort, bring,	rette save	den the	gegenwärtigen present	Sinn. mind.

[387] [Ωκεανός]: ὄρμωμένω μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τόνδ'<sub>ArtA</sub> έθώυξας λόγον.  
 auf brechenden to one starting mir to me diesen this riefst zu you shouted Wort. word.

[388] λευρὸν γὰρ<sup>Pt</sup> οἴμον αἱθέρος ψαίρει πτεροῖς  
 glatten white denn for Weg way des Äthers of aether streift it brushes mit Flügeln with wings

[389] τετρασκελῆς οἰωνός· ἄσμενος δέ<sup>Pt</sup> τὰν<sup>Pt</sup>  
 vier füßiger four legged Vogel- bird- gern glad aber but wohl ever

[390] σταθμοῖς ἐν<sup>Prp</sup> οἱ κείοισι κάμψειν γόνυ.  
 bei Ställen at stalls in in eigenen own würde beugen would bend Knie. knee.

## Stasimon

### Strophe 1

[391] [Χορός]: στένω σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τāς<sup>ArtG</sup> ούλομένας τύχας, Προμηθεῦ·  
 ich stöhne dich der verfluchten verfluchten Schicksale, Prometheus,  
 I lament you the accursed fortunes, Prometheus.

[392] δακρυσίστακτα δέ<sup>Pt</sup> ἀπ'<sup>Prp</sup> ὄσσων  
 tränen gestaut aber von Augen  
 tear dripping but from eyes

[393] ῥαδινὰν λειβομένα ρέος παρειὰν  
 zarte slender träufelnd trüefelnd Fließen stream Wange cheek

[394] νοτίοις ἔτεγξα παγαῖς·  
 feuchten benetzte ich Quellen- springs-

[395] ἀμέγαρτα γὰρ<sup>Pt</sup> τάδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> Ζεὺς  
 undankbare un grateful denn for dieses these Zeus  
 un grateful for these Zeus

[396] ιδίοις νόμοις κρατύνων  
 mit eigenen with his own Gesetzen laws herrschend making strong

[397] ὑπερήφανον θεοῖς τοῖς<sup>ArtD</sup>  
 hoch mütigen over proud Göttern to gods den the

[398] πάρος<sup>Adv</sup> ἐνδείκνυσιν αἰχμάν.  
 ehedem formerly zeigt he shows Speer kraft. spear.

## Antistrophe 1

- [399] [Χορός]: πρόπασα δ<sup>Pt</sup> ἥδη<sup>Adv</sup> στονόεν λέλακε χώρα,  
das ganze aber schon stöhnende hat ausgerufen Land,  
the whole but already groaning has cried out land,
- [400] μεγαλοσχήμονα ἀρχαι[ο]πρεπῆ  
groß gestaltige alt würdig scheinende  
great formed ancient seeming
- [401] στένουσι τὰν<sup>ArtA</sup> σᾶν  
stöhnen die deine  
they groan the your
- [402] ξυνομαίμονων τε<sup>Pt</sup> τιμάν,  
mit gemein blütigen und Ehre,  
co blooded and honor,
- [403] ὄπόσοι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τ'<sup>Pt</sup> ἔποικον ἀγνᾶς  
so viele und Ansiedler der heiligen  
who ever and settling holy
- [404] Ασίας ἔδος νέμονται,  
Asiens Sitz bewohnen,  
of Asia seat they inhabit,
- [405] μεγαλοστόνοισι σοῖς πῆμασι  
hoch seufzenden deinen Leiden  
great groaning your woes
- [406] συγκάμνουσι θνατοί.  
mit leiden Sterbliche.  
suffer with mortals.

## Strophe 2

- [407] [Χορός]: Κολχίδος τε<sup>Pt</sup> γῆς ἔνοικοι  
der Kolchis und des Landes Bewohner  
of Colchis and of land dwellers
- [408] παρθένοι, μάχας ἄτρεστοι,  
Jungfrauen, Kämpfe furchtlose,  
maidens, battles un trembling,
- [409] καὶ<sup>Kon</sup> Σκύθης ὅμιλος, οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γῆς  
und skythischer Haufen, die des Landes  
and Scythian host, who of land
- [410] ἔσχατον τόπον ἀμφὶ<sup>Prp</sup> Μαιῶτιν  
äußersten Ort um Maeotis  
farthest place around Maeotis
- [411] ἔχουσι λίμναν,  
haben See,  
they hold lake,

## Antistrophe 2

- [412] [Χορός]: Ἀραβίας τ<sup>Pt</sup> ἄρειον ἄνθος,  
Arabiens und kriegerisches Blüte,  
of Arabia and martial flower,
- [413] ὑψίκρημνον οἱ<sup>N</sup> Pr πόλισμα  
hoch steil high cragged die Stadt  
Stadt city
- [414] Καυκάσου πέλας<sup>Adv</sup> νέμονται,  
des Kaukasus nahe wohnen,  
of Caucasus near they inhabit,
- [415] δάιος στρατός, δέξιπτρῷ||ροισι  
feindlicher Heer, spitz bugigen  
baneful host, sharp prowed
- [416] βρέμων ἐν<sup>Prp</sup> αἰχμαῖς.  
brüllend in Speeren.  
roaring in spears.

## Strophe 3

- [417] [Χορός]: μόνον<sup>Adv</sup> δὴ<sup>Pt</sup> πρόσθεν<sup>Adv</sup> ἄλλον εν<sup>Prp</sup> πόνοις  
allein wohl zuvor einen anderen in Mühen  
only indeed before another in toils
- [418] δαμέντ' ἀδαμαντοδέτοις Τιτᾶνα λύμαῖς  
bezwungen wordenen adamant gebundenen Titanen Martern  
subdued by adamant bound Titan Titan outrages
- [419] ἐσειδόμαν, Θεόν,  
ich sah, Gott,  
I saw, a god,
- [420] Ἄτλαντος ὑπέροχον σθένος κραταιόν,  
des Atlas überragende Kraft mächtige,  
of Atlas out standing strength mighty,
- [421] ὃς<sup>N</sup> Pr γῆν οὐράνιον τε<sup>Pt</sup> πόλον  
der who Erde himmlischen und Pol  
who earth heavenly and vault
- [422] νώτοις ὑποστεγάζει.  
mit Rücken unterstützt.  
with back he supports under.

## Antistrophe 3

- [423] [Χορός]: Προμηθεῦ, σὰς δὲ<sup>Pt</sup> γῆ στένει τύχας  
Prometheus, deine aber Erde stöhnt Schicksale  
Prometheus, your but earth groans fortunes

[424]	<b>βοᾶ</b> <b>δὲ</b> <sup>Pt</sup> <b>πόντιος</b> <b>κλύδων</b>	ruft aber meerischer Wellenschwall roars but sea borne wave
[425]	<b>ξυμπίτνων,</b> <b>στένει</b> <b>βυθός,</b>	zusammen stürzend, falling together, stöhnt groans Tiefe, depth,
[426]	<b>κελαινὸς</b> <b>Ἄιδος</b> <b>ὑποβρέμει</b> <b>μυχὸς</b> <b>γῆς,</b>	dunkler des Hades grollt unter under roars Schlupfwinkel recess der Erde, of earth,
[427]	<b>παγαί</b> <b>Θ</b> <sup>Pt</sup> <b>ἀγνορύτων</b> <b>ποταμῶν</b>	Quellen und rein strömenden der Flüsse springs and of pure flowing of rivers
[428]	<b>στένουσιν</b> <b>ἄλγος</b> <b>οἰκτρόν.</b>	stöhnen Schmerz beklagens werten. they groan pain piteous.
[429] [Προμηθεύς]:	<b>μή</b> <sup>Pt</sup> <b>τοι</b> <sup>Pt</sup> <b>χλιδῆ</b> <b>δοκεῖ</b> <sup>TE</sup> <b>μηδ'</b> <sup>Kon</sup> <b>αὐθαδία</b>	nicht doch durch Üppigkeit meint ihr und nicht durch Starrsinn not indeed with luxury do you seem nor with self will
[430]	<b>σιγᾶν</b> <b>με.</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>συν νοίᾳ</b> <b>δὲ</b> <sup>Pt</sup> <b>δά πτομαι</b> <b>κέαρ,</b>	schweigen mich- in Nachsinnen aber nagt I am devoured Herz, to be silent me- with thought but I am devoured heart,
[431]	<b>όρῶν</b> <b>ἐμαυτὸν</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>ώδε</b> <sup>Adv</sup> <b>προυσελούμενον.</b>	sehend mich selbst so heran getrieben werden. seeing my self thus being fastened.
[432]	<b>καίτοι</b> <sup>Kon</sup> <b>θεοῖσι</b> <b>τοῖς</b> <sup>ArtD</sup> <b>νέοις</b> <b>τούτοις</b> <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> <b>γέρα</b>	und doch Göttern den neuen Ehren gab and yet to gods the young these honors
[433]	<b>τίς</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>ἄλλος</b> <b>ἢ</b> <sup>Kon</sup> <b>'γὼ</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>παντελῶς</b> <sup>Adv</sup> <b>διώρισεν;</b>	wer anderer oder ich gänzlich ordnete zu; who other than I entirely assigned;
[434]	<b>ἄλλοι</b> <sup>Kon</sup> <b>αὐτὰ</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>σιγῶ.</b> <b>καὶ</b> <sup>Kon</sup> <b>γὰρ</b> <sup>Pt</sup> <b>εἰδυίαισιν</b> <b>ἀν</b> <sup>Pt</sup>	aber diese verschweige ich. und denn den Wissenden wohl but these things I am silent. and for to knowing ones would
[435]	<b>ὑμῖν</b> <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> <b>λέγοιμι.</b> <b>τὰ</b> <sup>ArtPpr</sup> <b>βροτοῖς</b> <b>δὲ</b> <sup>Pt</sup> <b>πήματα</b>	euch würde sagen. die in den Sterblichen aber Heimsuchungen to you I would say. the in mortals but sufferings
[436]	<b>ἀκούσαθ',</b> <b>ώς</b> <sup>Kon</sup> <b>σφαξ</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>νηπίους</b> <b>όντας</b> <b>τὸ</b> <sup>ArtA</sup> <b>πρὶν</b> <sup>Adv</sup>	hört, wie sie unmündige das zuvor hear, how them infantile the before
[437]	<b>ἔννους</b> <b>ἔθηκα</b> <b>καὶ</b> <sup>Kon</sup> <b>φρενῶν</b> <b>έπει βόλους.</b>	verständige setzte ich und der Sinne mächtige. sane I set and of minds attaining.

[438]	<b>λέξω</b>	<b>δέ, Pt</b>	<b>μέμψιν</b>	<b>οὐτιν', A</b>	<b>άνθρώποις</b>	<b>ἔχων,</b>
	sagen werde ich I will say	aber, but,	Tadel blame	keinen no one	den Menschen to humans	habend, having,
[439]	<b>ἀλλα, Kon</b>	<b>ῶν G</b>	<b>πρ</b>	<b>δέδωκ'</b>	<b>εύνοιαν</b>	<b>ἐξηγούμενος.</b>
	sondern but	deren of which		habe ich gegeben I have given	Wohl wollen goodwill	aus führend- expounding:
[440]	<b>οἱ N</b>	<b>πρῶτα Adv</b>	<b>μὲν Pt</b>	<b>βλέπον τες</b>	<b>ἔβλεπον</b>	<b>μάτην, Adv</b>
	die who	zuerst first	zwar indeed	schauend seeing	sahen they were seeing	vergeblich, vainly,
[441]	<b>κλύον τες</b>	<b>οὐκ Pt</b>	<b>ήκουον,</b>	<b>ἀλλα, Kon</b>	<b>όνειράτων</b>	
	hörend hearing	nicht not	hörten, they were hearing,	sondern but	der Träume of dreams	
[442]	<b>ἀλίγ κιοι</b>	<b>μορφαι σι</b>	<b>τὸν ArtA</b>	<b>μακρὸν</b>	<b>βίον</b>	
	ähnlich like	den Gestalten in forms	den the	langen long	Lebens lauf life	
[443]	<b>ἔψυρον</b>	<b>εἰκῇ Adv</b>	<b>πάντα, A</b>	<b>κοῦτε KonPt</b>	<b>πλινθυφεῖς</b>	
	vermischten they mixed	planlos at random	alles, all things,	und weder and nor	ziegel gemauerte brick moulded	
[444]	<b>δόμους</b>	<b>προσείλους,</b>	<b>ἢ σαν,</b>	<b>οὐ Pt</b>	<b>ξυλουργίαν.</b>	
	Häuser houses	an gefügt, having set to,	waren, they were,	nicht not	Holz arbeit- carpentry:	
[445]	<b>κατώρυχες</b>	<b>δ' Pt</b>	<b>ἔναισον</b>	<b>ῶστ' Kon</b>	<b>άνσυροι</b>	
	unter erdig down dug	aber but	wohnten they dwelt	so dass so that	un gezähmt un housed	
[446]	<b>μύρμηκες</b>	<b>άντρων</b>	<b>ἐν Prp</b>	<b>μυχοῖς</b>	<b>άνηλίοις.</b>	
	Ameisen ants	der Höhlen of caves	in in	Winkeln recesses	sonnen losen. sunless.	
[447]	<b>ἢ δ' Pt</b>	<b>οὐδὲν N</b>	<b>αὐτοῖς D</b>	<b>οὐτε Kon</b>	<b>χείματος</b>	<b>τέκμαρ</b>
	war aber was	nichts nothing	ihnen to them	weder nor	des Winters of winter	Kenn zeichen sure sign
[448]	<b>οὔτ', Kon</b>	<b>άνθεμώδους</b>	<b>ἢ πος</b>	<b>οὐτε Kon</b>	<b>καρπίμου</b>	
	noch nor	blüten reichen of flowery	Frühlings of spring	noch nor	frucht reichen of fruitful	
[449]	<b>θέρους</b>	<b>βέβαιον,</b>	<b>ἀλλα, Kon</b>	<b>ἄτερ Prp</b>	<b>γνώμης</b>	<b>τὸ ArtN</b>
	des Sommers of summer	sicheres, sure,	aber but	ohne without	Einsicht of judgment	das the
[450]	<b>ἔπρασσον,</b>	<b>ἔστε Kon</b>	<b>δή Pt</b>	<b>σφιν D</b>	<b>άντολάς</b>	<b>πᾶν N</b>
	machten, they did,	bis until	ja indeed	ihnen to them	Auf gänge risings	ich I
[451]	<b>ἄστρων</b>	<b>ἔδει ξα</b>	<b>τάς ArtA</b>	<b>τε Pt</b>	<b>δυσκρίτους</b>	<b>δύσεις.</b>
	der Sterne of stars	zeigte ich I showed	die the	und and	schwer unterscheidbaren hard to discern	Unter gänge settings.

[452]	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup> <b>μὴν</b> <sup>Pt</sup> <b>ἀριθμόν,</b> <b>ἔχον</b> <b>σοφισμάτων,</b>	und and freilich indeed Zahl, number, ausgezeichneten preeminent der Künste, of devices,
[453]	<b>ἔξηρον</b> <b>αὐτοῖς,</b> <sup>D Pr</sup> <b>γραμμάτων</b> <b>τε</b> <sup>Pt</sup> <b>συνθέσεις,</b>	fand ich aus I discovered ihnen, for them, der Buchstaben of letters und and Zusammen setzungen, compositions,
[454]	<b>μνήμην</b> <b>ἀπάντων,</b> <b>μουσομήτορ'</b> <b>έργανην.</b>	Gedächtnis memory aller, of all, muse geborene muse mothered Werk meisterin. device.
[455]	<b>κάζευξα</b> <b>πρῶτος</b> <b>ἐν</b> <sup>Prp</sup> <b>ζυγοῖσι</b> <b>κνῶδαλα</b>	und jochte and I yoked zuerst first in in Jochen yokes Un tierbeasts
[456]	<b>ζεύγλαισι</b> <b>δουλεύοντα</b> <b>σάγμασὶν</b> <b>θ',</b> <sup>Pt</sup> <b>ὅπως</b> <sup>Kon</sup>	Joch riemen with yoke straps dienend serving Last sätteln with packs und, and, damit so that
[457]	<b>θνητοῖς</b> <b>μεγίστων</b> <b>διάδοχοι</b> <b>μοχθημάτων</b>	den Sterblichen to mortals der größten of greatest Nachfolger successors Mühsale of toils
[458]	<b>γένοινθ',</b> <b>ὑπερ</b> <sup>Prp</sup> <b>ἄρμα</b> <b>τ',</b> <sup>Pt</sup> <b>ἵγανον</b> <b>φιληνίους</b>	würden werden, they might become, unter under Wagen chariot und and führte ich I led zügel freundliche yoke loving
[459]	<b>ἵππους,</b> <b>ἄγαλμα</b> <b>τῆς</b> <sup>ArtG</sup> <b>ὑπέρπλούτου</b> <b>χλιδῆς.</b>	Pferde, horses, Schmuck ornament der of the über reichen over rich Üppigkeit. luxury.
[460]	<b>θαλασσότλαγκτα</b> <b>δ',</b> <sup>Pt</sup> <b>οὐτὶς</b> <sup>N Pr</sup> <b>ἄλλος</b> <b>ἀντ'</b> <sup>Prp</sup> <b>ἐμοῦ</b> <sup>G Pr</sup>	meer um irrrenden sea wandering aber but keiner no one anderer else statt instead of meiner me
[461]	<b>λινόπτερ'</b> <b>ηὗρε</b> <b>ναυτίλων</b> <b>όχνηματα.</b>	leinen beflügelte linen winged fand found der Seeleute of sailors Fahr zeuge. vehicles.
[462]	<b>τοιαῦτα</b> <b>μηχανήματ'</b> <b>ἔξευρῶν</b> <b>τάλας</b>	solche such Vorrichtungen devices aus erfunden habend having discovered Elender wretched
[463]	<b>βροτοῖσιν,</b> <b>αὐτὸς</b> <sup>N Pr</sup> <b>οὐκ</b> <sup>Pt</sup> <b>ἔχω</b> <b>σόφισμ'</b> <b>ὅτῳ</b> <sup>D Pr</sup>	den Sterblichen, for mortals, selbst my self nicht not habe ich I have Kunst griff device womit by which
[464]	<b>τῆς</b> <sup>ArtG</sup> <b>νῦν</b> <sup>Adv</sup> <b>παρούσης</b> <b>πημονῆς</b> <b>ἀπαλλαγῶ.</b>	der of the jetzt now gegenwärtigen being present Heimsuchung of affliction entbunden werde. I may be released.
[465] [Χορός]:	<b>πέπονθας</b> <b>αἰκὲς</b> <b>πῆμ'</b> <b>ἀποσφαλεῖς</b> <b>φρενῶν</b>	hast erlitten you have suffered schändliches shameful Leid- woe- ab gegliitten having been unbalanced der Sinne of wits

[466]	πλανᾶ, κακὸς δ' Pt ιατρὸς ὡς Kon τις N Pr ἐς Prp νόσον	irrst, you wander, schlechter bad aber but Arzt physician wie as irgend wer someone in into Krankheit disease
[467]	πεσὼν ἀθυμεῖς καὶ Kon σεαυ τὸν A Pr οὐκ Pt ἔχεις	gefallen seiend having fallen verzagst you are downcast und and dich selbst your self nicht not hast you have
[468]	εὑρεῖν ὅποι οις D Pr φαρμάκοις ιάσιμος.	zu finden to find durch welche by what sort Arzneien of remedies heilbar. curable.
[469] [Προμηθεύς]:	τὰ ArtA λοιπά μου G Pr κλύουσα θαυμάσῃ πλέον, Adv	das the Übrigen remaining meines of me hörend hearing wirst staunen you may marvel mehr, more,
[470]	οἵας A Pr τέχνας τε Pt καὶ Kon πόρους ἐμησάμην.	welcherlei what sort Künste arts und and auch also Mittel wege resources ersann ich. I contrived.
[471]	τὸ ArtN μὲν Pt μέγιστον, εἰ Kon τις N Pr ἐς Prp νόσον πέσοι,	das the zwar indeed größte, greatest, wenn if jemand someone in into Krankheit disease fiele, might fall,
[472]	οὐκ Pt ἦν ἀλέξημ' οὐ δέν, A Pr οὐ τε Kon βρώσιμον,	nicht not war was Abwehr mittel remedy keines, anything, noch nor ess bares, edible,
[473]	οὐ Pt χριστόν, οὐ δέ Kon Pt πιστόν, ἀλλὰ Kon φαρμάκων	nicht not zum Salben, anointing, noch nicht nor zum Trinken, drinkable, sondern but der Heil mittel of drugs
[474]	χρεία Κατεσκέλλοντο, πρίν Adv γ' Pt ἐγώ N Pr σφισιν D Pr	durch Bedarf by need verkümmerten, they were wasting, bevor before doch at least ich ihnen to them
[475]	ἔδει ξα κράσεις ἡ πίων ἀκεσμάτων,	zeigte ich I showed Mischungen mixtures milder of gentle Heil mittel, of remedies,
[476]	αἷς D Pr τὰς ArtA ἀπάσας ἐξαμύνονται νόσους.	mit denen by which die the gesamten all wehren sie ab they ward off Krankheiten. diseases.
[477]	τρόπους τε Pt πολλοὺς μαντικῆς ἐστοίχισα,	Weisen ways und and viele many der Weiss sagung of divination reihte ich, I set in order,
[478]	κάκρινα πρῶτος ἐξ Prp ὄνειράτων ἀ A Pr χρὴ	und entschied and I judged zuerst first aus out of der Träume dreams was which nötig ist it is necessary
[479]	ὕπαρ γενέσθαι, κληδόνας τε Pt δυσκρίτους	Wirk lichkeit waking state zu werden, to become, Omen omens und and schwer deutbare hard to discern

[480]	<b>ἐγνώρισ'</b> machte ich bekannt I made known	<b>αὐτοῖς<sup>D</sup></b> ihnen to them	<b>ένοδίους</b> unterwegse on the road	<b>τε<sup>Pt</sup></b> und and	<b>συμβόλους.</b> Zeichen- tokens.
[481]	<b>γαμψωνύχων</b> haken kraliger of hook clawed	<b>τε<sup>Pt</sup></b> und and	<b>πτῆσιν</b> Flug flight	<b>οἰωνῶν</b> der Vögel of birds	<b>σκεθρῶς<sup>Adv</sup></b> sorgfältig accurately
[482]	<b>διώρισ',</b> bestimmte ich, I distinguished,	<b>οἵτινές<sup>N</sup></b> welche who ever	<b>τε<sup>Pt</sup></b> und and	<b>δεξιοὶ</b> günstig right hand	<b>φύσιν</b> von Natur by nature
[483]	<b>εύωνύμους</b> un günstigen left hand	<b>τε<sup>Pt</sup></b> und, and,	<b>καὶ<sup>Kon</sup></b> auch and	<b>δίαιταν</b> Lebensweise way of life	<b>ἥντινα<sup>A</sup></b> welche which ever
[484]	<b>ἔχουσ'</b> haben they have	<b>έκαστοι,<sup>N</sup></b> je weils, each,	<b>καὶ<sup>Kon</sup></b> und and	<b>πρὸς<sup>Prp</sup></b> gegen toward	<b>ἀλλήλους<sup>A</sup></b> einander each other
[485]	<b>ἔχθραι</b> Feindschaften enmities	<b>τε<sup>Pt</sup></b> und and	<b>καὶ<sup>Kon</sup></b> auch and	<b>στέργηθρα</b> Zuneigungen affections	<b>καὶ<sup>Kon</sup></b> und and
[486]	<b>σπλάγχνων</b> der Eingeweide of entrails	<b>τε<sup>Pt</sup></b> und and	<b>λειότητα,</b> Glätte, smoothness,	<b>καὶ<sup>Kon</sup></b> und and	<b>χροιὰν</b> Färbung complexion
[487]	<b>ἔχουσ'</b> haben they have	<b>ἄν<sup>Pt</sup></b> wohl ever	<b>εἴη</b> wäre might be	<b>δαίμοσιν</b> den Dämonen to daimons	<b>πρὸς<sup>Prp</sup></b> zum toward
[488]	<b>χολή, λοβοῦ</b> Galle, bile, des Lappens of lobe	<b>τε<sup>Pt</sup></b> und and	<b>ποικίλην</b> bunte variegated	<b>εὔμορφίαν.</b> Gestalt. beauty.	
[489]	<b>κνίσῃ</b> durch Rauch with savor smoke	<b>τε<sup>Pt</sup></b> und and	<b>κῶλα</b> Glieder limbs	<b>συγκαλυπτά</b> mit Bedeckung covered together	<b>καὶ<sup>Kon</sup></b> und and
[490]	<b>όσφυν</b> Lende loin	<b>πυρώσας</b> verbrannt habend having burned	<b>δυστέκμαρτον</b> schwer abschätzbar hard to judge	<b>ἐς<sup>Prp</sup></b> in into	<b>τέχνην</b> Kunst
[491]	<b>ώδωσα</b> wies ich I taught	<b>θνητούς,</b> Sterbliche, mortals,	<b>καὶ<sup>Kon</sup></b> und and	<b>φλογωπά</b> flamm scheinende flame faced	<b>σήματα</b> Zeichen signs
[492]	<b>ἔξωμάτωσα,</b> be äugte ich, I made clear;	<b>πρόσθεν<sup>Adv</sup></b> zuvor formerly	<b>ὄντ'</b> seiend being	<b>ἐπάργεμα.</b> matt Schimmer. dim gleam.	
[493]	<b>τοιαῦτα</b> derartiges such	<b>μὲν<sup>Pt</sup></b> zwar indeed	<b>δὴ<sup>Pt</sup></b> nun indeed	<b>ταῦτ'.<sup>A</sup></b> dieses- these-	<b>ἔνερθε<sup>Adv</sup></b> unten beneath
					<b>δὲ<sup>Pt</sup></b> aber but
					<b>χθονὸς</b> der Erde of earth

[494]	<b>κεκρυμ</b> μέν', <b>άνθρωποι</b> σιν <b>ώφελή</b> ματα,	verborgen gewesene, hidden, den Menschen for humans Nutz dinge, benefits,
[495]	<b>χαλκόν</b> , <b>σίδηρον</b> , <b>ἄργυρον</b> , <b>χρυσόν</b> <b>τε</b> <sup>Pt</sup> <b>τίς</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	Erz, bronze, Eisen, iron, Silber, silver, Gold gold und and wer who
[496]	<b>φήσει</b> <sup>EV</sup> <b>ἄν</b> <sup>Pt</sup> <b>πάροι</b> <b>θεν</b> <sup>Adv</sup> <b>έξευρειν</b> <b>έμου;</b> <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	würde sagen would say wohl ever zuvor before aus finden to discover meiner; of me;
[497]	<b>οὐδείς</b> , <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>σάφει</b> <sup>Adv</sup> <b>οἶδα</b> , <b>μή</b> <sup>Pt</sup> <b>μάτην</b> <sup>Adv</sup> <b>φλύσαι</b> <b>θέλων.</b>	niemand, no one, klar clearly weiß ich, I know, nicht not vergeblich vainly schwatzen to babble wollend. willing.
[498]	<b>βραχεῖ</b> <b>δὲ</b> <sup>Pt</sup> <b>μύθῳ</b> <b>πάντα</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>συλλήβδην</b> <sup>Adv</sup> <b>μάθε,</b>	in kurzem in short aber but Wort by speech alles all things zusammen gefasst together lerne, learn,
[499]	<b>πᾶσαι</b> <b>τέχναι</b> <b>βροτοῖσιν</b> <b>ἐκ</b> <sup>Prp</sup> <b>Προμηθέως.</b>	alle all Künste arts den Sterblichen to mortals aus out of des Prometheus. Prometheus.
[500] [Χορός]:	<b>μή</b> <sup>Pt</sup> <b>νυν</b> <sup>Adv</sup> <b>βροτοὺς</b> <b>μὲν</b> <sup>Pt</sup> <b>ώφελει</b> <b>καιροῦ</b> <b>πέρα,</b> <sup>Adv</sup>	nicht not nun now die Sterblichen mortals zwar indeed hilf benefit des Zeitpunkts beyond hinaus, of the right time,
[501]	<b>σαυτοῦ</b> <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> <b>δέ</b> <sup>Pt</sup> <b>ἀκῆδει</b> <b>δυστυχοῦντος.</b> <b>ώς</b> <sup>Kon</sup> <b>έγώ</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	deiner of your self aber but sei unbekümmert you neglect des Unglück leidenden. of suffering misfortune. denn for ich I
[502]	<b>εὔελπίς</b> <b>εἰμι</b> <b>τῶν δέ</b> <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> <b>σ' α'</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>ἐκ</b> <sup>Prp</sup> <b>δεσμῶν</b> <b>ἔτι</b> <sup>Adv</sup>	guter Hoffnung of good hope bin I am von diesen of these dich you aus out of Fesseln of bonds noch still
[503]	<b>λυθέντα</b> <b>μηδὲν</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>μεῖον</b> <b>ἰσχύσειν</b> <b>Διός.</b>	gelöst worden having been loosed nichts nothing weniger less zu vermögen to be strong als Zeus. than Zeus.
[504] [Προμηθεύς]:	<b>οὐ</b> <sup>Pt</sup> <b>ταῦτα</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>ταῦτη</b> <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> <b>Μοῖρά</b> <b>πω</b> <sup>Pt</sup> <b>τελεσφόρος</b>	nicht not diese these so in this way Schicksal Fate noch yet erfüllungs bringend bringing to fulfillment
[505]	<b>κράναι</b> <b>πέπρωται,</b> <b>μυρίαις</b> <b>δέ</b> <sup>Pt</sup> <b>πημοναῖς</b>	zu voll bringen to accomplish ist beschieden, has been allotted, unzähligen with myriad aber but Heimsuchungen miseries
[506]	<b>δύαις</b> <b>τε</b> <sup>Pt</sup> <b>καμφθεὶς</b> <b>ώδε</b> <sup>Adv</sup> <b>δεσμὰ</b> <b>ψυγγάνω.</b>	Leiden with griefs und and entgegnet gebeugt having been bent so thus Fesseln bonds entgehe: I escape.
[507]	<b>τέχνη</b> <b>δέ</b> <sup>Pt</sup> <b>άναγκης</b> <b>άσθενεστέρα</b> <b>μακρώ.</b>	Kunst art aber but der Notwendigkeit of necessity schwächer weaker bei weitem. by much.

[508] [Χορός]: τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> οὖν<sup>Pt</sup> ἀνάγκης εστὶν οιακοστρόφος;  
 wer nun der Notwendigkeit ist Ruder lenker;  
 who then of necessity is helm turner;

[509] [Προμηθεύς]: Μοῖραι τρίμορφοι μνήμονές τ' Εριγύες  
 Schicksals Göttingen drei gestaltig gedenk sam Erinnyn  
 Fates three formed mindful and Erinyes

[510] [Χορός]: τούτων<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἄρα<sup>Pt</sup> Ζεύς εστιν ἀσθενέστερος;  
 von diesen ist also Zeus schwächer;  
 of these then Zeus is weaker;

[511] [Προμηθεύς]: οὐκουν<sup>Pt</sup> ἀν<sup>Pt</sup> ἐκ φύγοι γε<sup>Pt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> πεπρω μένην.  
 nicht also wohl entkäme doch die Bestimmte.  
 not then ever would escape indeed the allotted.

[512] [Χορός]: τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> πέπρω ται Ζηνὶ πλὴν<sup>Prp</sup> ἀει<sup>Adv</sup> κρατεῖν;  
 was denn ist beschieden dem Zeus außer immer zu herrschen;  
 what for has been allotted to Zeus except always to rule;

[513] [Προμηθεύς]: τοῦτ'Α<sup>A</sup><sub>Pr</sub> οὐ κέττ'Α<sup>Pt</sup> ἀν<sup>Pt</sup> πύθοιο μηδὲ<sup>Pt</sup> λι πάρει.  
 dieses nicht mehr wohl würdest erfahren auch nicht bitte.  
 this no longer ever you might learn nor press.

[514] [Χορός]: ἦ<sup>Pt</sup> πιού<sup>Pt</sup> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> σε μνόν εστιν δ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ξυναμ πέχεις.  
 wahrlich wohl etwas etwas ist was zusammen um fasst.  
 indeed I suppose something something is which you keep wrapped up.

[515] [Προμηθεύς]: ἄλλου λόγου μέμνησθε, τὸν δε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>Pt</sup> οὐ δαμῶς<sup>Adv</sup>  
 einer anderen Rede erinnert euch, diesen aber keineswegs  
 of another of word remember, this but in no way

[516] καιρὸς γεγωνεῖν, ἀλλακον συκαλυπτέος  
 Zeitpunkt zu sagen, sondern zu verbergen  
 time to speak aloud, but to be covered up together

[517] ὅσον<sup>Adv</sup> μάλιστα<sup>AdvSup</sup> τὸν δε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> σώζων ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
 so viel wie möglich· diesen denn bewahrend ich  
 as much most· this for saving I

[518] δεσμοὺς ἀεικεῖς καὶ<sup>Kon</sup> δύας ἐκφυγάνω.  
 Fesseln schändliche und Leiden entgehe.  
 bonds shameful and grieves I escape.

## Stasimon

### Strophe 1

[519] [Χορός]: μηδάμ' ο<sup>ArtN</sup> πάντα νέμων  
 nimmer der alles zuteilend  
 never at all the all things distributing

[520] θεῖτ' ἐμῷ γνώμῃ κράτος ἀντίπαλον Ζεύς,  
 möge setzen meiner Meinung Macht gegen streitende Zeus,  
 may set in my mind power opposing Zeus,

[521]	<b>μηδ'<sup>Pt</sup></b> <b>έλινύσαιμι</b> <b>θεοὺς</b> <b>όσιαις</b>	auch nicht nor möchte ruhen lassen migh I rest die Götter gods frommen with holy
[522]	<b>θοίναις</b> <b>ποτινισομένα</b>	Mahlzeiten feasts Trank opfernd being feasted
[523]	<b>βουφόνοις</b> <b>παρ'<sup>Prp</sup></b> <b>Ωκεανοῦ</b> <b>πατρὸς</b> <b>άσβεστον</b> <b>πόρον,</b>	rinder tödenden with ox slaying bei by des Okeanos of Oceanus des Vaters of father un löschen unquenchable Strom, stream,
[524]	<b>μηδ'<sup>Pt</sup></b> <b>ἀλίτοιμι</b> <b>λόγοις·</b>	auch nicht nor möchte sündigen migh I transgress mit Worten· in words·
[525]	<b>ἀλλά<sup>Kon</sup></b> <b>μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub></b> <b>τόδ'<sup>N</sup><sub>Pr</sub></b> <b>ἐμμένοι</b>	sondern but mir to me dies this möge bleiben may remain
[526]	<b>καὶ<sup>Kon</sup></b> <b>μήποτ'<sup>Pt</sup></b> <b>ἐκτακείη.</b>	und and niemals never möge ver gehen. may it be removed.

## Antistrophe 1

[527] [Χορός]:	<b>ἀδύ τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> θαρσαλέαις</b>	süß etwas mutigen sweet somewhat with bold
[528]	<b>τὸν<sup>ArtA</sup> μακρὸν τείνειν βίον ἐλπίσι, φαναῖς</b>	den the langen zu spannen Leben durch Hoffnungen, the long to stretch life with hopes, glänzenden bright
[529]	<b>θυμὸν ἀλδαίνουσαν ἐν<sup>Prp</sup> εὐφροσύναις.</b>	den Mut erfreuend in in Freuden. spirit nourishing in joys.
[530]	<b>φρίσσω δέ<sup>Pt</sup> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δερκομένα</b>	ich schaudere aber dich an blickend I shudder but you seeing
[531]	<b>μυρίοις μόχθοις διακνατόμενον   Ζῆνα</b>	zahlreichen Mühen zernagt werden with myriad toils being worn away Zeus Zeus
[532]	<b>γὰρ<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> τρομέων</b>	denn nicht zitternd for not trembling
[533]	<b>ῥαιδίᾳ γνώμᾳ σέβῃ</b>	mit leichter Gesinnung verehrst du with easy mind you revere

[534] θνατοὺς ἄγαν, Adv Προμηθεῦ.  
Sterbliche mortals allzu, too much, Prometheus. Prometheus.

## Strophe 2

[535] [Χορός]: φέρ', ὅπως<sup>Kon</sup> ἄχαρις, χάρις, ὥῃ φίλος· εἰ πέ  
nun also, come, wie how un gnädig graceless Gunst, grace, o Freund friend sage say

[536] ποῦ<sup>Adv</sup> τίς<sup>N Pr</sup> ἀλκά;  
wo where welche what Hilfe; defence;

[537] τίς<sup>N Pr</sup> ἐφαμερίων ἄρηξις; οὐδ'<sup>Pt</sup> ἔδέρχθης  
welche what der vergänglichen of day lived Hilfe; help; und nicht nor erblicktest du did you behold

[538] ὀλιγο δρανίαν  
geringe Kraft feebleness

[539] ἄκικυν, ισόνειρον, ὃ<sup>Adv</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> φωτῶν  
un kräftig, traum gleich, equal to a dream, wo wherein das the der Menschen of men

[540] ἀλαὸν γένος ἐμπεποδισμένον; οὐποτε<sup>Pt</sup>  
blindes blind Geschlecht race gefesselt gewesen; having been hampered; niemals never

[541] τὰν<sup>ArtA</sup> Διὸς ἄρμονίαν  
die the des Zeus of Zeus Fügung harmony

[542] θνατῶν παρεξίασι βουλαί.  
der Sterblichen of mortals gehen vorbei Ratschlüsse. they overstep counsels.

## Antistrophe 2

[543] [Χορός]: ἔμαθον τάδε<sup>A Pr</sup> σὰς προσιδοῦσ' ὄλοὰς  
ich lernte I learned dieses these deine your an blickend having looked upon verderblichen baneful

[544] τύχας, Προμηθεῦ.  
Schicksale, Prometheus.  
fortunes, Prometheus.

[545] τὸ<sup>ArtN</sup> διαμφίδιον δέ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D Pr</sup> μέλος προσέπτα  
das the gegen seitige two way aber but mir to me Lied song flog hinzu flew toward

[546] τόδ',<sup>N Pr</sup> ἐκεῖ|νό<sup>N Pr</sup> θ',<sup>Pt</sup> ὅ<sup>N Pr</sup> τ',<sup>Pt</sup> ἀμ||φὶ<sup>Prp</sup>  
dieses this jenes that und, and, which and um around

- [547] **λουτρὰ καὶ<sup>Kon</sup> λέχος σὸν ὑμεναίουν**  
 Bäder baths und and Bett bed dein your sangen Hochzeits lieder  
 were singing wedding songs
- [548] **ἰότα<sup>Ti</sup> AdvSup γάμων, ὅτε<sup>Kon</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> ὁμοπάτριον ἔδνοις**  
 lieblichst with most violet der Ehen, of marriages, als when die the gleich väterliche same fathered Braut geben with marriage gifts
- [549] **ἄγαγες Ἡσιόναν**  
 führtest you led Hesione Hesione
- [550] **πείθων δάμαρτα κοινόλεκτρον.**  
 überredend Gemahlin wife gemein lagernd. common bed.
- [551] [Ιώ]: **τίς<sup>N</sup> Pr γῆ; τί<sup>N</sup> Pr γένος; τίνα<sup>A</sup> Pr φῶ λεύσσειν**  
 welches Land; who land; welches what race; wen whom sage ich I say zu sehen to look upon
- [552] **τόνδε<sup>A</sup> Pr χαλινοῖς ἐν<sup>PPr</sup> πετρίνοισιν**  
 diesen this Zauf zeugen with bridles in in steinernen rocky
- [553] **χειμαζόμενον;**  
 sturm geplagten; being storm tossed;
- [554] **τίνος<sup>G</sup> Pr ἀμπλακίας ποινὰς ὄλεκη;**  
 wessen of whom Verfehlung of offense Strafen penalties erleidest du; do you perish;
- [555] **σήμηνον ὅποι<sup>Adv</sup> γῆς ἡ<sup>ArtN</sup> μογερὰ πεπλάνημαι.**  
 zeige an tell wohin where der Erde of land die the Elende wretched umher geirrt bin. I have wandered.
- [556] **ἄϊ ἄ, ί, ξί, ξ, ι,**  
 ach ach, weh weh,  
 ah ah, eh eh,
- [557] **χρίει τις<sup>N</sup> Pr αὖ<sup>Pt</sup> με<sup>A</sup> Pr τὰν<sup>ArtA</sup> τάλαιναν οἴστρος,**  
 bestreicht jemand wieder mich me die the Unglückliche wretched Stech fliege, gadfly,
- [558] **εἴδωλον Ἀργού γηγενοῦς, ἄλευ' ἄϊ δᾶ.ιι φοβοῦμαι**  
 Erscheinung des Argus image of Argus erd geborenen, earth born, weich aus avoid ach weh- ah indeed- fürchte ich mich I fear
- [559] **τὸν<sup>ArtA</sup> μυριωπὸν εἰσορῶσα βούταν.**  
 den the viel äugigen many eyed an blickend seeing Rinder hirten. herdsman.
- [560] **ὁ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> πορεύεται δόλιον ὅμμ' ἔχων,**  
 der the aber but geht goes listiges treacherous Auge eye habend, having,

- [561] **δν<sup>A</sup> Pr ούδε<sup>Pt</sup> κατθανόντα γαία κεύθει.**  
den auch nicht ver storbenen Erde verbirgt.  
whom not even having died earth conceals.
- [562] **ἀλλ', Kon ἔμε<sup>A</sup> Pr τὰν<sup>ArtA</sup> τάλαιναν**  
sondern, but, mich me die the Elende wretched
- [563] **ἐξ<sup>Prp</sup> ἐνέρων περῶν κυναγετεῖ, πλανᾶ**  
aus unterweltlichen Grenzen jagt er, irrt er  
out of of nether bounds he hunts with hounds, drives astray
- [564] **τε<sup>Pt</sup> νῆστιν ἀνὰ<sup>Prp</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> παραλίαν ψάμμον.**  
und hungrige über die Küsten Sand.  
and fasting along the sea side sand.
- [565] **ὑπὸ<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> κηρόπλαστος ὅτοβει δόναξ**  
unter under wachs aber moulded brummt buzzes Rohr reed
- [566] **ἀχέτας ὑπνοδόταν νόμον.**  
klagenden schlaf bringenden Gesang:  
sounds sleep giving melody:
- [567] **ἰώϊ ἰώϊ πόποι, ij**  
weh io weh io ach, popoi,
- [568] **ποι<sup>Adv</sup> μ<sup>A</sup> Pr ἄγουσ· αἵδε<sup>N</sup> Pr τηλέπτλαγκτοι πλάναι;**  
wohin mich führend leading diese fern irrenden Irr fahrten;  
where me leading these far wandering wanderings;
- [569] **τί<sup>N</sup> Pr ποτέ<sup>Pt</sup> μ', A<sup>Pr</sup> ω̄ ij Κρόνιε παῖ, τί<sup>N</sup> Pr ποτε<sup>Pt</sup> ταῖσδ'<sup>D</sup> Pr**  
warum einst mich, o Kronide Sohn, warum einst diesen  
what ever me, O Cronian son, what ever to these
- [570] **ἐνέζευξας εύρων ἀμαρτοῦσαν ἐν<sup>Prp</sup> πημοναῖσιν; ε̄j ξ̄ ij**  
ein gespannt hast gefunden habend fehl ende earring in in Heimsuchungen; weh weh,  
did you yoke having found erring suffering; he he,
- [571] **οἰστρηλάτω δὲ<sup>Pt</sup> δείματι δειλαίαν**  
vom Stech trieb aber mit Furcht Elende wretched  
gadfly driven but with fear wretched
- [572] **παράκοπον ὥδε<sup>Adv</sup> τείρεις;**  
rasende distracted so thus quälst du;  
distracted so thus do you wear out;
- [573] **πυρί με<sup>A</sup> Pr φλέξον, ἢ<sup>Kon</sup> χθονὶ κάλυψον, ἢ<sup>Kon</sup>**  
im Feuer mich verbrenne, oder in der Erde bedecke,  
with fire me burn, or in earth cover,  
or
- [574] **ποντίοις δάκεσι δός βοράν,**  
den meerischen Bissen gib Fraß,  
to sea borne bites give food,

- [575] **μηδεξ<sup>Kon</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> φθονήσης**  
und nicht mir beneidest  
nor even to me begrudge
- [576] **εύγμάτων, ἄναξ,**  
der Wünsche, Herr.  
of boons, lord.
- [577] **ἄδην<sup>Adv</sup> με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> πολύπλανοι πλάναι**  
vollauf mich viel irrende  
to satiety me much wandering Irrfahrten wanderings
- [578] **γέγυ μνάκα σιν, ούδ<sup>KonPt</sup> ἔχω μαθεῖν ὅπα<sup>Adv</sup>**  
haben erschöpft, und nicht habe lernen wohin  
have worn out, and not I have to learn where
- [579] **πημονὰς ἀλύξω.**  
Heimsuchungen werde entgehen.  
miseries I shall escape.
- [580] **κλύεις φθέγμα τᾶς<sup>ArtG</sup> βούκερω παρθένου;**  
hörst Stimme der kuh gehörnten Jungfrau;  
do you hear utterance of the ox horned maiden;
- [581] [Προμηθεύς]: **πῶς<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> κλύω τῆς<sup>ArtG</sup> οἱ στροδινήτου κόρης,**  
wie aber nicht höre ich der stech fliegen gepeinigten Maid,  
how but not I hear of the gadfly driven maiden,
- [582] **τῆς<sup>ArtG</sup> Ἰναχείας; ἦ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Διὸς Θάλπει κέαρ**  
der of the Inachischen; die who des Zeus Herz warms  
of the Inachian; who of Zeus warms heart
- [583] **ἔρωτι, καὶ<sup>Kon</sup> νῦν<sup>Adv</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> ὑπερμήκεις δρόμους**  
durch Liebe, und jetzt über langen Wege  
with love, and now over long courses
- [584] **“Ηρα στυγητὸς πρὸς<sup>Prp</sup> βίᾳ γυμνάζεται.**  
der Hera verhasst zu Gewalt übt sich.  
by Hera hateful toward force is trained.
- [585] [Ιώ]: **πόθεν<sup>Adv</sup> ἐμοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> πατρὸς ὄνομ' ἀπύεις;**  
woher whence meines du Vaters Namen aus rufst;  
whence whences of me you of father name do you utter;
- [586] **εἰπέ μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τᾶς<sup>ArtD</sup> μογερᾶς τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὕν;**  
sage mir der Elenden wer seiend;  
tell to me to the wretched who being;
- [587] **τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἄρα<sup>Pt</sup> μ', ο<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ωϊ<sup>ij</sup> τάλας,**  
wer denn mich, o Elender, wretched,  
who then me, o Elender, wretched,
- [588] **τὰν<sup>ArtA</sup> ταλαίπωρον ὡδ'<sup>Adv</sup> ἔτυμα προσθροεῖς;**  
die Elende so Wahres an sprichst;  
the wretched thus true things do you address;

- [589] Θεόσυτόν τε<sup>Pt</sup> νόσον ὥνομασας, ἀ<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
Gott getriebene und Krankheit nanntest du, you named, die which  
god sent and disease
- [590] μαραίνει με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> χρίουσα κέντροισι, φοιταλέοισιν εἰ<sup>i</sup> ξ· ij ,  
zermürbt mich bestreichend mit Stacheln, umher wandernden weh he·  
withered me anointing with goads, roaming
- [591] σκιρτημάτων δὲ<sup>Pt</sup> νήστισιν αἰκείαις  
der Sprünge aber mit hungrigen Misshandlungen  
of leapings but with fasting outrages
- [592] λαβρόσυτος ἦλθον, Ἡρας  
sturm getrieben kam ich, der Hera  
boisterous I came, of Hera
- [593] ἐπικότοισι μήδεσι δαμεῖσα. δυσ<sup>Adv</sup>  
mit feindseligen Ränken bezwungen.  
hostile with plans having been subdued. schwer  
dys
- [594] δαιμόνων δὲ<sup>Pt</sup> τίνες<sup>N</sup><sub>Pr</sub> οἱ, N<sub>Pr</sub> ξ<sup>i</sup> ξ, ij  
der Gott wesen aber welche die, weh  
of daimons but who who, he he,
- [595] οἵ εγώ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μογοῦσιν;  
wie ich Leidenden; with toils;
- [596] ἀλλά<sup>Kon</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τορῶς<sup>Adv</sup>  
aber mir klar  
but to me clearly
- [597] τέκμηρον ὅ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐπαμμένει  
Beweis was irgend mich erwartet  
a sign what ever me awaits
- [598] παθεῖν, τί<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μῆχαρ, ἢ<sup>Kon</sup> τί<sup>A</sup><sub>Pr</sub> φάρμακον νόσου,  
zu leiden, welches Mittel, oder welches Heil  
to suffer, what remedy, or what drug  
der Krankheit, of disease,
- [599] δεῖξον, εἴπερ<sup>Kon</sup> οἴσθα·  
zeige, wenn doch weiß du·  
show, if indeed you know·
- [600] θρόει, φράζε τα<sup>ArtD</sup> δυσπλάνω παρθένω.  
sprich, erkläre der schwer irrenden Jungfrau.  
speak, explain to the hard wandering maiden.
- [601] [Προμηθεύς]: λέξω τορῶς<sup>Adv</sup> σοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> πᾶν ὅπερ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> χρήζεις μαθεῖν,  
sagen werde ich klar dir alles was brauchst du zu lernen,  
I will say clearly to you all which indeed you need to learn,
- [602] οὐκ<sup>Pt</sup> ἐμπλέκων αἰνύματ', ἀλλά<sup>Kon</sup> ἀπλῶ λόγω,  
nicht verwickeln Rätsel, sondern mit einfacher Rede,  
not entangling riddles, but with simple speech,

[603]	<b>ώστερ</b> <sup>Kon</sup> <b>δίκαιον</b> <b>πρὸς</b> <sup>Prp</sup> <b>φίλους</b> <b>οἴγειν</b> <b>στόμα.</b>	wie as gerecht just zu toward Freunden friends öffnen to open Mund. mouth.
[604]	<b>πυρὸς</b> <b>βροτοῖς</b> <b>δοτῆρ'</b> <b>όρᾶς</b> <b>Προμηθέα.</b>	des Feuers of fire den Sterblichen to mortals Geber giver siehst du you see Prometheus. Prometheus.
[605] [Ιώ]:	<b>ῶι</b> <b>κοινὸν</b> <b>ώφελημα</b> <b>θνητοῖσιν</b> <b>φανείς,</b>	gemeinsamer common Nutzen benefit den Sterblichen to mortals erschienen, having appeared,
[606]	<b>τλῆμον</b> <b>Προμηθεύς,</b> <b>τοῦ</b> <sup>ArtG</sup> <b>δίκην</b> <b>πάσχεις</b> <b>τάδε; A</b> <sup>Pr</sup>	Dulder wretched Prometheus, Prometheus, des for this Strafe penalty leidest du you suffer dieses; these;
[607] [Προμηθεύς]:	<b>ἀρμοῖ</b> <b>πέπαυμαι</b> <b>τοὺς</b> <sup>ArtA</sup> <b>ἐμοὺς</b> <b>θρηνῶν</b> <b>πόνους.</b>	an Bändern at joints bin aufgehört I have ceased die the meinen my klagend lamenting Mühen. toils.
[608] [Ιώ]:	<b>οὐκουν</b> <sup>Pt</sup> <b>πόροις</b> <b>ἄν</b> <sup>Pt</sup> <b>τήνδε</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>δωρεὰν</b> <b>ἐμοί;</b> <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	nicht also surely not mit Mitteln with means wohl ever diese this Gabe gift mir; to me;
[609] [Προμηθεύς]:	<b>λέγ' ἥντιν'</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>αἰτῇ.</b> <b>πᾶν</b> <b>γάρ</b> <sup>Pt</sup> <b>ἄν</b> <sup>Pt</sup> <b>πύθοιό</b> <b>μου.</b> <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	sage say welche auch immer which ever verlangst du you ask: alles all denn for wohl ever erfahren würdest du you might learn von mir. of me.
[610] [Ιώ]:	<b>σήμηνον</b> <b>ὅστις</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>ἐν</b> <sup>Prp</sup> <b>φάραγγί</b> <b>σ'</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>ώχασεν.</b>	zeige an indicate wer who in in Schlucht ravine dich you befestigte. he fastened.
[611] [Προμηθεύς]:	<b>βούλευμα</b> <b>μὲν</b> <sup>Pt</sup> <b>τὸ</b> <sup>ArtN</sup> <b>Δῖον,</b> <b>Ἡφαίστου</b> <b>δέ</b> <sup>Pt</sup> <b>χείρ.</b>	Plan plan zwar indeed das the Göttliche, divine, des Hephaistos of Hephaestus aber but Hand. hand.
[612] [Ιώ]:	<b>ποινὰς</b> <b>δέ</b> <sup>Pt</sup> <b>ποιῶν</b> <b>άμπλακημάτων</b> <b>τίνεις;</b>	Strafen penalties aber but welcher of what kind Verfehlungen of offenses bezahlst du; do you pay;
[613] [Προμηθεύς]:	<b>τοσοῦτον</b> <b>ἀρκῶ</b> <b>σοι</b> <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> <b>σαφηνίσας</b> <b>μόνον.</b> <sup>Adv</sup>	so viel so much genüge ich I suffice dir to you klar gemacht habend having made clear nur. only.
[614] [Ιώ]:	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup> <b>πρὸς</b> <sup>Prp</sup> <b>γε</b> <sup>Pt</sup> <b>τούτοις</b> <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> <b>τέρμα</b> <b>τῆς</b> <sup>ArtG</sup> <b>ἐμῆς</b> <b>πλάνης</b>	und and zu toward auch at least diesen these Ende end der of the meiner my Irrfahrt wandering
[615]	<b>δεῖξον,</b> <b>τίς</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>ἔσται</b> <b>τῇ</b> <sup>ArtD</sup> <b>ταλαιπώρῳ</b> <b>χρόνος.</b>	zeige, show, welcher what wird sein will be der to the Elden wretched Zeit. time.
[616] [Προμηθεύς]:	<b>τὸ</b> <sup>ArtN</sup> <b>μὴ</b> <sup>Pt</sup> <b>μαθεῖν</b> <b>σοι</b> <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> <b>κρείσσον</b> <b>ἢ</b> <sup>Kon</sup> <b>μαθεῖν</b> <b>τάδε.</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	das the nicht not zu lernen to learn dir to you besser better als than zu lernen to learn dieses. these.

[617] [Ιώ]:	<b>μήτοι</b> <sup>Pt</sup>	<b>με</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	<b>κρύψης</b>	<b>τοῦθ'</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	<b>ὅπερ</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	<b>μέλλω</b>	<b>παθεῖν.</b>
	doch nicht indeed not	mirch me	verberge mögest du you hide	dies this	was eben which indeed	bin im Begriff I am about	zu leiden. to suffer.
[618] [Προμηθεύς]:	<b>ἀλλ',</b> <sup>Kon</sup>	<b>οὐ</b> <sup>Pt</sup>	<b>μεγαίρω</b>	<b>τοῦδε</b> <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	<b>σοι</b> <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	<b>δωρήματος.</b>	
	sondern but	nicht not	versage ich I begrudge	dieses of this	dir to you	des Geschenkes. of gift.	
[619] [Ιώ]:	<b>τί</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	<b>δῆτα</b> <sup>Pt</sup>	<b>μέλλεις</b>	<b>μὴ</b> <sup>Pt</sup>	<b>γεγωνίσκειν</b>	<b>τὸ</b> <sup>ArtA</sup>	<b>πᾶν;</b>
	warum why	denn then	zögerst du you delay	nicht not	klar sagen to speak out	das the	Ganze; whole
[620] [Προμηθεύς]:	<b>φθόνος</b>	<b>μὲν</b> <sup>Pt</sup>	<b>οὐδείς,</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	<b>σὰς</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	<b>δ'</b> <sup>Pt</sup>	<b>όκνω</b>	<b>θράξαι</b>
	Neid envy	zwar indeed	keiner, none,	deine your	aber but	scheue ich I shrink	auf rütteln to rouse
							Sinnen. minds.
[621] [Ιώ]:	<b>μή</b> <sup>Pt</sup>	<b>μου</b> <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	<b>προκήδου</b>	<b>μᾶσσον</b> <sup>AdvKmp</sup>	<b>ώς</b> <sup>Kon</sup>	<b>ἐμοὶ</b> <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	<b>γλυκύ.</b>
	nicht not	meiner of me	sorge vor du care before	mehr more	dass as	mir to me	süß. sweet.
[622] [Προμηθεύς]:	<b>ἐπει</b> <sup>Kon</sup>	<b>προθυμῇ,</b>	<b>χρή</b>	<b>λέγειν.</b>	<b>ἄκουε</b>	<b>δή.</b> <sup>Pt</sup>	
	weil since	eifrig bist du, you are eager,	es ist nötig it is necessary	zu sagen. to speak.	hörte listen	nun. indeed.	
[623] [Χορός]:	<b>μήπω</b> <sup>Pt</sup>	<b>γε-</b> <sup>Pt</sup>	<b>μοῖραν</b>	<b>δ'</b> <sup>Pt</sup>	<b>ἢ δονής</b>	<b>κάμοι</b> <sup>KonD</sup> <sub>Pr</sub>	<b>πόρε.</b>
	noch nicht not yet	doch- at least-	Anteil portion	aber but	der Lust of pleasure	und mir and to me	gib. grant.
[624]	<b>τὴν</b> <sup>ArtA</sup>	<b>τῆσδε</b> <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	<b>πρῶτον</b> <sup>Adv</sup>	<b>ἰστορήσωμεν</b>		<b>νόσον,</b>	
	die the	dieser of this	zuerst first	erforschen mögen let us inquire		Krankheit, disease,	
[625]	<b>αὐτῆς</b> <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	<b>λεγούσης</b>	<b>τὰς</b> <sup>ArtA</sup>	<b>πολὺ φθόρους</b>	<b>τύχας·</b>		
	ihrer of herself	sagend speaking	die the	viel verderblichen much destroying		Schicksale- fortunes-	
[626]	<b>τὰ</b> <sup>ArtA</sup>	<b>λοιπὰ</b>	<b>δ',</b> <sup>Pt</sup>	<b>ἄθλων</b>	<b>σοῦ</b> <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	<b>διδαχθήτω</b>	<b>πάρα.</b> <sup>Adv</sup>
	die the	übrigen rest	aber but	der Mühen of contests	deiner of you	möge gelehrt werden let it be taught	seitens. at hand.
[627] [Προμηθεύς]:	<b>σὸν ἔργον,</b>	<b>ἴοι,</b>	<b>ταῖσδε</b> <sup>ArtD</sup>	<b>ύπουργῆσαι</b>	<b>χάριν,</b>		
	dein your	Werk, work,	io, io,	diesen to these	zu helfen to assist	Gefallen, favor,	
[628]	<b>ἄλλως</b> <sup>Adv</sup>	<b>τε</b> <sup>Pt</sup>	<b>πάντως</b> <sup>Adv</sup>	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>κασιγνήταις</b>	<b>πατρός.</b>	
	sonst otherwise	und and	durchaus altogether	und and	Schwestern to siblings	des Vaters. of father.	
[629]	<b>ώς</b> <sup>Kon</sup>	<b>τὰ ποκλαῦσαι</b>	<b>καὶ ποδύρασθαι</b>	<b>τύχας</b>			
	damit so that	zu beweinen the to lament	und beklagen and to bewail		Schicksale fortunes		
[630]	<b>ἐνταῦθε</b> <sup>Adv</sup>	<b>ὅπου</b> <sup>Kon</sup>	<b>μέλλοι</b>	<b>τις</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	<b>οἵσεσθαι</b>	<b>δάκρυ</b>	
	hier, here,	wo where	würde im Begriff sein might be about	irgend wer someone	zu bringen to bring	Träne tear	

[631] πρὸς<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> κλυόντων, ἀξίαν τριβὴν ἔχει.  
von from den of the Hörenden, hearing, würdige worthy Abreibung wear hat. it has.

[632] οὐκ<sup>Pt</sup> οἶδ' ὅπως<sup>Kon</sup> ὑμῖν<sup>D Pr</sup> ἀπιστῆσαι με<sup>A Pr</sup> χρόνι,  
nicht not weiß ich I know wie how euch to you zu misstrauen to disbelieve mir me ist nötig, it is necessary,

[633] σαφεῖ δὲ<sup>Pt</sup> μύθῳ πᾶν ὅπερ<sup>A Pr</sup> προσχρήζετε  
mit klarem aber but Wort word alles all was eben which indeed weiter bedarf ihr you require besides

[634] πεύσε σθε· καὶ τοι<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> λέγουσ' αἰσχύνομαι  
werdet erfahren: obwohl and yet auch and sprechend speaking schäme ich mich I am ashamed

[635] θεόστυτον χειμῶνα καὶ<sup>Kon</sup> διαφθορὰν  
Götter getriebenen god driven Sturm storm und and Verderben destruction

[636] μορφῆς, ὅθεν<sup>Kon</sup> μοι<sup>D Pr</sup> σχετλίᾳ προσέπτατο.  
der Gestalt, of form, woher whence mir to me unerträglicher ruthless hinzu flog. it flew toward.

[637] αἰεὶ<sup>Adv</sup> γάρ<sup>Pt</sup> ὄψεις ἐν νυχοῖς πωλεύμεναι  
immer always denn for Erscheinungen visions nächtliche nightly umher gehend going about

[638] ἐς<sup>Prp</sup> παρθενῷ νας τοὺς<sup>ArtA</sup> ἐμοὺς παρηγόρουν  
in into Mädchen gemächer maiden rooms die the meinen my ermunterten they were encouraging

[639] λείοισι μύθοις ὡ̄ι μέγ'<sup>Adv</sup> εὖ δαιμον κόρη,  
mit sanften with smooth Wörtern words o sehr very glückliches blessed Mädchen, maiden,

[640] τί<sup>N Pr</sup> παρθενεύει δαρόν<sup>Adv</sup> ἐξόν σοι<sup>D Pr</sup> γάμου  
warum verharrst du jungfräulich lange, long, möglich seiend being possible dir to you der Ehe of marriage

[641] τυχεῖν μεγίστου; Ζεὺς γάρ<sup>Pt</sup> ἵμερου βέλει  
zu erlangen to obtain des größten; of the greatest; Zeus denn for der Begierde of desire mit Pfeil with dart

[642] πρὸς<sup>Prp</sup> σου<sup>G Pr</sup> τέθαλπται καὶ<sup>Kon</sup> συναίρεσθαι Κύπριν  
zu toward dir you ist erwärmt is warmed und and sich vereinigen to join Kypris Cypris

[643] θέλει· σὺ<sup>N Pr</sup> δ',<sup>Pt</sup> ὡ̄ι παῖ, μὴ<sup>Pt</sup> πολακτίσης λέχος  
will-wishes· du aber, but, o Kind, child, nicht not ab stoßen mögest du kick away Bett bed

[644] τὸ<sup>ArtA</sup> Ζηνός, ἀλλ,<sup>Kon</sup> ἔξελθε πρὸς<sup>Prp</sup> Λέρυνς βαθὺν  
das the des Zeus, of Zeus, sondern but geh hinaus go out zu toward der Lerna of Lerna tiefen deep

[645]	<b>λειμῶνα, ποίμνας βουστάσεις</b>	Wiese, meadow,	Herden flocks	Rinder Ställe ox stalls	τε <sup>Pt</sup> und and	<b>πρὸς</b> <sup>Prp</sup> bei from	<b>πατρός,</b> des Vaters, father,	
[646]	<b>ώς</b> <sup>Kon</sup> <b>ἄν</b> <sup>Pt</sup> <b>τὸ</b> <sup>ArtA</sup> <b>Δῖον</b> <b>Ὄμυμα</b> <b>λωφήσῃ</b> <b>πόθου.</b>	damit so that	wohl ever	das the	göttliche divine	Auge eye	nachlasse may abate	des Verlangens. of desire.
[647]	<b>τοιοῖστος</b> <b>δε</b> <b>πάσας</b> <b>εὖφρόνας</b> <b>ὄνειρασι</b>	solchen diesen such as these	alle all	Nächte nights	mit Träumen with dreams			
[648]	<b>συνειχόμην</b> <b>δύστηνος</b> <b>ἕστε</b> <sup>Kon</sup> <b>δῆ</b> <sup>Pt</sup> <b>πατρὶ</b>	war gehalten I consorted	Unglückliche, wretched,	bis until	ja indeed	dem Vater to father		
[649]	<b>ἔτλην</b> <b>γεγωνεῖν</b> <b>νυκτίφοιτ'</b> <b>ὄνειρατα.</b>	wagte ich I dared	laut sagen to speak out	nacht wandelnde night wandering	Träume. dreams.			
[650]	<b>ὁ</b> <sup>ArtN</sup> <b>δ'</b> <sup>Pt</sup> <b>ἔς</b> <sup>Prp</sup> <b>τε</b> <sup>Pt</sup> <b>Πυθὼ</b> <b>κὰπι</b> <sup>KonPrp</sup> <b>Δωδώνης</b> <b>πευκνοὺς</b>	der the	aber but	in into	und and	Pytho Pytho	und auf and upon	der Dodona of Dodona dichte frequent
[651]	<b>θεοπρόπους</b> <b>ἴαλλεν,</b> <b>ώς</b> <sup>Kon</sup> <b>μάθοι</b> <b>τί</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>χρὴ</b>	Götter Boten god prophets	sandte, he was sending,	damit so that	erfare he might learn	was what	bedarf es is necessary	
[652]	<b>δρῶντ'</b> <b>ἢ</b> <sup>Kon</sup> <b>λέγοντα</b> <b>δαιμοσιν</b> <b>πράσσειν</b> <b>φίλα.</b>	tuend doing	oder or	sagend speaking	den Gott wesen to daimons	vollziehen to do	Liebes. dear things.	
[653]	<b>ῆκον</b> <b>δ'</b> <sup>Pt</sup> <b>ἀναγγέλλοντες</b> <b>αἰολοστόμους</b>	kamen they came	aber but	berichtend announcing	wendig züngige changeful tongued			
[654]	<b>χρησμοὺς</b> <b>ἀσήμους</b> <b>δυσκρίτως</b> <sup>Adv</sup> <b>τ'</b> <sup>Pt</sup> <b>εἰρημένους.</b>	Orakel Sprüche oracles	undeutliche without mark	schwer deutbar hard to discern	und and	gesagt wordene.	having been said.	
[655]	<b>τέλος</b> <sup>Adv</sup> <b>δ'</b> <sup>Pt</sup> <b>ἐναργῆς</b> <b>βάξις</b> <b>ῆλθεν</b> <b>Ινάχῳ</b>	endlich at last	aber but	deutliche clear	Aussage utterance	kam came	dem Inachos to Inachus	
[656]	<b>σαφῶς</b> <sup>Adv</sup> <b>ἐπισκήπτουσα</b> <b>καὶ</b> <sup>Kon</sup> <b>μυθουμένη</b>	klar clearly	auf tragend laying injunction	und and	erzählend telling			
[657]	<b>ἔξω</b> <sup>Adv</sup> <b>δόμων</b> <b>τε</b> <sup>Pt</sup> <b>καὶ</b> <sup>Kon</sup> <b>πάτρας</b> <b>ώθειν</b> <b>ἐμέ, A</b> <sub>Pr</sub>	hinaus outside	der Häuser of houses	und and	auch and	der Vaterstadt of fatherland	zu stoßen to push	mich, me,
[658]	<b>ἄφετον</b> <b>ἄλλοσθαι</b> <b>γῆς</b> <b>ἐπ'</b> <sup>Prp</sup> <b>ἐσχάτοις</b> <b>ὅροις.</b>	freigegeben released	umher zu irren to wander	der Erde of earth	an on	äußersten farthest	Grenzen- bounds-	

[659]	<b>κεὶ</b> <sup>Kon</sup> <b>Pt</b> <b>μὴ</b> <sup>Pt</sup> <b>θέλοι,</b> <b>πυρω</b> <sup>N</sup> <b>πὸν</b> <b>ἐκ</b> <sup>Prp</sup> <b>Διὸς</b> <b>μολεῖν</b>	und wenn nicht möchte, he should wish, feuer roten fire visaged von out of des Zeus zu kommen to come
[660]	<b>κεραυ</b> <sup>N</sup> <b>νόν,</b> <b>ὅς</b> <sup>N</sup> <b>Pr</b> <b>πᾶν</b> <b>ἐξαι</b> <sup>N</sup> <b>στώσοι</b> <b>γένος.</b>	Blitz, thunderbolt, der which ganzes whole aus löschte would wipe out Geschlecht. race.
[661]	<b>τοιοῖσ</b> <sup>D</sup> <b>τε</b> <b>πει</b> <sup>A</sup> <b>σθεῖς</b> <b>λο</b> <sup>N</sup> <b>ξίου</b> <b>μαντεύ</b> <sup>A</sup> <b>μασιν</b>	solchen diesen überredet worden having been persuaded des Loxias of Loxias Weiss sag Sprüchen oracles
[662]	<b>ἐξή</b> <sup>A</sup> <b>λασέν</b> <b>με</b> <sup>A</sup> <b>Pr</b> <b>κά</b> <sup>A</sup> <b>πέκλη</b> <sup>A</sup> <b>σε</b> <b>δω</b> <sup>A</sup> <b>μάτων</b>	trieb hinaus mich me und schloss aus and shut out der Häuser of houses
[663]	<b>ἄκου</b> <sup>S</sup> <b>σαν</b> <b>ἄκων-</b> <b>ἀλλ'</b> <sup>Kon</sup> <b>ἐπη</b> <sup>N</sup> <b>νάγκα</b> <sup>N</sup> <b>ζέ</b> <b>νιν</b> <sup>A</sup> <b>Pr</b>	ungewollte unwilling unwilliger unwilling aber but zwang was compelling sie him
[664]	<b>Διὸς</b> <b>χαλι</b> <sup>N</sup> <b>νὸς</b> <b>πρὸς</b> <sup>Prp</sup> <b>βίαν</b> <b>πράσσειν</b> <b>τάδε.</b> <sup>A</sup> <b>Pr</b>	des Zeus of Zeus Zaum bridle zu toward Gewalt force zu tun to do dieses. these.
[665]	<b>εὐθὺς</b> <sup>Adv</sup> <b>δὲ</b> <sup>Pt</sup> <b>μορ</b> <sup>N</sup> <b>φὴ</b> <b>καὶ</b> <sup>Kon</sup> <b>φρένες</b> <b>διά</b> <sup>A</sup> <b>στροφοι</b>	sogleich straightway aber but Gestalt form und and Sinne minds ver dreht perverted
[666]	<b>ῆσαν,</b> <b>κερα</b> <sup>N</sup> <b>στὶς</b> <b>δ',</b> <sup>Pt</sup> <b>ώς</b> <sup>Kon</sup> <b>όρατ'</b> , <b>όξυ</b> <sup>A</sup> <b>στόμῳ</b>	waren, they were, gehörnte horned aber, but wie as seht ihr, you see, scharf mündigen sharp mouthed
[667]	<b>μύω</b> <sup>N</sup> <b>πι</b> <b>χρι</b> <sup>A</sup> <b>σθεῖσ'</b> <b>ἐμ</b> <sup>A</sup> <b>μανεῖ</b> <b>σκιρτή</b> <sup>A</sup> <b>ματί</b>	Stech fliege with gadfly bestrichen worden having been anointed rasenden with mad Sprung bewegung leaping
[668]	<b>ῆσσον</b> <b>πρὸς</b> <sup>Prp</sup> <b>εύ</b> <sup>N</sup> <b>ποτόν</b> <b>τε</b> <sup>Pt</sup> <b>Κερχ</b> <sup>N</sup> <b>νείας</b> <b>ρέος</b>	eilte ich zu toward leicht trinkbaren easy to drink und and der Kerchneia of Kerchneia Fließen stream
[669]	<b>Λέρνης</b> <b>τε</b> <sup>Pt</sup> <b>κρή</b> <sup>N</sup> <b>νην-</b> <b>βου</b> <sup>N</sup> <b>κόλος</b> <b>δὲ</b> <sup>Pt</sup> <b>γη</b> <sup>N</sup> <b>γενῆς</b>	der Lerna of Lerna und and Quelle spring Rinder hirt herdsman aber but erd geboren earth born
[670]	<b>ἄκρα</b> <sup>N</sup> <b>τος</b> <b>όρ</b> <sup>N</sup> <b>γὴν</b> <b>Ἄρ</b> <sup>N</sup> <b>γος</b> <b>ώ</b> <sup>A</sup> <b>μάρτει,</b> <b>πυκνοῖς</b>	un gebändigten unmixed Zorn anger Argos Argus begleitete, was accompanying, dichten with thick
[671]	<b>όσσοις</b> <b>δεδορ</b> <sup>N</sup> <b>κῶς</b> <b>τοὺς</b> <sup>ArtA</sup> <b>έμοὺς</b> <b>κατὰ</b> <sup>Prp</sup> <b>στίβους.</b>	Augen with eyes gesehen habend having seen die the meinen my entlang along Spuren tracks.
[672]	<b>ἀπροσ</b> <sup>N</sup> <b>δόκη</b> <sup>N</sup> <b>τος</b> <b>δ'</b> <sup>Pt</sup> <b>αὐ</b> <sup>N</sup> <b>τὸν</b> <sup>A</sup> <b>Pr</b> <b>ἀφ</b> <sup>N</sup> <b>νίδιος</b> <b>μόρος</b>	unerwarteter unexpected aber but ihn him plötzlicher sudden Tod doom

[673]	<b>τοῦ</b> <sup>ArtG</sup> <b>ζῆν</b> <b>άπειστέρησεν.</b> <b>οἱ στροπλήξ</b> <b>δ' Pt</b> <b>ἐγὼ N Pr</b>	des of the Lebens to live beraubte. deprived. Stachel geschlagene gadfly struck aber but ich I
[674]	<b>μάστιγι θείᾳ γῆν πρὸ Prp</b> <b>γῆς ἐλαύνομαι.</b>	Peitsche with whip göttlichen divine Erde land vor from der Erde land werde getrieben. I am driven.
[675]	<b>κλύεις τὰ ArtA πραχθέντ' εἰ Kon δ' Pt</b> <b>ἔχεις εἴπειν ὅ A Pr τι A Pr</b>	du hörst du hear die the Getanen- things done- wenn if aber but hast you have zu sagen to say was what irgend ever
[676]	<b>λοιπὸν πόνων, σήμαινε· μη δέ Pt μ' A Pr</b> <b>οἱ κτίσας</b>	übrigens remaining der Mühen, of toils, zeige an- indicate- auch nicht nor even mich me bemitleidend having pitied
[677]	<b>ξύνθαλπε μύθοις ψευδέσιν· νόσημα γὰρ Pt</b>	wärme mit co warm Wörtern with words falschen- false. Krankheit disease denn for
[678]	<b>αἰσχιστὸν εἰναί φημι συνθέτους λόγους.</b>	schändlichstes most shameful zu sein to be ich sage I say zusammen gesetzte compound Reden. words.
[679] [Χορός]:	<b>ἔαjj ἔα, jj ἀπεχε, φεῦjj</b>	ach ah ach, ah, halte ab, hold off, weh- alas-
[680]	<b>οὐποτ'Adv ὡδ'.Adv οὐποτ'Adv ηὔχουν ξένους</b>	niemals never so thus niemals never wünschte ich I prayed fremde foreign
[681]	<b>μολεῖσθαι λόγους εἰς Prp ἀκοὰν ἐμάν,</b>	zu kommen to come Reden words in into Gehör hearing mein, my,
[682]	<b>οὐδ' Pt ὡδε Adv δυσθέατα καὶ Kon δύσοιστα</b>	noch nicht nor so thus schwer anschaubare hard to see und and schwer erträgliche hard to bear
[683]	<b>πήματα, λύματα, δείματα ἀμφάκει</b>	Leiden, woes, Befleckungen, defilements, Schrecken fears mit Gift kraut in gloom
[684]	<b>κέντρῳ ψύχειν ψυχὰν ἐμάν.</b>	mit Stachel with goad zu kühlen to chill Seele soul meine. my.
[685]	<b>ἰώjj μοῖρα μοῖρα,</b>	weh io Anteil Schicksal fate Anteil Schicksal fate,
[686]	<b>πέφρικ' εἰσιδούσα πρᾶξιν ιοῦς.</b>	ich habe geschaudert I have shuddered angeblickt habend having beheld Tat deed der Io. of Io.

[687] [Προμηθεύς]: πρώ<sup>Adv</sup> γε<sup>Pt</sup> στενά<sup>ζεις</sup> καὶ<sup>Kon</sup> φόβου<sup>πλέα</sup> τις<sup>N Pr</sup> εἰ·  
früh doch stöhnst und der Furcht voll jemand bist.  
early indeed you groan and of fear full someone you are.

[688] ἐπί<sup>w</sup> σχες<sup>έστ' Kon</sup> ἀν<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> λοιπὰ<sup>πὰ</sup> προσμάθης.  
halte ein hold back bis until wohl ever auch and die the übrigen remaining hinzu lernst.  
hold back until well ever also and die the remaining you may learn besides.

[689] [Χορός]: λέγ', ἐκ δίδασκε· τοῖς<sup>ArtD</sup> νοσοῦ<sup>σί</sup> τοι<sup>Pt</sup> γλυκὺ<sup>w</sup>  
sage, lehre aus- teach out- den to the krank seienden ailing doch indeed süß sweet  
sage, speak, lehre aus- teach out- den to the krank seienden ailing doch indeed sweet

[690] τὸ<sup>ArtN</sup> λοιπὸν<sup>λοιπὸν</sup> ἄλγος<sup>ἄλγος</sup> προύξεπι<sup>προύξεπι</sup> στασθαι<sup>στασθαι</sup> τορῶς<sup>Adv</sup>  
das the übrige Leid vorher genau zu wissen klar.  
the remaining pain to know beforehand clearly.

[691] [Προμηθεύς]: τὴν<sup>ArtA</sup> πρίν<sup>Adv</sup> γε<sup>Pt</sup> χρεί αν<sup>ἡ νύσσασθ'</sup> ἔμοι<sup>G Pr</sup> πάρα<sup>Prp</sup>  
die the früher doch Bedarf habt vollendet meiner of me bei from  
the before indeed need you accomplished of me from

[692] κούφως<sup>Adv</sup> μαθεῖν<sup>w</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τῆσδε<sup>G Pr</sup> πρῶτ<sup>AdvSup</sup> ἔχρη<sup>ζετε</sup>  
leicht- zu lernen denn dieser zuerst bedurftet ihr  
lightly- to learn for of this first were needing

[693] τὸν<sup>ArtA</sup> ἀμφ<sup>Prp</sup> έσαυ<sup>τῆς G Pr</sup> ὅθλον<sup>w</sup> ἐξηγου<sup>μένης·</sup>  
den um ihrer selbst Kampf preis dar legend seienden-  
the about her self contest explaining-

[694] τὰ<sup>ArtA</sup> λοιπὰ<sup>λοιπὰ</sup> νῦν<sup>Adv</sup> ἀκούσαθ',<sup>w</sup> οἵ<sup>α A Pr</sup> χρὴ<sup>w</sup> πάθη<sup>w</sup>  
die the übrigen nun hört an, welche bedarf es Leiden  
the remaining now hear, what sort is necessary sufferings

[695] τλῆναι<sup>w</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> Ἡρα<sup>s</sup> τήνδε<sup>A Pr</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> νεά<sup>νιδα.</sup>  
zu ertragen gegen at the hands of der Hera diese this die the Jungfrau.  
to endure at the hands of Hera this the maiden.

[696] σύ<sup>N Pr</sup> τ'<sup>Pt</sup> ινάχειον<sup>w</sup> σπέρμα<sup>w</sup>, τοὺς<sup>ArtA</sup> ἔμοις<sup>w</sup> λόγους<sup>w</sup>  
du und inachisches Saat, die meinen Worte  
you and Inachian seed, the my words

[697] θυμῷ<sup>w</sup> βάλ',<sup>w</sup> ὡς<sup>Kon</sup> ἀν<sup>Pt</sup> τέρματ'<sup>w</sup> ἐκ μάθης<sup>w</sup> ὁδοῦ.<sup>w</sup>  
in den Sinn wirf, damit wohl Enden aus lernst des Weges.  
into mind cast, so that ever ends you may learn out of way.

[698] πρῶτον<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἐν θένδ<sup>Adv</sup> ἡλίου<sup>w</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ἀντολὰς<sup>w</sup>  
zuerst zwar von hier der Sonne nach Auf gänge  
first indeed from here of sun toward risings

[699] στρέψασα<sup>w</sup> σαυτὴν<sup>A Pr</sup> στεῖχ'<sup>w</sup> ἀνηρότους<sup>w</sup> γύας·<sup>w</sup>  
gewandt habend dich selbst gehe un gepflügte Böden-  
having turned yourself go unploughed lands-

[700] Σκύθας<sup>w</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀφίξη<sup>w</sup> νομάδας<sup>w</sup>, οἵ<sup>N Pr</sup> πλεκτὰς<sup>w</sup> στέγας<sup>w</sup>  
Skythen aber wirst ankommen Nomaden, geflochtene Dächer  
Scythians but you will arrive nomads, who plaited roofs

[701]	<b>πεδάρσιοι</b> hoch auf ragend aloft	<b>ναίουσ'</b> wohnend they dwell	<b>ἐπ' <sup>Prp</sup></b> auf on	<b>εύ κύκλοις</b> wohl runden well rounded	<b>ὅχοις</b> Wagen wagons
[702]	<b>ἐκηβόλοις</b> fern treffenden far shooting	<b>τόξοισιν</b> Bögen with bows	<b>ἐξηρτυμένοι·</b> ausgerüstet seiend. having been equipped.		
[703]	<b>οἵ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub></b> denen to whom	<b>μὴ <sup>Pt</sup></b> nicht not	<b>πελάζειν,</b> sich nähern, to draw near,	<b>ἀλλ' <sup>Kon</sup></b> sondern but	<b>ἀλιστόνοις</b> salz steinigen sea stoned
[704]	<b>χρίμπτουσα</b> anschmiegend drawing near	<b>ῥάχιαισιν</b> Hügel rücken to ridges	<b>ἐκ περᾶν</b> durch queren to pass through		<b>χθόνα.</b> Erde. land.
[705]	<b>λαιάς</b> linken of left	<b>δὲ <sup>Pt</sup></b> aber but	<b>χειρὸς</b> Hand hand	<b>οἱ <sup>ArtN</sup></b> die the	<b>σιδηροτέκτονες</b> Eisen schmiede iron craftsmen
[706]	<b>οἰκοῦσι</b> wohnen dwell	<b>Χάλυβες,</b> Chalyber, Chalybes,	<b>οὓς <sup>A</sup> <sub>Pr</sub></b> welche whom	<b>φυλάξασθαι</b> sich zu hüten to beware of	<b>σε <sup>A</sup> <sub>Pr</sub></b> dich you
					<b>χρή.</b> ist nötig. it is necessary.
[707]	<b>ἀνήμεροι</b> un zahme wild	<b>γὰρ <sup>Pt</sup></b> denn for	<b>οὐδὲ <sup>Kon</sup></b> auch nicht nor even	<b>πρόσπλατοι</b> zugängliche approachable	<b>ξένοις.</b> Fremden. to strangers.
[708]	<b>ἥξεις</b> wirst kommen you will come	<b>δ' <sup>Pt</sup></b> aber but	<b>Ὑβριστὴν</b> Übermütigen Hybristes	<b>ποταμὸν</b> Fluss river	<b>οὐ <sup>Pt</sup></b> nicht not
					<b>ψευδῶνυμον,</b> falsch benannten, falsely named,
[709]	<b>ὸν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub></b> den which	<b>μὴ <sup>Pt</sup></b> nicht not	<b>περάσης,</b> überschreitest, you may cross,	<b>οὐ <sup>Pt</sup></b> nicht not	<b>γὰρ <sup>Pt</sup></b> denn for
					<b>εὔβατος</b> leicht begehbar easy to go
					<b>περᾶν,</b> zu überqueren, to pass,
[710]	<b>πρὶν <sup>Kon</sup></b> ehe before	<b>ἄν <sup>Pt</sup></b> wohl ever	<b>πρὸς <sup>Prp</sup></b> zu to	<b>αὐτὸν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub></b> selbst him	<b>Καύκασον</b> Kaukasus Caucasus
					<b>μόλις,</b> kommst, you come,
					<b>ὄρῶν</b> der Gipfel of mountains
[711]	<b>ὕψιστον,</b> höchsten, highest,	<b>ἔνθα <sup>Adv</sup></b> wo where	<b>ποταμὸς</b> Fluss river	<b>ἐκ φυσᾷ</b> aus haucht breathes out	<b>μένος</b> Kraft might
[712]	<b>κροτάφων</b> der Schläfen of temples	<b>ἀπ' <sup>Prp</sup></b> von from	<b>αὐτῶν. <sup>G</sup> <sub>Pr</sub></b> ihnen. them.	<b>ἀστρογείτονας</b> stern nachbarliche star neighboring	<b>δὲ <sup>Pt</sup></b> aber but
					<b>χρῆ.</b> ist nötig it is necessary
[713]	<b>κορυφὰς</b> Gipfel peaks	<b>ὑπερβάλλουσαν</b> über ragend overpassing	<b>ἐξ <sup>Prp</sup></b> in into	<b>μεσημβρινὴν</b> südliche southern	
[714]	<b>βῆναι</b> zu gehen to go	<b>κέλευθον,</b> Weg, road,	<b>ἔνθ', <sup>Adv</sup></b> wo, there,	<b>Ἀμαζόνων</b> der Amazonen of Amazons	<b>στρατὸν</b> Heer host

[715]	<b>ἥξεις</b>	<b>στυγάνωρ'</b>	<b>αὶ<sup>N</sup> Pr</b>	<b>Θεμίσκυράν</b>	<b>ποτε<sup>Pt</sup></b>
	wirst kommen you will come	männer feindliches, man hating,	die who	Themiskyra Themiscyra	einst once
[716]	<b>κατοικοῦσιν</b>	<b>ἀμφὶ<sup>Prp</sup></b>	<b>Θερμόδονθ'</b>	<b>ἴνα<sup>Kon</sup></b>	
	sie bewohnen they dwell	um around	Thermondon, Thermelon,	damit where	
[717]	<b>τραχεῖα</b>	<b>πόντου</b>	<b>Σαλμυδησσία</b>	<b>γνάθος</b>	
	rau harsh	des Meeres of sea	Salmydessian Salmydessian	Kinn lade jaw	
[718]	<b>ἐχθρόξενος</b>	<b>ναύταισι,</b>	<b>μητριὰ</b>	<b>νεῶν·</b>	
	fremd feindlich hostile to strangers	den Seeleuten, to sailors,	Stiefmutter stepmother	der Schiffe- of ships-	
[719]	<b>αὐταῖ<sup>N</sup> Pr</b>	<b>σ' A<sup>Pr</sup></b>	<b>όδηγήσουσι</b>	<b>καὶ<sup>Kon</sup></b>	<b>μάλ<sup>Adv</sup></b>
	diese these	dich you	werden führen will guide	und and	sehr very
					<b>ἀσμένως.<sup>Adv</sup></b>
					gern. gladly.
[720]	<b>ἰσθμὸν</b>	<b>δ'<sup>Pt</sup></b>	<b>ἐπ'<sup>Prp</sup></b>	<b>αὐταῖ<sup>D</sup> Pr</b>	<b>στενόπόροις</b>
	Isthmus isthmus	aber but	an upon	diesen them	eng passigen narrow wayed
					<b>λίμνης</b>
					der See of lake
					<b>πύλαις</b>
					Toren gates
[721]	<b>Κιμμερικὸν</b>	<b>ἥξεις,</b>	<b>δὲ<sup>A</sup> Pr</b>	<b>θρασὺσπλάγχνως<sup>Adv</sup></b>	<b>σε<sup>A</sup> Pr</b>
	Cimmerian	wirst kommen, you will come,	den which	wagemutig boldly	dich you
					ist nötig it is necessary
[722]	<b>λιποῦσαν</b>	<b>αὐλῶν'</b>	<b>ἐκ περᾶν</b>	<b>Μαιωτικόν.</b>	
	verlassen habend having left	der Rinnen of channels	durch queren zu to pass through	Maeotischen- Maeotic-	
[723]	<b>ἔσται</b>	<b>δὲ<sup>Pt</sup></b>	<b>θνητοῖς</b>	<b>εἰσαει<sup>Adv</sup></b>	<b>λόγος</b>
	wird sein there will be	aber but	den Sterblichen to mortals	für immer forever	Rede talk
					<b>μέγας</b>
[724]	<b>τῆς<sup>ArtG</sup></b>	<b>σῆς</b>	<b>πορείας,</b>	<b>Βόσπορος</b>	<b>δ'<sup>Pt</sup></b>
	der of the	deiner your	Reise, journey,	Bosporos Bosphorus	aber but
					namen gebend eponymous
[725]	<b>κεκλήσεται.</b>	<b>λιποῦσα</b>	<b>δ'<sup>Pt</sup></b>	<b>Εὐρώπης</b>	<b>πέδον</b>
	wird genannt werden. will be called.	verlassen habend having left	aber but	Europas of Europe	Boden ground
[726]	<b>ἵπειρον</b>	<b>ἥξεις</b>	<b>Ἀσιάδ'</b>	<b>. ἄπ',<sup>Pt</sup></b>	<b>ὑμῖν<sup>D</sup> Pr</b>
	Festland continent	wirst kommen you will come	asiatisch es- Asiatic-	etwa, then,	euch to you
					<b>δοκεῖ</b>
					scheint it seems
[727]	<b>ὁ<sup>ArtN</sup></b>	<b>τῶν<sup>ArtG</sup></b>	<b>θεῶν</b>	<b>τύραννος</b>	<b>ἐς<sup>Prp</sup></b>
	der the	der of the	Götter gods	Tyrann tyrant	in into
					<b>τὰ<sup>ArtA</sup></b>
					<b>πάνθ'</b>
					<b>ὅμῶς<sup>Adv</sup></b>
					gleicher maßen alike
[728]	<b>βίαιος</b>	<b>εἶναι;</b>	<b>τῇ δε<sup>D</sup> Pr</b>	<b>γὰρ<sup>Pt</sup></b>	<b>θνητὴ</b>
	gewaltsam violent	sein; to be;	dieser to this here	denn for	einer Sterblichen mortal
					<b>θεὸς</b>

[729]	<b>χρήζων</b> μιγῆν ναι τάσδ' <sup>A</sup> <b>πρ</b> ἐπέριψεν πλάνας.	begehrend désirant	sich zu mischen to be mixed	diese these here	warf er cast upon	Irr fahrten. wanderings.				
[730]	<b>πικροῦ</b> δ' <sup>Pt</sup> ἔκυροςας, ὦ <sup>ij</sup> κόρη, τῶν <sup>ArtG</sup> σῶν γάμων	eines bitteren of bitter	aber but	trafst du, you chanced upon,	O Mädchen, maiden,	der of the deiner your Ehen marriages				
[731]	<b>μνηστῆρος.</b> οὐς <sup>A</sup> <b>πρ</b> γὰρ <sup>Pt</sup> νῦν <sup>Adv</sup> ἀκῆκοας λόγους,	des Werbers. of suitor.	welche which	denn for	jetzt now	gehört hast you have heard Worte, words,				
[732]	<b>εἶναι δόκει σοι<sup>D</sup> πρ μη δέπιω<sup>Adv</sup> ν<sup>Prp</sup> προοιμίοις.</b>	zu sein to be	scheint seems	dir to you	noch nicht not yet	in in Vorspielen. preludes.				
[733] [Ιώ]:	<b>ἰώϊ μοὶ<sup>D</sup> πρ μοὶ<sup>D</sup> εἴ τοι εἴ.</b>	weh io	mir to me	mir, to me,	ach weh. eh eh.					
[734] [Προμηθεύς]:	<b>σὺ<sup>N</sup> πρ δ' <sup>Pt</sup> αὖ<sup>Adv</sup> κέκραγας καναμυχθίζῃ; τί<sup>N</sup> πρ πού<sup>Pt</sup></b>	du you	aber but	wieder again	hast geschrien you have cried out	und seufzt du; and do you scratch your self;	was what	wohl I suppose		
[735]	<b>δράσεις, ὅταν<sup>Kon</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> λοιπὰ πινθάνη κακά;</b>	wirst tun, you will do,	wenn whenever	die the	übrig remaining	erfährst du you learn	Übel; evils;			
[736] [Χορός]:	<b>ἡ<sup>Pt</sup> γάρ<sup>Pt</sup> τι<sup>A</sup> πρ λοιπὸν τῇδε<sup>D</sup> πρ πημάτων ἔρεις;</b>	ja indeed	denn for	etwas something	übrig es remaining	dieser to this	Leiden of sufferings	wirst sagen; you will say;		
[737] [Προμηθεύς]:	<b>δυσχεῖ μερόν γε<sup>Pt</sup> πέλαγος ἀτηρᾶς δύνης.</b>	sturm winterlich es	doch indeed	Meer sea	verderblich er of baneful	Not. of woe.				
[738] [Ιώ]:	<b>τί<sup>N</sup> πρ δῆτ'<sup>Pt</sup> ἐμοὶ<sup>D</sup> πρ ζῆν κέρδος, ἀλλ'<sup>Kon</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> εν<sup>Prp</sup> τάχει</b>	was what	denn then	mir to me	leben zu to live	Gewinn, profit,	aber but	nicht not	in in	Eile haste
[739]	<b>ἔρριψ' ἐμαυτὴν<sup>A</sup> πρ τῇσδ'<sup>G</sup> πρ ἀπὸ<sup>Prp</sup> στύφλου πέτρας,</b>	warf ich I threw	mich selbst my self	dieser of this here	von from	der rauen rugged	Fels ens, of rock,			
[740]	<b>ὅπιας<sup>Kon</sup> πεδοι<sup>Adv</sup> σκήψασα τῶν<sup>ArtG</sup> πάντων πόνων</b>	damit so that	zu Boden to the ground	herab gestürzt habend having dashed down	der of the	aller all	Mühen of toils			
[741]	<b>ἀπηλλάγην; κρείσσον γάρ<sup>Pt</sup> εἰ σάπαξ<sup>Adv</sup> θανεῖν</b>	befreit wurde; I was released;	besser better	denn for	ein für allemal once for all	zu sterben to die				
[742]	<b>ἢ<sup>Kon</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> ἀπάσας ἢ μέρας πάσχειν κακῶς.<sup>Adv</sup></b>	als than	die the	alle all	Tage days	leiden zu to suffer	schlecht. badly.			

[743] [Προμηθεύς]:	<b>ἢ</b> <sup>Pt</sup> <b>δυσπετῶς</b> <sup>Adv</sup> <b>ἀν</b> <sup>Pt</sup> <b>τοὺς</b> <sup>ArtA</sup> <b>έμους</b> <b>ἄθλους</b> <b>φέροις,</b>
	ja indeed schwer hard to bear ly wohl ever die the meinen my Mühens labors trügest, you would bear,
[744]	<b>ὅτῳ</b> <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> <b>θανεῖν</b> <b>μέν</b> <sup>Pt</sup> <b>ἐστιν</b> <b>οὐ</b> <sup>Pt</sup> <b>πεπρωμένον.</b>
	wem to whom zu sterben to die zwar indeed ist is nicht not vor bestimmt- fated-
[745]	<b>αὕτῃ</b> <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> <b>γάρ</b> <sup>Pt</sup> <b>ἢ</b> <sup>N</sup> <b>ἀν</b> <sup>Pt</sup> <b>πημάτων</b> <b>ἀπαλλαγή.</b>
	dies this denn for war was wohl ever der Leiden of sufferings Befreiung- release-
[746]	<b>νῦν</b> <sup>Adv</sup> <b>δ'</b> <sup>Pt</sup> <b>οὐδέν</b> <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> <b>ἐστι</b> <b>τέρμα</b> <b>μοι</b> <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> <b>προκείμενον</b>
	nun now aber but nichts nothing ist is Ende end mir to me vor liegend set before
[747]	<b>μόχθων,</b> <b>πρὶν</b> <sup>Kon</sup> <b>ἀν</b> <sup>Pt</sup> <b>Ζεὺς</b> <b>ἐκ πέσῃ</b> <b>τυραννίδος.</b>
	der Mühen, of toils, ehe before wohl ever Zeus Zeus hinaus fallen zu fall out der Tyrannis. of tyranny.
[748] [Ἴω]:	<b>ἢ</b> <sup>Pt</sup> <b>γάρ</b> <sup>Pt</sup> <b>ποτ'</b> <sup>Pt</sup> <b>ἐστιν</b> <b>ἀρχῆς</b> <b>Δία;</b>
	ja indeed denn for je ever ist is hinaus fallen zu to fall out der Herrschaft of rule Zeus; Zeus;
[749] [Προμηθεύς]:	<b>ἥδοι'</b> <b>ἀν</b> <sup>Pt</sup> <b>οἴμαι,</b> <b>τήνδι</b> <sup>ArtA</sup> <b>ἰδούσα</b> <b>συμφοράν.</b>
	würde sich freuen you would enjoy wohl, ever, ich meine, I think, diese this here gesehen habend having seen Un glück. misfortune.
[750] [Ἴω]:	<b>πῶς</b> <sup>Adv</sup> <b>δ'</b> <sup>Pt</sup> <b>οὐκ</b> <sup>Pt</sup> <b>ἀν</b> <sup>Pt</sup> <b>ἡτίς</b> <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> <b>ἐκ</b> <sup>Prp</sup> <b>Διὸς</b> <b>πάσχω</b> <b>κακῶς;</b> <sup>Adv</sup>
	wie how aber but nicht not wohl, ever, die who indeed aus from des Zeus of Zeus leide ich I suffer schlecht; badly;
[751] [Προμηθεύς]:	<b>ώς</b> <sup>Kon</sup> <b>τοίνυν</b> <sup>Pt</sup> <b>ὄντων</b> <b>τῶν</b> <sup>G</sup> <sup>Pr</sup> <b>σοι</b> <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> <b>μαθεῖν</b> <b>πάρα.</b> <sup>Adv</sup>
	dass as also nun therefore seiend of being dieser of these here dir to you zu lernen to learn bereit, at hand.
[752] [Ἴω]:	<b>πρὸς</b> <sup>Prp</sup> <b>τοῦ</b> <sup>ArtG</sup> <b>τύραννα</b> <b>σκῆπτρα</b> <b>συληθήσεται;</b>
	von by dem of the Tyrannen tyrannical Zepter sceptres wird beraubt werden; will be stripped;
[753] [Προμηθεύς]:	<b>πρὸς</b> <sup>Prp</sup> <b>αὐτὸς</b> <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> <b>αὐτοῦ</b> <sup>G</sup> <sup>Pr</sup> <b>κενοφρόνων</b> <b>βουλευμάτων.</b>
	durch by er selbst himself seiner selbst of him self eitel sinniger empty minded Pläne. of plans.
[754] [Ἴω]:	<b>ποίω</b> <b>τρόπῳ;</b> <b>σήμηνον,</b> <b>εἰ</b> <sup>Kon</sup> <b>μή</b> <sup>Pt</sup> <b>τις</b> <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> <b>βλάβη.</b>
	auf welcher by what Weise; way; zeige an, indicate, wenn if nicht not irgend ein anyone Schaden. harm.
[755] [Προμηθεύς]:	<b>γαμεῖ</b> <b>γάμον</b> <b>τοιοῦτον</b> <b>ῷ</b> <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> <b>ποτ'</b> <sup>Pt</sup> <b>ἀσχαλῇ.</b>
	heiratet he marries Ehe marriage eine solche such womit with which einst sometime sich kränkt. he is vexed.
[756] [Ἴω]:	<b>θέορτον,</b> <b>ἢ</b> <sup>Kon</sup> <b>βρότειον;</b> <b>εἰ</b> <sup>Kon</sup> <b>φράσον.</b>
	göttlichen, of gods, oder or menschlichen; mortal; wenn if sagbar es, speakable, sage. tell.

[757] [Προμηθεύς]: τι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ὅντιν'.<sup>A</sup><sub>Pr</sub>; οὐ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ὥη τὸν αὐδᾶσθαι τόδε.<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
 was aber welchen- nicht denn sagbar reden zu dieses.  
 what but which ever- not for speakable to utter this.

[758] [Ιώ]: ἦ<sup>Pt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> δάμαρ τος̄ ἐξανίσταται θρόνων;  
 ja von der Gattin erhebt er sich der Throne;  
 indeed from of wife he rises up of thrones;

[759] [Προμηθεύς]: ἦ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τέξεται γε<sup>Pt</sup> παῖδα φέρτερον πατρός.  
 die wird gebären doch Sohn besseren als Vater.  
 who will bear indeed child better than father.

[760] [Ιώ]: οὐδὲ<sup>Pt</sup> εἰστιν αὐτῷ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τῆσδε<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἀπό στροφὴ τύχης;  
 und nicht ist ihm dieser Ab Wendung des Schicksals;  
 not even is to him of this here turning back of fate;

[761] [Προμηθεύς]: οὐ<sup>Pt</sup> δῆτα,<sup>Pt</sup> πλὴν<sup>Prp</sup> εἴγωγε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀν<sup>Pt</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> δεσμῶν λυθεῖ.  
 nicht not freilich, außer ich doch wohl aus Fesseln gelöst worden seiend.  
 not indeed, except I at least ever out of bonds having been loosed.

[762] [Ιώ]: τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> οὖν<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> λύσων εἰστιν ἄκουτος Διός;  
 wer nun der lösen werdening about to loose ist des unwilling des Zeus;  
 who then the to loose is of unwilling of Zeus;

[763] [Προμηθεύς]: τῶν<sup>ArtG</sup> σῶν τιν'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> αὐτὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐγγόνων εἶναι χρεών.  
 der of the deiner irgend einen some one ihn Nach kommen zu sein nötig.  
 of the your one some one him of descendants to be needful.

[764] [Ιώ]: πῶς<sup>Adv</sup> εἴπας; ἦ<sup>Pt</sup> 'μὸς παῖς σ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀπαλλάξει κακῶν;  
 wie sagtest du; ja mein Sohn dich wird befreien von Übeln;  
 how did you say; indeed my child you will set free of evils;

[765] [Προμηθεύς]: τρίτος γε<sup>Pt</sup> γένναν πρὸς<sup>Prp</sup> δέκ' ἄλλαισιν γοναῖς.  
 dritter doch Ab stammung zu in addition to zehn anderen Geburten.  
 third indeed descendant to ten other births.

[766] [Ιώ]: ἦδε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> οὐ<sup>Kέτεται<sup>Adv</sup></sup> εύξύμβλητος̄ ἦ<sup>ArtN</sup> χρησμῶδία.  
 dies nicht mehr leicht verständlich die Weiss sagung.  
 this here no longer easy to interpret the oracle song.

[767] [Προμηθεύς]: καὶ<sup>Kon</sup> μηδὲ<sup>Pt</sup> σαυτῆς<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἐκμαθεῖν ζήτει πόνους.  
 und auch nicht deiner selbst genau zu lernen sucht Mühen.  
 and not even of your self to learn out seek toils.

[768] [Ιώ]: μη<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> προτείνων κέρδος εἴτε<sup>Adv</sup> ἀποστέρει.  
 nicht mir vor haltend Gewinn dann entziehest du.  
 not to me holding forth profit then you deprive.

[769] [Προμηθεύς]: δυοῖν λόγοιν σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> θατέρω δωρήσομα.  
 von zwei Wörtern dich mit dem einen werde ich beschenken.  
 with two words you with the one I will bestow.

[770] [Ιώ]: ποίοιν; πρόσειξον, αἵρεσιν τ'<sup>Pt</sup> ἐμοὶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δίδου.  
 welchen zweien; zeige vor, Wahl auch mir gib.  
 of which; show forth, choice and to me give.

[771] [Προμηθεύς]: δίδωμ· | ἐλοῦ | γάρ, <sup>Pt</sup> | ή Kon | πόνων | τὰ <sup>ArtA</sup> | λοιπά | σοι<sup>D</sup> <sub>Pr</sub>  
 ich gebe· wähle denn, for, oder or der Mühen of toils die the übrigen remaining dir to you

[772] φράσω | σαφενῶς, <sup>Adv</sup> | ή Kon | τὸν <sup>ArtA</sup> | ἐκλύσοντ' | ἐμέ. <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>  
 werde ich sagen klar, clearly, oder or den the lösen werden about to release mich. me.

[773] [Χορός]: τούτων<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> | σὺ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> | τὴν <sup>ArtA</sup> | μὲν <sup>Pt</sup> | τῇδε, <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> | τὴν <sup>ArtA</sup> | δέ <sup>Pt</sup> | εμοὶ<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> | χάριν  
 dieser of these du you die the zwar indeed dieser to this, die the aber but mir to me Gunst favor

[774] θέσθαι | θέλῃσον, | μηδέ<sup>Pt</sup> | ἀτιμάσης | λόγου·  
 zu setzen to set wolle, be willing, auch nicht not even entehrst du you may dishonor des Wortes of word.

[775] καὶ<sup>Kon</sup> | τῇδε<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> | μὲν<sup>Pt</sup> | γέγωνε | τὴν <sup>ArtA</sup> | λοιπὴν | πλάνην,  
 und and dieser to this zwar indeed sprich laut speak aloud die the übliche remaining Irr fahrt, wandering,

[776] εμοὶ<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> | δέ<sup>Pt</sup> | τὸν <sup>ArtA</sup> | λύσοντα· | τοῦ<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> | γὰρ<sup>Pt</sup> | ποθῶ.  
 mir to me aber but den the lösen werden· releasing one· dieses this denn for begehre ich. I desire.

[777] [Προμηθεύς]: ἔπει<sup>Kon</sup> | προθυμεῖσθ', | οὐκ<sup>Pt</sup> | ἐναντιώσομαι  
 da since seid ihr eifrig, you are eager, nicht not werde mich widersetzen I will oppose

[778] τὸ <sup>ArtA</sup> | μή<sup>Pt</sup> | γεγωνεῖν | πᾶν | ὕσον<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> | προσχρήζετε.  
 das the nicht not klar reden to speak aloud alles all wieviel as much as ihr benötigt. you require

[779] σοὶ<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> | πρῶτον, <sup>Adv</sup> | ίοι, | πολύ δονον | πλάνη | φράσω,  
 dir to you zuerst, first, io, io, viel müh same much toiled Irr fahrt wandering werde ich sagen, I will tell,

[780] ἡν<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> | ἐγγράφου | σὺ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> | μνῆμοσιν | δέλτοις | φρενῶν.  
 die which schreibe ein inscribe du you gedächtnis haften in memory Täfeln tablets des Sinnes. of minds.

[781] ὅταν<sup>Kon</sup> | περάσης | ῥεῖ θρον | ἡ πείροιν | ὅρον,  
 wenn when ever du überschreitest you pass Strom stream der beiden Festländer of the two continents Grenze, boundary,

[782] πρὸς<sup>Prp</sup> | ἀντολὰς | φλογῶπας | ἡ λιοστιβεῖς  
 zu den toward Aufgängen risings flammen scheinenden flame faced sonnen gebrannten sun beaten

[783] [Zele ost]

[784] πόντου | περῶσα | φλοισβον, | ἔστι<sup>Kon</sup> | ἀν<sup>Pt</sup> | ἐξίκη  
 des Meeres of the sea überschreitend passing through Wogen rauschen, wave roar, bis until wohl ever du gelangest you arrive

[785] πρὸς<sup>Prp</sup> | Γοργόνεια | πεδία | Κισθήνης, | ἵνα<sup>Kon</sup>  
 zu toward Gorgonen Gorgonian Felder plains der Kisthene, of Kistene, wo where

[786]	<b>αὶ</b> <sup>ArtN</sup> <b>Φορκίδες</b> <b>ναίουσι</b> <b>δηναιαὶ</b> <b>κόραι</b>	die the Phorkiden Phorcides wohnen dwell greise aged Mädchen maidens
[787]	<b>τρεῖς κυκνόμορφοι, κοινὸν</b> <b>όμμα</b> <b>έκτημέναι,</b>	drei three schwan gestaltige, swan formed, gemeinsames common Auge eye erlangt habend, having acquired,
[788]	<b>μονόδοντες</b> , <b>ἃς</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>οὐθ' Κονπτ</b> <b>ἥλιος</b> <b>προσδέρκεται</b>	ein zähige, single toothed, welche whom weder nor die Sonne sun erblickt looks upon
[789]	<b>ἀκτῖσιν</b> <b>οὐθ' Κονπτ</b> <b>ἢ</b> <sup>ArtN</sup> <b>νύκτερος</b> <b>μήνη</b> <b>ποτέ.</b> <sup>Adv</sup>	mit Strahlen with rays noch nor die the der Nacht of night Mond moon je. ever.
[790]	<b>πέλας</b> <sup>Adv</sup> <b>δ'</b> <sup>Pt</sup> <b>ἀδελφαὶ τῶν δε</b> <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> <b>τρεῖς κατάπτεροι,</b>	nahe near aber but Schwestern sisters dieser of these drei three geflügelte, winged,
[791]	<b>δρακοντόμαλοι Γοργόνες βροτοστυγεῖς,</b>	drachen haarige dragon haired Gorgonen Gorgons menschen verhasste, mortal hating,
[792]	<b>ἃς</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>θνητός</b> <b>οὐδεὶς</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>εἰσιτιδὼν</b> <b>ἔξει</b> <b>πνοάς.</b>	welche whom ein Sterblicher mortal keiner no one erblickt habend having seen wird haben will have Atem züge. breaths.
[793]	<b>τοιοῦτο μέν</b> <sup>Pt</sup> <b>σοι</b> <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> <b>τοῦτο</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>φρούριον</b> <b>λέγω·</b>	derartig es such zwar indeed dir to you dieses this Wach posten guard post sage ich. I say.
[794]	<b>ἄλλην</b> <b>δ'</b> <sup>Pt</sup> <b>ἄκουσον</b> <b>δυσχερῆ</b> <b>Θεωρίαν·</b>	eine andere another aber but höre hear beschwerliche difficult Betracht ung. sight.
[795]	<b>όξυστόμους</b> <b>γὰρ</b> <sup>Pt</sup> <b>Ζηνὸς</b> <b>ἀκραγεῖς</b> <b>κύνας</b>	scharf mäulige sharp mouthed denn for des Zeus of Zeus wild schrille savage Hunde dogs
[796]	<b>γρῦπας</b> <b>φύλαξαι,</b> <b>τόν</b> <sup>ArtA</sup> <b>τε</b> <sup>Pt</sup> <b>μουνῶπα</b> <b>στρατὸν</b>	Greifen griffins hüte, beware yourself, den the und auch and also ein äugigen single eyed Heer host
[797]	<b>Ἀριμασπὸν</b> <b>ἵπποβάμον',</b> <b>οἱ</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>χρυσόρυτον</b>	der Arimaspen Arimaspien pferde bändigende, horse riding, die who gold strömenden gold flowing
[798]	<b>οἰκοῦσιν</b> <b>ἀμφὶ</b> <sup>Prp</sup> <b>νᾶμα</b> <b>Πλούτωνος</b> <b>πόρου·</b>	bewohnen they dwell um around Strom stream des Pluton of Pluto des Kanals of passage.
[799]	<b>τούτοις</b> <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> <b>σὺ</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>μὴ</b> <sup>Pt</sup> <b>πέλαζε.</b> <b>τῇ λουρὸν</b> <b>δὲ</b> <sup>Pt</sup> <b>γῆν</b>	diesen to these du you nicht not nähere dich. approach. weit entfernte far reaching aber but Erde land

[800]	ἥξεις, κελαι <sup>υὸν</sup> φῦλον, οἱ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> πρὸς <sup>Prp</sup> ἡ λίου	wirst kommen, dunkles Volk, tribe, die who an toward der Sonne of the sun
[801]	ναίουσι πη γαῖς, ἐνθα <sup>Adv</sup> ποταμὸς Αἰθίωψ.	dwell bei Quellen, at springs, wo where Fluss river Aithiops. Ethiopian.
[802]	τούτου <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> παρ <sup>Prp</sup> ὥχθας ἔρφ', ἔως <sup>Kon</sup> ἀν <sup>Pt</sup> ἐξίκη	dieses of this an den along Ufer banks gehe, go, bis until wohl ever du gelangest you arrive
[803]	καταβασμόν, ἐνθα <sup>Adv</sup> Βιβλίνων ὄρῶν ἀπο <sup>Prp</sup>	Ab stieg, a descent, wo where der Bybliner of Bybline der Berge of mountains von from
[804]	ἴησι σε πτὸν Νεῖλος εὖ ποτον ρέος.	sendet sends forth heiligen august Nil Nile gut trinkbaren easy to drink Strom. stream.
[805]	οὗτός <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> σ'Α <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ὅδωσει τὴν <sup>ArtA</sup> τρίγωνον ἐς <sup>Prp</sup> χθόνα	dieser this dich you wird führen will guide die the drei eckige three cornered in into Erde land
[806]	Νειλῶτιν, οὐ <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> δῆ <sup>Pt</sup> τὴν <sup>ArtA</sup> μακρὰν ἀποκίαν,	nilotische, Nilotic, deren of which ja indeed die the lange long Kolonie, colony,
[807]	ἰοι, πέπρωται σοὶ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> τε <sup>Pt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> τέκνοις κτίσαι.	lo, to lo, ist beschieden has been allotted dir to you und auch and und and Kindern to children zu gründen. to found.
[808]	τῶν <sup>ArtG</sup> δέ <sup>Pt</sup> εἰ <sup>Kon</sup> τί <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> σοὶ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> ψελλόν τε <sup>Pt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> δυσεύρετον,	von denen of these aber but wenn if etwas anything dir to you un deutliches unclear und auch and und also schwer auffindbares, hard to find,
[809]	ἐπανδίπλαζε καὶ <sup>Kon</sup> σαφῶς <sup>Adv</sup> ἐκμάνθανε.	frage erneut ask again und and klar clearly lerne aus· learn out·
[810]	σχολὴ δὲ <sup>Pt</sup> πλείων ἢ <sup>Kon</sup> θέλω πάρεστί μοι. <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	Müße leisure aber but mehr more als than ich will I wish ist da is present mir. to me.
[811] [Χορός]:	εἰ <sup>Kon</sup> μέν <sup>Pt</sup> τι <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> τῇδε <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> λοιπὸν ἢ <sup>Kon</sup> παρειμένον	wenn if zwar indeed etwas anything hieran by this way übrig remaining oder or vernachlässigt wordenes let go
[812]	ἔχεις γεγωνεῖν τῆς <sup>ArtG</sup> πολυφθόρου πλάνης,	hast you have laut zu sagen to speak aloud der of the viel verderblichen much destroying Irr fahrt, wandering,
[813]	λέγεις εἰ <sup>Kon</sup> δέ <sup>Pt</sup> πάντας εἴρηκας, ἢ <sup>Kon</sup> μήν <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> αὖ <sup>Adv</sup> χάριν	sage· speak· wenn if aber but alles all hast gesagt, you have said, uns to us wieder again Gefallen favor

[814]	<b>δὸς ἡν περ<sup>A</sup> Pr αἰ τούμε σθα, μέ μνησαι δέ<sup>Pt</sup> που. Pt</b>	gib die selbe which indeed wir erbitten, we ask, gedenke remember aber but wohl. I suppose.
[815] [Προμηθεύς]:	<b>τὸ ArtN πᾶν πορείας ἡ δε<sup>N</sup> Pr τέρμ' ἀκή κοεν.</b>	das the Ganze whole der Reise of journey diese this one Ende end hat gehört. has heard.
[816]	<b>ὅπως Kon δ̄ Pt ἀv Pt εἰ δῆ μὴ Pt μάτην Adv κλύουσά μου, G Pr</b>	damit so that aber but wohl ever sie wisse she may know nicht not vergeblich in vain hörend hearing meiner, of me,
[817]	<b>ἄ<sup>A</sup> Pr πρὶν<sup>Adv</sup> μολεῖν δεῦρ<sup>Adv</sup> ἐκ μεμόχ θηκεν φράσω,</b>	was which things vorher before zu kommen to come hierher hither hat erduldet has toiled out werde ich sagen, I will tell,
[818]	<b>τεκμήριον τοῦτ'<sup>A</sup> Pr αὐ τὸ δοὺς μύθων ἐμῶν.</b>	Beweis proof dieses this selbst self same gegeben habend having given der Worte of words meiner. of mine.
[819]	<b>οχλον μὲν<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> πλεῖ στον ἐ κλείψω λόγων,</b>	Menge trouble zwar indeed nun then den the meisten most werde auslassen I shall leave out der Worte, of words,
[820]	<b>πρὸς<sup>Prp</sup> αὐ τὸ δ̄ εἰ μι τέρμα σῶν πλανη μάτων.</b>	zu toward selbst very thing aber but werde gehen I go Ziel end deiner of your Irr fahren. wanderings.
[821]	<b>ἐπει Kon γὰρ<sup>Pt</sup> ἥλθες πρὸς<sup>Prp</sup> Μολοσσαί γά πεδα,</b>	als since denn for kamst du you came zu toward molossischen Molossian Ebenen, glens,
[822]	<b>τὴν<sup>ArtA</sup> αὶ πύνω τόν τ'<sup>Pt</sup> ἀμφὶ<sup>Prp</sup> Δω δώνην, ἵνα Kon</b>	die the steil hängige steep shouldered und auch and also um around Dodona, Dodona, wo where
[823]	<b>μαντεῖα θᾶκός τ'<sup>Pt</sup> ἐ στὶ Θε σπρωτοῦ Διός,</b>	Weiss sag stätte oracles Sitz seat und auch and also ist is thesprotischen of Thesprotian des Zeus, of Zeus,
[824]	<b>τέρας τ'<sup>Pt</sup> ἀπι στον, αἰ ArtN προσή γοροι δρύες,</b>	Wunder portent und auch and also unglaubliches, unbelievable, die the an redenden addressing Eichen, oaks,
[825]	<b>ὑφ' Prp ὃν G Pr σὺ N Pr λαμ πρῶς Adv κού δὲν KonPt αἰ νικτηρίως Adv</b>	von unter under denen which du you hell klar brightly und nichts and nothing rätselhaft weise enigmatically
[826]	<b>προσή γορεύ θης ἡ ArtN Διός κλεινή δάμαρ</b>	wurdest genannt you were addressed die the des Zeus of Zeus berühmte famous Gemahlin wife
[827]	<b>μέλλουσ'</b>	im Begriff seiend being about
	<b>ἔσε σθαι.</b>	zu sein. to be.
	<b>τῶν δε<sup>G</sup> Pr προσ σαίνει</b>	dieser of these schmeichelt does it appease
	<b>σε<sup>A</sup> Pr τι; N Pr</b>	dir you etwas; anything;

[828]	<b>ἐντεῦθεν</b> <sup>Adv</sup> <b>οἱ στρήσασα</b> <b>τὴν</b> <sup>ArtA</sup> <b>παρακτίαν</b>	von hier aus from there gestachelt seiend having been goaded die the küsten nahe coastal
[829]	<b>κέλευθον</b> <b>ἥξας</b> <b>πρὸς</b> <sup>Prp</sup> <b>μέγαν</b> <b>κόλπον</b> <b>Ῥέας,</b>	Weg road eilstest you darted zu toward großen great Meer busen gulf der Rhea, of Rhea,
[830]	<b>ἀφ'</b> <sup>Prp</sup> <b>οὐ</b> <sup>G</sup> <b>παλιμ</b> <b>πλάγκτοισι</b> <b>χειμάζῃ</b> <b>δρόμοις.</b>	von from welchem which wieder um irrenden back wandering du wirst gepeitscht you are storm tossed Wege: courses:
[831]	<b>χρόνου</b> <b>δὲ</b> <sup>Pt</sup> <b>τὸν</b> <sup>ArtA</sup> <b>μέλλοντα</b> <b>πόντιος</b> <b>μυχός,</b>	Zeit time aber but den the kommenden coming meerische sea Tiefe, recess,
[832]	<b>σαφῶς</b> <sup>Adv</sup> <b>ἐπίστασ'</b> , <b>Ιόνιος</b> <b>κεκλήσεται,</b>	klar clearly weiß du, you know, Ionisch Ionian wird genannt werden, will be called,
[833]	<b>τῆς</b> <sup>ArtG</sup> <b>σῆς</b> <b>πορείας</b> <b>μνῆμα</b> <b>τοῖς</b> <sup>ArtD</sup> <b>πᾶσιν</b> <b>βροτοῖς.</b>	der of the deiner of your Reise journey Er innerung memorial den to the allen all Sterblichen. mortals.
[834]	<b>σημεῖά</b> <b>σοι</b> <sup>D</sup> <b>τάδ' N</b> <sup>Pr</sup> <b>ἐστὶ</b> <b>τῆς</b> <sup>ArtG</sup> <b>ἐμῆς</b> <b>φρενός,</b>	Zeichen signs dir to you dies these ist is des of the meines of my Sinnes, mind,
[835]	<b>ώς</b> <sup>Kon</sup> <b>δέρεται</b> <b>πλέον</b> <b>τι</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>τοῦ</b> <sup>ArtG</sup> <b>πεφασμένου.</b>	dass that sieht he sees mehr more etwas something als des of the ver kündigt worden. having been shown.
[836]	<b>τὰ</b> <sup>ArtA</sup> <b>λοιπὰ</b> <b>δέ</b> <sup>Pt</sup> <b>ὑμῖν</b> <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> <b>τῇ</b> <b>δέ</b> <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> <b>τέ</b> <sup>Pt</sup> <b>ἐς</b> <sup>Prp</sup> <b>κοινὸν</b> <b>φράσω,</b>	das the Übrige remaining aber but euch to you dieser in this und auch and also in into Gemeinsame common werde ich sagen, I will tell,
[837]	<b>ἐς</b> <sup>Prp</sup> <b>ταὐτὸν</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>ἔλθων</b> <b>τῶν</b> <sup>ArtG</sup> <b>πάλαι</b> <sup>Adv</sup> <b>λόγων</b> <b>ἴχνος.</b>	in into das selbe the same gekommen seiend having come der of the einst of old Worte words Spur. track.
[838]	<b>ἔστιν</b> <b>πόλις</b> <b>Κάνωβος</b> <b>ἐσχάτη</b> <b>χθονός,</b>	es gibt there is Stadt city von Kanobos of Canobus äußerste farthest der Erde, of land,
[839]	<b>Νείλου</b> <b>πρὸς</b> <sup>Prp</sup> <b>αὐτῷ</b> <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> <b>στόματι</b> <b>καὶ</b> <sup>Kon</sup> <b>προσχώματι.</b>	des Nil of Nile bei at selben the very Mündung mouth und and Auf schwemmi land-alluvial bank-
[840]	<b>ἐνταῦθα</b> <sup>Adv</sup> <b>δή</b> <sup>Pt</sup> <b>σε</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>Ζεὺς</b> <b>τίθησιν</b> <b>ἔμφρονα</b>	hier there ja indeed dich you Zeus Zeus setzt places verständig in senses
[841]	<b>ἐπαφῶν</b> <b>ἄταρ βεῖ</b> <b>χειρὶ</b> <b>καὶ</b> <sup>Kon</sup> <b>θιγών</b> <b>μόνον.</b> <sup>Adv</sup>	berührend seiend touching upon furchtloser fearless Hand hand und and angefasst habend having touched nur. only.

[842]	<b>ἐπώνυμον</b>	<b>δέ<sup>Pt</sup></b>	<b>τῶν<sup>ArtG</sup></b>	<b>Διός</b>	<b>γεννημάτων</b>
	namens gebend name bearing	aber but	der of the	des Zeus of Zeus	Nach kommen offspring
[843]	<b>τέξεις</b>	<b>κελαινὸν</b>	<b>'Επαφον,</b>	<b>δέ<sup>N<sub>Pr</sub></sup></b>	<b>καρπώσεται</b>
	wirst gebären you will bear	dunklen dark	Epaphos, Epaphus,	der who	wird ernten will enjoy
[844]	<b>ὅσην<sup>A<sub>Pr</sub></sup></b>	<b>πλατύρους</b>	<b>Νεῖλος</b>	<b>ἀρδεύει</b>	<b>χθόνα·</b>
	so viel wie as much as	breit strömiger broad streaming	Nil Nile	bewässert waters	Land· land·
[845]	<b>πέμπτη</b>	<b>δέ<sup>Pt</sup></b>	<b>ἀπ'<sup>Prp</sup></b>	<b>αὐτοῦ<sup>G<sub>Pr</sub></sup></b>	<b>γέννα</b>
	fünfte fifth	aber but	von from	ihm him	Generation generation
					<b>πεντήκονταίς</b>
					Fünfzig Töchter fifty maidens
[846]	<b>πάλιν<sup>Adv</sup></b>	<b>πρὸς<sup>Prp</sup></b>	<b>'Αργος</b>	<b>οὐχ<sup>Pt</sup></b>	<b>ἐκούσ'</b>
	wieder again	nach toward	Argos Argos	nicht not	frei willig willing
					<b>ἔλευσεται</b>
					wird kommen will come
[847]	<b>θηλύσπορος,</b>	<b>φεύγουσα</b>	<b>συγγενῆ</b>	<b>γάμον</b>	
	weiblich sprossend, female sown,	fliehend fleeing	ver wandte kindred	Ehe marriage	
[848]	<b>ἀνεψιῶν·</b>	<b>οἱ<sup>ArtN</sup></b>	<b>δέ<sup>Pt</sup></b>	<b>ἐπτομένοι</b>	<b>φρένας,</b>
	der Vettern· of cousins·	die the	aber but	auf geschreckt worden having been frightened	Sinne, minds,
[849]	<b>κίρκοι</b>	<b>πελειῶν</b>	<b>οὐ<sup>Pt</sup></b>	<b>μακρὰν<sup>Adv</sup></b>	<b>λελειμένοι,</b>
	Habichte hawks	der Tauben of doves	nicht not	weit far	zurück gelassen worden, having been left,
[850]	<b>ἥξουσι</b>	<b>θηρεύοντες</b>	<b>οὐ<sup>Pt</sup></b>	<b>θηρασίμους</b>	
	werden kommen they will come	jagend hunting	nicht not	jagd bare huntable	
[851]	<b>γάμους,</b>	<b>φθόνον</b>	<b>δέ<sup>Pt</sup></b>	<b>σωμάτων</b>	<b>ἔξει</b>
	Ehen, marriages,	Neid envy	aber but	der Leiber of bodies	wird haben will have
					<b>θεός·</b>
[852]	<b>Πελασίγια</b>	<b>δέ<sup>Pt</sup></b>	<b>δέ<sup>Ex</sup></b>	<b>στεταί</b>	<b>θηλυκτόνω</b>
	Pelasgia Pelasgia	aber but	wird aufnehmen will receive		weib tödendem female slaying
[853]	<b>'Αρει,</b>	<b>δαμέντων</b>		<b>νυκτιφρούρήτω</b>	<b>θράσει.</b>
	dem Ares, to Ares,	der überwunden wordenen of having been subdued		nacht wächterlich er with night watching	Kühnheit. boldness.
[854]	<b>γυνὴ</b>	<b>γὰρ<sup>Pt</sup></b>	<b>ἄνδρ'</b>	<b>έκαστον</b>	<b>αἰῶνος</b>
	eine Frau woman	denn for	Mann man	jeden each	der Lebenszeit of life
					<b>στερεῖ,</b>
[855]	<b>δίθηκτον</b>	<b>ἐν<sup>Prp</sup></b>	<b>σφαγῶσι</b>	<b>βάψασα</b>	<b>ξίφος·</b>
	doppel schneidendes double edged	in in	Schlachtungen slaughters	getaucht habend having dipped	Schwert· sword·

[856]	<b>τοιάδ'</b>   <b>ἐπ', Prp</b>   <b>ἐχθροὺς</b>   <b>τοὺς ArtA</b>   <b>έμοὺς</b>   <b>ἔλθοι</b>   <b>Κύπρις.</b>
	solche such   auf upon   Feinde enemies   die the   meinen my   möge kommen might come   Kypri. Cypris.
[857]	<b>μίαν</b>   <b>δὲ Pt</b>   <b>παῖδων</b>   <b>ἵμερος</b>   <b>θέλξει</b>   <b>τὸ ArtA</b>   <b>μὴ Pt</b>
	eine one   aber but   der Kinder of children   Begierde desire   wird bezaubern will charm   das the   nicht not
[858]	<b>κτεῖναι</b>   <b>σύνευνον,</b>   <b>ἀλλ', Kon</b>   <b>ἀπαμβλυνθήσεται</b>
	töten to kill   Mit lager Gefährten, co bed mate,   aber but   wird abgestumpft werden will be blunted
[859]	<b>γνώμην.</b>   <b>δυοῖν DuD</b>   <b>δὲ Pt</b>   <b>θάτερον</b>   <b>βουλήσεται,</b>
	Sinn- mind-   von Beiden of two   aber but   das eine one of two   wird wünschen, will wish,
[860]	<b>κλύειν</b>   <b>ἄναλκις</b>   <b>μᾶλλον AdvKmp</b>   <b>ἢ Kon</b>   <b>μιαιφόνος.</b>
	genannt werden to be called   kraft los un valiant   mehr rather   als than   blut mörderisch- blood stained-
[861]	<b>αὕτη N</b>   <b>κατ', Prp</b>   <b>Ἀργος</b>   <b>βασιλικὸν</b>   <b>τέξει</b>   <b>γένος.</b>
	diese this   in throughout   Argos Argos   königliches royal   wird gebären will bear   Geschlecht. race.
[862]	<b>μακροῦ</b>   <b>λόγου</b>   <b>δεῖ</b>   <b>ταῦτ' A</b>   <b>ἐπειδεῖν</b>   <b>τορῶς. Adv</b>
	langer of long   Rede of speech   bedarf es it is necessary   dieses these   durch zu gehen to go through in detail   klar. clearly.
[863]	<b>σπορᾶς</b>   <b>γε Pt</b>   <b>μὴν Pt</b>   <b>ἐκ Prp</b>   <b>τῆσδε G</b>   <b>φύσεται</b>   <b>θρασὺς</b>
	der Saat of seed   doch indeed   wahrlich at least   aus out of   dieser of this   wird entspringen will arise   kühn bold
[864]	<b>τόξοισι</b>   <b>κλεύνος,</b>   <b>ὅς N</b>   <b>πόνων</b>   <b>ἐκ Prp</b>   <b>τῶνδε G</b>   <b>ἐμὲ A</b>
	mit Bögen with bows   berühmt, famous,   der who   der Mühen of toils   aus out of   diesen of these   mich me
[865]	<b>λύσει.</b>   <b>τοιόνδε</b>   <b>χρησμὸν</b>   <b>ἢ ArtN</b>   <b>παλαιγενῆς</b>
	wird lösen. will free.   solchen such a   Orakel spruch oracle   die the   alt geborene ancient born
[866]	<b>μήτηρ</b>   <b>έμοὶ D</b>   <b>διῆλθε</b>   <b>Τιτανὶς</b>   <b>Θέμις.</b>
	Mutter mother   mir to me   führte aus went through   Titanin Titaness   Themis. Themis.
[867]	<b>ὅπως Kon</b>   <b>δὲ Pt</b>   <b>χῶπη, KonAdv</b>   <b>ταῦτα A</b>   <b>δεῖ</b>   <b>μακροῦ</b>   <b>λόγου</b>
	wie how   aber but   und auf welche Weise, and where,   dieses these   bedarf es it is necessary   langer of long   Rede of speech
[868]	<b>εἰπεῖν,</b>   <b>σύ N</b>   <b>τ' Pt</b>   <b>οὐδὲν A</b>   <b>ἐκ μαθοῦσα</b>   <b>κερδανεῖς.</b>
	zu sagen, to say,   du you   und and   nichts nothing   aus gelernt habend having learned out   wirst gewinnen. you will gain.
[869] [ἴω]:	<b>ἐλελεῦϊ</b>   <b>ἐλελεῦ, ij</b>
	eleleu eleleu, eleleu,

[870]	<b>ὑπό</b> <sup>Prp</sup> <b>μ'Α</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>αὖ</b> <sup>Adv</sup> <b>σφάκελος</b> <b>καὶ</b> <sup>Kon</sup> <b>φρενο</b> <sup>Pr</sup> <b>πληγεῖς</b>	unter under mich me wieder again Zittern convulsion und and geistes geschlagene mind struck
[871]	<b>μανία</b> <b>θάλπουσ'</b> , <b>οἴστρου</b> <b>δ'</b> <sup>Pt</sup> <b>ἄρδις</b>	Rasereien madneses wärmen, warm, des Stech triebes of gadfly aber but Stachel sting
[872]	<b>χρίει</b> <b>μ'Α</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>ἄπυρος·</b>	bestreicht anoints mich me feuer los- fire less-
[873]	<b>κραδία</b> <b>δὲ</b> <sup>Pt</sup> <b>φόβῳ</b> <b>φρένα</b> <b>λα</b> <b>κτίζει.</b>	Herz heart aber but mit Furcht with fear Sinn mind tritt. kicks.
[874]	<b>τροχοδι</b> <sup>N</sup> <b>νεῖται</b> <b>δ'</b> <sup>Pt</sup> <b>ὄμμαθ'</b> <b>ἐ</b> <b>λίγδην,</b> <sup>Adv</sup>	kreiselt sich is whirled aber but Augen eyes spiral weise, in spiral,
[875]	<b>ἔξω</b> <sup>Adv</sup> <b>δὲ</b> <sup>Pt</sup> <b>δρόμου</b> <b>φέρομαι</b> <b>λύσσης</b>	hinaus outside aber but des Laufs of course werde getragen I am borne der Raserei of rage
[876]	<b>πνεύματι</b> <b>μάργῳ</b> , <b>γλώσσης</b> <b>άκρατής·</b>	von Hauch with breath toll er, raging, der Zunge of tongue un beherrscht- uncontrolled-
[877]	<b>θολεροὶ</b> <b>δὲ</b> <sup>Pt</sup> <b>λόγοι</b> <b>παίουσ'</b> <b>εἰκῇ</b> <sup>Adv</sup>	trübe muddy aber but Worte words schlagen strike plan los at random
[878]	<b>στυγνῆς</b> <b>πρὸς</b> <sup>Prp</sup> <b>κύμασιν</b> <b>ἄτης.</b>	grimmigen of gloomy gegen toward Wogen waves des Verderbens. of ruin.

## Stasimon

### Strophe 1

[879] [Χορός]:	<b>ἢ</b> <sup>Pt</sup> <b>σοφὸς</b> <b>ἢ</b> <sup>Pt</sup> <b>σοφὸς</b> <b>ἢ</b> <sup>N</sup>	wahrlich indeed weise wise wahrlich indeed weise wise war was
[880]	<b>ὅς</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>πρῶτος</b> <b>ἐν</b> <sup>Prp</sup> <b>γνώμᾳ</b> <b>τόδ'Α</b> <sub>Pr</sub> <b>ἐβάστασε</b> <b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	der who zuerst first in in Meinung judgment dies this trug bore und and
[881]	<b>γλώσσᾳ</b> <b>διεμυθολόγησεν,</b>	mit Zunge with tongue erzählte aus, told out,
[882]	<b>ώς</b> <sup>Kon</sup> <b>τὸ</b> <sup>ArtA</sup> <b>κηδεῦσαι</b> <b>καθ'</b> <sup>Prp</sup> <b>έσυτὸν</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>ἀριστεύει</b> <b>μακρῷ,</b>	dass that das the zu hegen to care for gemäß according to sich selbst him self auszeichnet excels bei weitem, by far,

[883]	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup> <b>μήτε</b> <sup>Kon</sup> <b>τῶν</b> <sup>ArtG</sup> <b>πλούτῳ</b> <b>διαθρυπτομένων</b>	und and weder nor der of the durch Reichtum by wealth zer weicht werdenden being softened through
[884]	<b>μήτε</b> <sup>Kon</sup> <b>τῶν</b> <sup>ArtG</sup> <b>γέννῃ</b> <b>μεγαλυνομένων</b>	noch nor der of the durch Abstammung by birth er höht werdenden being exalted
[885]	<b>ὄντα</b> <b>χερνήταν</b> <b>έραστεῦσαι</b> <b>γάμων.</b>	seiend being Hand arbeiter craftsman lieben zu to desire Ehen. of marriages.

## Antistrophe 1

[886] [Χορός]:	<b>μήποτε</b> <sup>Adv</sup> <b>μήποτε</b> <sup>Adv</sup> <b>έμ', A</b> niemals never	<b>πρ</b> <b>ώϊ</b>							
	niemals never	mich, me, o							
[887]	<b>Μοῖραι</b> <b>λεχέων</b> , <b>Διὸς</b> <b>εὐ  νάτειραν</b>	Schicksals göttinnen Fates der Lager of beds des Zeus of Zeus gut Bett Genossin good bed partner							
[888]	<b>ἴδοισθε</b> <b>πέλουσαν·</b>	würdet sehen you might see seiend: being:							
[889]	<b>μηδὲ</b> <sup>Kon</sup> <b>πλαθείην</b> auch nicht nor	<b>γαμέτα</b> <b>τινὶ</b> <sup>D</sup> würde ich geformt werden I might be made zur Gattin as wife irgend einem to some	<b>τῶν</b> <sup>ArtG</sup> <b>ἐξ</b> <sup>Prp</sup> <b>ούρανοῦ.</b> der of the aus out of Himmel. heaven.						
[890]	<b>ταρβῶ</b> <b>γὰρ</b> <sup>Pt</sup> <b>ἀστεργάνορα</b> <b>παρθενίαν</b>	ich fürchte I fear denn for mann nicht liebende un husband loving Jung fröhlichkeit virginity							
[891]	<b>εἰσορῶσ'</b> <b>Ιοὺς</b> <b>ἀμαλαπτομέναν</b>	hin blickend seeing der lo of lo gezähmt werdende being afflicted							
[892]	<b>δυσπλάνοις</b> <b>Ἡρας</b> <b>ἀλατείαις</b> <b>πόνων.</b>	schwer irrenden with hard wandering der Hera of Hera Irr fahrten wanderings der Mühen. of toils.							
[893]	<b>έμοι</b> <sup>D</sup> mir to me	<b>δέ</b> <sup>Pt</sup> aber but	<b>οπόθι</b> <sup>Adv</sup> wo wherever	<b>μὲν</b> <sup>Pt</sup> zwar indeed	<b>όμαλὸς</b> eben mäßig harmonious	<b>ό</b> <sup>ArtN</sup> die the	<b>γάμος</b> Ehe marriage	<b>ἄφοβος</b> furcht los without fear	<b>οὐ  δὲ</b> <sup>Pt</sup> auch nicht nor even
[894]	<b>δέδια</b>	<b>μηδὲ</b> <sup>Kon</sup>	<b>κρειστόνων</b>	<b>θεῶν</b>	<b>έρως</b>				
	ich habe gefürchtet I have feared	auch nicht nor	stärkeren of stronger	der Götter of gods	Liebe love				
[895]	<b>ἄφυκτον</b>	<b>όμμα</b>	<b>προσδράκοι.</b>						
	un entrinnbaren inescapable	Blick eye	möge anschauen. might seize.						

- [896] **ἀπόλειμος** δέ **N<sup>Pr</sup>** γ' **Pt** ὁ **ArtN** πόλειμος, ἀπορα **Pt** πόριμος· ούδε<sup>Pt</sup>
- un kriegerisch dieser doch indeed der Krieg, hilf los hilfs reich- without war this the war, without resource resourceful; und nicht nor
- [897] **ἔχω** τίς **N<sup>Pr</sup>** ἀν<sup>Pt</sup> γενοίμαν.
- ich habe wer what wohl ever würde werden ich. I might become.
- [898] **τὰν<sup>ArtA</sup>** Διὸς γάρ **Pt** οὐχ<sup>Pt</sup> ὅρῶ μῆτιν ὅπαι<sup>Adv</sup> φύγοιμ' ἄν.<sup>Pt</sup>
- die the des Zeus denn for nicht not sehe ich List counsel wohin whither flöhe ich I might flee wohl. the of Zeus for not I see counsel whither flee ever.
- [899] [Προμηθεύς]: ή<sup>Pt</sup> μήν<sup>Pt</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> Ζεύς, καὶ περ<sup>Kon</sup> αὐθάδης φρενῶν,
- gewiss wahrlich noch still Zeus, Zeus, obgleich although eigen willig self willed der Sinnen, of wits, indeed at least still although self willed of wits,
- [900] **ἔσται** ταπεινός, οἴον<sup>Adv</sup> ἐξαρτύεται
- wird sein nieder, lowly, wie such a rüstet er sich aus is being prepared
- [901] **γάμον** γαμεῖν, ὅς **N<sup>Pr</sup>** αὐτὸν<sup>A<sup>Pr</sup> ἐκ<sup>Prt</sup> τυραννίδος</sup>
- Ehe marriage heiraten, to marry, der who ihn him aus out of Tyrannis of tyranny
- [902] **θρόνων** τ<sup>Pt</sup> ἄιστον **ἐκ βαλεῖ.** πατρὸς δ<sup>Pt</sup> ἀρά
- der Throne und un sichtbar wird hinaus werfen. des Vaters aber of thrones and unseen will cast out. of father but curse
- [903] **κρόνου** τότε<sup>Adv</sup> ήδη<sup>Adv</sup> παντελῶς<sup>Adv</sup> κρανθήσεται,
- des Kronos dann schon vollständig wird erfüllt werden, of Cronus then already completely will be fulfilled,
- [904] ήν<sup>A<sup>Pr</sup> ἐκ πίτνων **ἡρά το** δη ναιῶν **θρόνων.**</sup>
- welche hinaus fallend er verfluchte lang jährigen Throne. which falling out he was praying of long aged of thrones.
- [905] **τοιῶνδε** μόχθων **ἐκτροπὴν** οὐδεὶς<sup>N<sup>Pr</sup> θεῶν</sup>
- solcher Mühen Ab wendung niemand der Götter of such like of toils turning aside no one of gods
- [906] **δύναιτ'** ἀν<sup>Pt</sup> αὐτῷ<sup>D<sup>Pr</sup> πλὴν<sup>Prt</sup> ἐμοῦ<sup>G<sup>Pr</sup> δεῖξαι σαφῶς.<sup>Adv</sup></sup></sup>
- könnte wohl ihm außer mir zeigen klar. could ever to him except of me to show clearly.
- [907] **ἐγώ**<sup>N<sup>Pr</sup> τάδε<sup>A<sup>Pr</sup> οἴδα **χῶ**<sup>KonD<sup>Pr</sup> τρόπῳ. πρὸς<sup>Prt</sup> ταῦτα<sup>A<sup>Pr</sup> νυν<sup>Adv</sup></sup></sup></sup></sup>
- ich dieses weiß ich und in welcher Weise Weise. zu toward diesen these nun these know according to which way. toward now
- [908] **θαρσῶν** καθήσθω **τοῖς**<sup>ArtD</sup> πεναρσίοις **κτύποις**
- mutig seiend setze er sich hoch auf ragenden Schlagen being bold let him sit sky high crashes
- [909] **πιστός,** τινάσσων **τ' εν**<sup>Prt</sup> **χεροῖν** πύρπνουν **βέλος.**
- zu versichtlich, schüttelnd und in den Händen feuer hauchenden Geschoss. trusty, shaking and two hands fire breathing missile.

[910]	<b>οὐδὲν<sup>A</sup> Pr</b> <b>γὰρ<sup>Pt</sup></b> <b>αὐτῷ<sup>D</sup> Pr</b> <b>ταῦτ'Α<sup>A</sup> Pr</b> <b>έπαρκέσει</b> <b>τὸ<sup>ArtA</sup></b> <b>μὴ<sup>Pt</sup></b>	nichts nothing denn for ihm him dieses these wird genügen will suffice das the nicht not
[911]	<b>πεσεῖν</b> <b>ἀτίμως<sup>Adv</sup></b> <b>πτώματ'</b> <b>οὐκ<sup>Pt</sup></b> <b>ἀνασχετά·</b>	zu fallen to fall entehrend dishonorably Stürze ruins nicht not aus haltbar. bearable.
[912]	<b>τοῖον</b> <b>παλαιστὴν</b> <b>νῦν<sup>Adv</sup></b> <b>παρασκευάζεται</b>	solchen such Ringer wrestler jetzt now bereitet er sich vor is being prepared
[913]	<b>ἐπ'<sup>Prp</sup></b> <b>αὐτὸς<sup>N</sup> Pr</b> <b>αὐτῷ,<sup>D</sup> Pr</b> <b>δυσμαχώτατον</b> <b>τέρας·</b>	gegen against selbst himself sich, himself to himself, schwer bekämpfbar es most hard to fight Un geheuer- monster.
[914]	<b>ὅς<sup>N</sup> Pr</b> <b>δῆ<sup>Pt</sup></b> <b>κεραυνοῦ</b> <b>κρείσσον'</b> <b>εὑρήσει</b> <b>φλόγα,</b>	der who ja indeed des Blitzes of thunderbolt stärkere stronger wird finden will find Flamme, flame,
[915]	<b>βροντῆς</b> <b>θε<sup>Pt</sup></b> <b>ὑπερβάλλοντα</b> <b>καρτερὸν</b> <b>κτύπον·</b>	des Donners of thunder und and über ragenden surpassing starken strong Schlag- crash-
[916]	<b>θαλασσίαν</b> <b>τε<sup>Pt</sup></b> <b>γῆς</b> <b>τινά κτειραν</b> <b>νόσον</b>	meer ische sea borne und and der Erde of earth erschütternde shaking Krankheit disease
[917]	<b>τρίαιναν, αἰχμὴν</b> <b>τὴν<sup>ArtA</sup></b> <b>Ποσειδῶνος,</b> <b>σκεδᾷ.</b>	Dreizack, trident, Speer spear den the des Poseidon, of Poseidon, zer streut. scatters.
[918]	<b>πταίσας</b> <b>δὲ<sup>Pt</sup></b> <b>τῷ δε<sup>D</sup> Pr</b> <b>πρὸς<sup>Prp</sup></b> <b>κακῷ</b> <b>μαθήσεται</b>	gestolpert habend having stumbled aber but an diesem to this zu toward Übel evil wird lernen will learn
[919]	<b>ὅσον<sup>Adv</sup></b> <b>τὸ<sup>ArtA</sup></b> <b>τ'<sup>Pt</sup></b> <b>ἄρχειν</b> <b>καὶ<sup>Kon</sup></b> <b>τὸ<sup>ArtA</sup></b> <b>δουλεύειν</b> <b>δίχα.<sup>Adv</sup></b>	wie sehr how much wie how das the und and und and herrschen to rule und and das the dienen to serve verschieden. apart.
[920] [Χορός]:	<b>σὺ<sup>N</sup> Pr</b> <b>θηγ<sup>Pt</sup></b> <b>ὰ<sup>A</sup> Pr</b> <b>χρήζεις,</b> <b>ταῦτ'Α<sup>A</sup> Pr</b> <b>ἐπιγλωσσᾶ</b> <b>Διός.</b>	du you wohl indeed was which brauchst du, you desire, dieses these über redest du you add a word des Zeus of Zeus.
[921] [Προμηθεύς]:	<b>ἄπερ<sup>N</sup> Pr</b> <b>τελεῖται,</b> <b>πρὸς<sup>Prp</sup></b> <b>δέ<sup>Pt</sup></b> <b>ὰ<sup>A</sup> Pr</b> <b>βούλομαι</b> <b>λέγω.</b>	die gerade the very things which wird vollendet, are being accomplished, zu toward aber but was which things will ich I wish sage. I say.
[922] [Χορός]:	<b>καὶ<sup>Kon</sup></b> <b>προσδοκᾶν</b> <b>χρὴ</b> <b>δε σπόσειν</b> <b>Ζηνός</b> <b>τινα;<sup>A</sup> Pr</b>	und and erwarten to expect ist nötig it is necessary zu herrschen to be master des Zeus of Zeus irgendeinen; someone;
[923] [Προμηθεύς]:	<b>καὶ<sup>Kon</sup></b> <b>τῶν δέ<sup>G</sup> Pr</b> <b>γ',<sup>Pt</sup></b> <b>ἔξει</b> <b>δυσλοφωτέρους</b> <b>πόνους.</b>	und and von diesen of these doch, indeed, wird haben he will have schwerer ertragbare harder to bear Mühen. pains.

[924] [Χορός]:	<b>πῶς</b> <sup>Adv</sup>	<b>δ'</b> <sup>Pt</sup>	<b>οὐχί!</b> <sup>Pt</sup>	<b>ταρβεῖς</b>	<b>τοιάδ'</b>	<b>ἐκρίπτων</b>	<b>ἔπη;</b>
	wie how	aber but	nicht not	fürchtest du do you fear	solche such	aus werfend throwing out	Worte; words;
[925] [Προμηθεύς]:	<b>τί</b> <sup>A Pr</sup>	<b>δ'</b> <sup>Pt</sup>	<b>ἀν</b> <sup>Pt</sup>	<b>φοβοίμην</b>	<b>ῳ</b> <sup>D Pr</sup>	<b>θανεῖν</b>	<b>οὐ</b> <sup>Pt</sup>
	warum what	aber but	wohl ever	fürchtete ich would I fear	dem for whom	zu sterben to die	nicht not
							<b>μόρσιμον;</b>
							schicksalhaft; fated;
[926] [Χορός]:	<b>ἀλλά</b> <sup>Kon</sup>	<b>ἄθλον</b>	<b>ἄν</b> <sup>Pt</sup>	<b>σοι</b> <sup>D Pr</sup>	<b>τοῦδε</b> <sup>G Pr</sup>	<b>ἔτ'Adv</b>	<b>ἄλγια</b>
	aber but	Strafe penalty	wohl ever	dir to you	als dieses of this	noch yet	schmerzlichere more painful
							würde verschaffen. might provide.
[927] [Προμηθεύς]:	<b>ὁ</b> <sup>ArtN</sup>	<b>δ'</b> <sup>Pt</sup>	<b>οὖν</b> <sup>Pt</sup>	<b>ποιεῖτω·</b>	<b>πάντα</b>	<b>προσδοκητά</b>	<b>μοι.</b> <sup>D Pr</sup>
	der he	aber but	nun then	soll machen. let him do·	alles all things	erwartbar to be expected	mir. to me.
[928] [Χορός]:	<b>οἱ</b> <sup>ArtN</sup>	<b>προσκυνοῦντες</b>	<b>τὴν</b> <sup>ArtA</sup>	<b>Ἄδραστειαν</b>	<b>σοφοί.</b>		
	die the	an betend worshipping	die the	Adrasteia Adrastia			weise. wise.
[929] [Προμηθεύς]:	<b>σέβου,</b>	<b>προσεύχου,</b>	<b>θῶπτε</b>	<b>τὸν</b> <sup>ArtA</sup>	<b>κρατοῦντ'</b>	<b>ἀεί.</b> <sup>Adv</sup>	
	verehr du, revere,	bete du, pray,	schmeichle flatter	den the	herrschend ruling		immer. always.
[930]	<b>ξμοὶ</b> <sup>D Pr</sup>	<b>δ'</b> <sup>Pt</sup>	<b>έλασσον</b>	<b>Zηνὸς</b>	<b>ἢ</b> <sup>Kon</sup>	<b>μηδὲν</b> <sup>N Pr</sup>	<b>μέλει.</b>
	mir to me	aber but	geringer less	des Zeus of Zeus	als than	nichts nothing	kümmert. it concerns.
[931]	<b>δόρατω,</b>	<b>κρατείτω</b>	<b>τόνδε</b> <sup>ArtA</sup>	<b>τὸν</b> <sup>ArtA</sup>	<b>βραχὺν</b>	<b>χρόνον,</b>	
	handle er, let him do,	herrsche er let him rule	diesen this	den the	kurzen short	Zeit, time,	
[932]	<b>ὅπως</b> <sup>Kon</sup>	<b>θέλει·</b>	<b>δαρὸν</b> <sup>Adv</sup>	<b>γὰρ</b> <sup>Pt</sup>	<b>οὐκ</b> <sup>Pt</sup>	<b>ἄρξει</b>	<b>θεοῖς.</b>
	wie as	will er- he wishes-	lange for a long time	denn for	nicht not	wird herrschen he will rule	den Göttern. over the gods.
[933]	<b>ἀλλά</b> <sup>Kon</sup>	<b>εἰσορῶ</b>	<b>γὰρ</b> <sup>Pt</sup>	<b>τόνδε</b> <sup>ArtA</sup>	<b>τὸν</b> <sup>ArtA</sup>	<b>Διὸς</b>	<b>τρόχιν,</b>
	aber but	ersehe ich I behold	denn for	diesen this	den the	des Zeus of Zeus	Läufer, runner,
[934]	<b>τὸν</b> <sup>ArtA</sup>	<b>τοῦ</b> <sup>ArtG</sup>	<b>τυράννον</b>	<b>τοῦ</b> <sup>ArtG</sup>	<b>νέου</b>	<b>διά κονον·</b>	
	den the	des of the	Tyrannen tyrant	des of the	neuen new	Diener- servant·	
[935]	<b>πάντως</b> <sup>Adv</sup>	<b>τι</b> <sup>A Pr</sup>	<b>καὶ νὸν</b>	<b>ἄγγελῶν</b>	<b>ἐλήλυθεν.</b>		
	gewiss in any case	etwas something	neues new	meldend announcing	ist gekommen. has come.		
[936] [Ἐρμῆς]:	<b>σὲ</b> <sup>A Pr</sup>	<b>τὸν</b> <sup>ArtA</sup>	<b>σοφιστήν,</b>	<b>τὸν</b> <sup>ArtA</sup>	<b>πικρῶς</b> <sup>Adv</sup>	<b>ὑπέρ πικρον,</b>	
	dich you	den the	Sophisten, sophist,	den the	bitterlich bitterly	über bitteren, over bitter,	
[937]	<b>τὸν</b> <sup>ArtA</sup>	<b>έξαμαρτόντ'</b>	<b>εἰς</b> <sup>Prp</sup>	<b>θεοὺς</b>	<b>ἔφη μέροις</b>		
	den the	ver fehlt habenden having erred utterly	gegen into	Götter gods	Tages lebigen to day lived		

[938]	<b>πορόντα</b> <b>τιμάς,</b> <b>τὸν</b> <sup>ArtA</sup> <b>πυρὸς</b> <b>κλέπτην</b> <b>λέγω·</b>	gewährend providing Ehren, honors, den the des Feuers of fire Dieb thief sage ich. I say.
[939]	<b>πατὴρ</b> <b>ἄνωγέ</b> <b>σ'Α<sup>A</sup> πρ</b> <b>οὐ στινας<sup>A</sup> Pr</b> <b>κομπεῖς</b> <b>γάμους</b>	Vater father befiehlt has commanded dich you welche which ones prahlst du you boast Ehen marriages
[940]	<b>αύδᾶν,</b> <b>πρὸς<sup>Prp</sup></b> <b>ῶν<sup>G</sup> Pr</b> <b>ἐκεῖνος<sup>N</sup> Pr</b> <b>ἔκ πίπτει</b> <b>κράτους.</b>	zu sagen, to speak, wegen toward deren which jener that one fällt hinaus falls out der Macht. of power.
[941]	<b>καὶ<sup>Kon</sup></b> <b>ταῦτα<sup>A</sup> Pr</b> <b>μέν τοι<sup>Pt</sup></b> <b>μηδὲν<sup>A</sup> Pr</b> <b>αἰ νικτηρίως<sup>Adv</sup></b>	und and diese things jedoch however nichts nothing rätselhaft, enigmatically,
[942]	<b>ἀλλ',<sup>Kon</sup></b> <b>αὖθ',<sup>Adv</sup></b> <b>έκαστα</b> <b>φράζε·</b> <b>μηδέ<sup>Kon</sup></b> <b>μοι<sup>D</sup> Pr</b> <b>διπλᾶς</b>	sondern but wieder again jedes each thing erkläretell. noch nor mir to me doppelte double
[943]	<b>όδούς,</b> <b>Προμηθεῦ,</b> <b>προσβάλης·</b> <b>όρας</b> <b>δ',<sup>Pt</sup></b> <b>ὅτι<sup>Kon</sup></b>	Wege, ways, Prometheus, Prometheus an legest. you may apply. du siehst you see aber but dass that
[944]	<b>Ζεὺς τοῖς<sup>ArtD</sup></b> <b>τοιούτοις</b> <b>οὐχι<sup>Pt</sup></b> <b>μαλθακίζεται.</b>	Zeus Zeus den to the solchen such as these nicht not sich weich macht. is softened.
[945] [Προμηθεύς]:	<b>σεμνόστομός</b> <b>γε<sup>Pt</sup></b> <b>καὶ<sup>Kon</sup></b> <b>φρονή ματος</b> <b>πλέως</b>	hoch mundig lofty in speech doch indeed und and des Sinnes of arrogance voll full
[946]	<b>ὁ<sup>ArtN</sup></b> <b>μῦθος</b> <b>ἐστιν,</b> <b>ώς<sup>Kon</sup></b> <b>θεῶν</b> <b>ὑπηρέτου.</b>	die the Rede speech ist, is, wie as der Götter of gods Dieners. of servant.
[947]	<b>νέον<sup>Adv</sup></b> <b>νέοι</b> <b>κρατεῖτε</b> <b>καὶ<sup>Kon</sup></b> <b>δοκεῖτε</b> <b>δῆ<sup>Pt</sup></b>	kürzlich newly junge young herrscht ihr you rule und and scheint ihr you seem ja indeed
[948]	<b>ναίειν</b> <b>ἀπενθῆ</b> <b>πέρ γαμ·</b> <b>οὐκ<sup>Pt</sup></b> <b>ἐκ<sup>Prp</sup></b> <b>τῶνδι<sup>G</sup> Pr</b> <b>ἐγὼ<sup>N</sup> Pr</b>	zu wohnen to dwell un trauernde without grief Burg mauern- battlements nicht not aus out of diesen these ich
[949]	<b>δισσούς</b> <b>τυράννους</b> <b>ἐκ πεσόντας</b> <b>ἡ σθόμην;</b>	zwei double Tyrannen tyrants heraus gefallen seiende having fallen out nahm ich wahr; I perceived;
[950]	<b>τρίτον</b> <b>δέ<sup>Pt</sup></b> <b>τὸν<sup>ArtA</sup></b> <b>νῦν<sup>Adv</sup></b> <b>κοιρανοῦντ'</b> <b>ἐπόψομαι</b>	dritten third aber but den the jetzt now herrschend ruling werde ich sehen I shall see
[951]	<b>αἴσχιστα<sup>AdvSup</sup></b> <b>καὶ<sup>Kon</sup></b> <b>τάχιστα.<sup>AdvSup</sup></b> <b>μή<sup>Pt</sup></b> <b>τί<sup>A</sup> Pr</b> <b>σοι<sup>D</sup> Pr</b> <b>δοκῶ</b>	am schändlichsten most shamefully und and am schnellsten. most swiftly. nicht not irgend etwas anything dir to you scheine ich do I seem

[952]	<b>ταρβεῖν</b>	<b>ύπο πτήσσειν</b>	<b>τε<sup>Pt</sup></b>	<b>τούς<sup>ArtA</sup></b>	<b>νέους</b>	<b>θεούς;</b>
	zu fürchten to be afraid	zu ducken to cower	und and	die the	neuen young	Götter; gods;
[953]	<b>πολλοῦ</b>	<b>γε<sup>Pt</sup></b>	<b>καὶ<sup>Kon</sup></b>	<b>τοῦ<sup>ArtG</sup></b>	<b>παντὸς</b>	<b>ἔλειπω.</b>
	um viel of much	ja indeed	und and	des of the	Ganzen whole	fehle ich. I fall short.
[954]	<b>κέλευθον</b>	<b>ἥν περ<sup>A</sup></b>	<b>πρ</b>	<b>ἥλθες</b>	<b>ἐγκόνει</b>	<b>πάλιν·Adv</b>
	Weg road	welchen which indeed		du kamst you came	eile hurry	wieder- again-
[955]	<b>πεύσῃ</b>	<b>γὰρ<sup>Pt</sup></b>	<b>οὐ δὲν<sup>A</sup></b>	<b>ῶν<sup>G</sup></b>	<b>ἀνιστορεῖς</b>	<b>έμε. A<sup>Pr</sup></b>
	wirst erfahren you will learn	denn for	nichts nothing	deren of which	things	du erfragst you inquire
[956] [Ἐρμῆς]:	<b>τοιοῖσδε</b>	<b>μέν τοι<sup>Pt</sup></b>	<b>καὶ<sup>Kon</sup></b>	<b>πρὶν<sup>Adv</sup></b>	<b>αὐθαδίσμασιν</b>	
	solchen such as these	jedoch however	auch and	früher before	Trotz taten with self will acts	
[957]	<b>ές<sup>Prp</sup></b>	<b>τάσδε<sup>A</sup></b>	<b>πρ</b>	<b>σαυτὸν<sup>A</sup></b>	<b>πημονὰς</b>	<b>καθώρμισας.</b>
	in into	diese these		dich your self	Heimsuchungen sufferings	hast verankert. you moored.
[958] [Προμηθεύς]:	<b>τῆς<sup>ArtG</sup></b>	<b>σῆς</b>	<b>λατρείας</b>	<b>τὴν<sup>ArtA</sup></b>	<b>έμὴν</b>	<b>δυσπραξίαν,</b>
	des of the	deines your	Dienstes service	die the	meine my	Miss geschick, ill success,
[959]	<b>σαφῶς<sup>Adv</sup></b>	<b>έπιστασ',</b>	<b>οὐκ<sup>Pt</sup></b>	<b>ἄν<sup>Pt</sup></b>	<b>ἀλλάζαιμ'</b>	<b>έγώ. N<sup>Pr</sup></b>
	klar clearly	weißt du, you know,	nicht not	wohl ever	würde ich ändern I would change	ich. I.
[960] [Ἐρμῆς]:	<b>κρείσσον</b>	<b>γὰρ<sup>Pt</sup></b>	<b>οἴμαι</b>	<b>τῇδε<sup>D</sup></b>	<b>πρέτρῳ</b>	
	besser better	denn for	meine ich I suppose	diesem Felsen to this	zu dienen to serve	Felsen rock
[961]	<b>ἢ<sup>Kon</sup></b>	<b>πατρὶ</b>	<b>φῦναι</b>	<b>Ζηνὶ</b>	<b>πιστὸν</b>	<b>ἄγγελον.</b>
	als than	dem Vater to father	zu sein to be born	dem Zeus to Zeus	treuen faithful	Boten. messenger.
[962] [Προμηθεύς]:	<b>οὕτως<sup>Adv</sup></b>	<b>ύβριζειν</b>	<b>τοὺς<sup>ArtA</sup></b>	<b>ύβριζοντας</b>	<b>χρεών.</b>	
	so thus	zu schmähen to insult	die the	schmähend insulting	nötig. needful.	
[963] [Ἐρμῆς]:	<b>χλιδᾶν</b>	<b>έσοικας</b>	<b>τοῖς<sup>ArtD</sup></b>	<b>παροῦσι</b>	<b>πράγμασι.</b>	
	prassen to luxuriate	scheinst du you seem	den in the	gegenwärtigen seienden present	Dingen. affairs.	
[964] [Προμηθεύς]:	<b>χλιδῶ;</b>	<b>χλιδῶντας</b>	<b>ῶδε<sup>Adv</sup></b>	<b>τοὺς<sup>ArtA</sup></b>	<b>έμοὺς</b>	<b>έγώ N<sup>Pr</sup></b>
	prasse ich; do I luxuriate;	prassend luxuriating	so thus	die the	meinen my	ich I
[965]	<b>έχθροὺς</b>	<b>ἴδοι μι-</b>	<b>καὶ<sup>Kon</sup></b>	<b>σε<sup>A</sup></b>	<b>δέ<sup>Pt</sup></b>	<b>ἐν<sup>Prp</sup></b>
	Feinde enemies	würde ich sehen. I might see.	und and	dich you	aber but	in in
						<b>τούτοις<sup>D</sup></b>
						<b>λέγω.</b>
						sage ich. I say.

[966] [Ἐρμῆς]: ἦ Pt κά μὲ KonA Pr γάρ Pt τι A Pr συμ φοραῖς έπαι τι; wahrliech indeed und mich and me denn for irgendetwas anything Unglücken with miseries beschuldigst du; do you blame;

[967] [Προμηθεύς]: ἀπλῶ λόγω τοὺς ArtA πάντας έχθαίρω θεούς, mit einfacher with simple Rede word die the alle all hasse ich I hate Götter, gods,

[968] ὅσοι N Pr παθόντες εὖ Adv κακοῦσι μ' A Pr ἐκ δίκως. Adv die alle who ever erlitten habend having suffered gut well schädigen they harm mich me ohne Recht. unjustly.

[969] [Ἐρμῆς]: κλύω σ' A Pr ἔγω N Pr μεμη νότ' οὐ Pt σμικρὰν νόσου. ich höre dich you ich I wahnsinnig gewesen having been mad nicht not kleine small Krankheit. disease.

[970] [Προμηθεύς]: νοσοῖμ' ἄν, Pt εἰ Kon νόση μα τοὺς ArtA ἔχθροὺς στυγεῖν. wäre krank I would be ill wohl, ever, wenn if Krankheit disease die the Feinde enemies hassen. to hate.

[971] [Ἐρμῆς]: εἶης φορη τὸς οὐκ Pt ἄν, Pt εἰ Kon πράσσοις καλῶς. Adv wärst du you would be erträglich bearable nicht not wohl, ever, wenn if würdest tun you would fare gut. well.

[972] [Προμηθεύς]: ὥμοι. ij weh. alas.

[973] [Ἐρμῆς]: ὥμοι; ij τόδε N Pr Ζεὺς τοῦ πος οὐκ Pt ἐπί σταται. weh; alas; dieses this Zeus das Wort the word nicht not weiß er. knows.

[974] [Προμηθεύς]: ἀλλ, Kon ἐκ διδά σκει πάνθ' ὁ ArtN γηράσκων χρόνος. aber but durch lehrt teaches fully alles all things der the alternd aging Zeit. time.

[975] [Ἐρμῆς]: καὶ Kon μὴν Pt σού N Pr γ' Pt οὐ πω Adv σω φρονεῖν ἐπί στασαι. und doch du at least ja noch nicht besonnen sein to be sensible weißt du. you know.

[976] [Προμηθεύς]: σὲ A Pr γὰρ Pt προσηγύ δων οὐκ Pt ἄν Pt ὅνθ' ὑπη ρέτην. dich denn redete ich an I was addressing nicht not wohl seiend being Diener. servant.

[977] [Ἐρμῆς]: ἐρεῖν ξοι κας οὐ δὲν A Pr ὡν G Pr χρήζει πατήρ. zu sagen to say scheinst du you seem nichts nothing deren of which things bedarf he needs Vater. father.

[978] [Προμηθεύς]: καὶ Kon μὴν Pt ὀφεί λων γ' Pt ἄν Pt τίνοιμ' αὐτῷ D Pr χάριν. und doch at least ja wohl würde ich zahlen I would pay ihm to him Dank. thanks.

[979] [Ἐρμῆς]: ἐκερ τόμη σας δῆ θεν Pt ὡς Kon παῖδ' ὄν τα με. A Pr du spottest you mocked angeblich it seems wie as Kind child seiend being mich. me.

[980] [Προμηθεύς]:	<b>οὐ</b> <sup>Pt</sup> <b>γὰρ</b> <sup>Pt</sup> <b>σὺ</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>παῖς</b> <b>τε</b> <sup>Pt</sup> <b>καὶ</b> <sup>KonAdv</sup> <b>τοῦδε</b> <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> <b>ἀνούστερος</b>	nicht not denn for du you Kind child und and und noch and yet als dieser than this törichter more senseless
[981]	<b>εἰ</b> <sup>Kon</sup> <b>προσδοκᾶς</b> <b>ἐμοῦ</b> <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> <b>τι</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>πεύσεσθαι</b> <b>πάρα;</b> <sup>Adv</sup>	wenn if erwartest du you expect von mir of me etwas anything zu erfahren to learn nahebei; at hand;
[982]	<b>οὐκ</b> <sup>Pt</sup> <b>ἔστιν</b> <b>αἴ</b> <sup>ArtA</sup> <b>κισμός</b> <b>οὐδὲ</b> <sup>Kon</sup> <b>μηχανῆμα</b> <b>ὅτω</b> <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	nicht not ist there is Schändung outrage noch nor Vorrichtung contrivance womit by which
[983]	<b>προτρέψεται</b> <b>με</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>Ζεὺς</b> <b>γεγωνῆσαι</b> <b>τάδε,</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	antreiben wird will urge mich me Zeus Zeus zu verkünden to proclaim aloud dieses, these things,
[984]	<b>πρὶν</b> <sup>Adv</sup> <b>ἄν</b> <sup>Pt</sup> <b>χαλασθῇ</b> <b>δε σμὰ λυμαντήρια.</b>	bevor before wohl ever gelöst werde may be loosened Fesseln bonds verderbliche. ruinous.
[985]	<b>πρὸς</b> <sup>Prp</sup> <b>ταῦτα</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>ρίπτεσθω</b> <b>μὲν</b> <sup>Pt</sup> <b>αἱ θαλοῦσσα φλόξ,</b>	gegen against dieses these werde geschleudert let it be hurled zwar indeed qualmend sooty blazing Flamme, flame,
[986]	<b>λευκοπτέρω</b> <b>δὲ</b> <sup>Pt</sup> <b>νιφάδι</b> <b>καὶ</b> <sup>Kon</sup> <b>βροντή μαστι</b>	weiß geflügeltem white winged aber but Schnee wirbel snow storm und and Donner schlägen thunder claps
[987]	<b>χθονίοις</b> <b>κυκάτω</b> <b>πάντα</b> <b>καὶ</b> <sup>Kon</sup> <b>ταρασσέτω.</b>	bei den Unterirdischen with chthonian röhre let him stir alles all things und and verwirre. let him trouble.
[988]	<b>γνάμψει</b> <b>γὰρ</b> <sup>Pt</sup> <b>οὐδὲν</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>τῶν δέ</b> <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> <b>μ' αὐτεῖ</b> <sup>Kon</sup> <b>καὶ</b> <sup>Kon</sup> <b>φράσαι</b>	wird beugen he will bend denn for nichts nothing von diesen of these mich me sodass so that und and sagen zu to speak
[989]	<b>πρὸς</b> <sup>Prp</sup> <b>οὗ</b> <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> <b>χρεών</b> <b>νιν</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>ἐκ πεσεῖν</b> <b>τυραννίδος.</b>	bezüglich from dessen whom Notwendigkeit necessary ihn him hinaus fallen zu to fall out der Tyrannis. of tyranny.
[990] [Ἐρμῆς]:	<b>ὅρα</b> <b>νυν</b> <sup>Adv</sup> <b>εἰ</b> <sup>Kon</sup> <b>σοι</b> <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> <b>ταῦτα</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>ἀρωγὰ</b> <b>φαίνεται.</b>	sieh see nun now ob if dir to you dieses these hilfe bringend helps erscheint. appears.
[991] [Προμηθεύς]:	<b>ῶπται</b> <b>πάλαι</b> <sup>Adv</sup> <b>δὴ</b> <sup>Pt</sup> <b>καὶ</b> <sup>Kon</sup> <b>βεβούλευται</b> <b>τάδε.</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ist gesehen has been seen längst long ago ja indeed und and ist beschlossen has been planned dieses. these.
[992] [Ἐρμῆς]:	<b>τόλμησον,</b> <b>ῳ</b> <b>μάταιε,</b> <b>τόλμησόν</b> <b>ποτε</b> <sup>Pt</sup>	wage, dare, O Eitle, vain one, wage dare einst once
[993]	<b>πρὸς</b> <sup>Prp</sup> <b>τὰς</b> <sup>ArtA</sup> <b>παρούσας</b> <b>πῃ μονὰς</b> <b>όρθως</b> <sup>Adv</sup> <b>φρονεῖν,</b>	gegenüber toward die the gegenwärtigen present Heimsuchungen sufferings richtig rightly denken zu, to think,

[994] [Προμηθεύς]: ὄχλεῖς μάτην<sup>Adv</sup> με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> κῦμ' ὅπως<sup>Kon</sup> παρηγορῶν.  
 belästigst vergeblich mich Woge wie tröstend.  
 you pester vainly me wave as if soothng.

[995] εἰσελθέτω σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μή ποθ'<sup>Pt</sup> ώς<sup>Kon</sup> ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Διὸς  
 trete ein möge dich niemals dass ich des Zeus  
 let it enter you not ever as I of Zeus

[996] γνώμην φοβηθεὶς θηλύνους γενή σομαι,  
 Sinn opinion fürchtend worden having feared weibisch womanish werde ich,  
 opinion fear having been I will become,

[997] καὶ<sup>Kon</sup> λιπαρή<sup>S</sup>σω τὸν<sup>ArtA</sup> μέγα<sup>Adv</sup> στυγούμενον  
 und and werde bitten den the sehr greatly gehaßten hated one

[998] γυναικομίμοις ὑπτιάσμασιν χερῶν  
 frauen nachahmenden with woman imitating nach oben Wendungen supinations der Hände  
 of hands

[999] λῦσαι με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δε σμῶν τῶν δε<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τοῦ<sup>ArtG</sup> παντὸς δέω.  
 lösen zu mich der Fesseln of bonds dieser- of these- des of the ganzen all bedürfe ich.  
 to loose me bonds these of these of the all I need.

[1000] [Ἐρμῆς]: λέγων ἔσοι<sup>A</sup>κα πολλὰ καὶ<sup>Kon</sup> μάτην<sup>Adv</sup> ἔρειν·  
 sagend scheine ich vieles und vergeblich sagen zu:  
 saying seem many and vainly to say:

[1001] τέγγη γάρ<sup>Pt</sup> οὐδὲν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> οὐδὲ<sup>KonPt</sup> μαλθάσσῃ λιταῖς  
 wässerst denn nichts noch weichst du mit Bitten  
 you moisten for nothing nor you soften with prayers

[1002] ἔμαις· δακῶν δε<sup>Pt</sup> στόμιον ώς<sup>Kon</sup> νεοζυγῆς  
 meinen- beißend aber Zahn zeug wie neu jochiert  
 mine- having bitten but bit as newly yoked

[1003] πῶλος βιάζῃ καὶ<sup>Kon</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ἡνίας μάχῃ.  
 Fohlen zwängst du dich und gegen kämpfst du.  
 foal strain and toward you fight.

[1004] ἀτὰρ<sup>Kon</sup> σφοδρύνῃ γ<sup>Pt</sup> ἀσθενεῖ σοφίσματι·  
 doch aber verschärfst du ja mit schwachem Kunst griff-  
 but you exasperate indeed with weak device.

[1005] αὐθαδία γάρ<sup>Pt</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> φρονοῦντι μὴ<sup>Pt</sup> καλῶς<sup>Adv</sup>  
 Anmaßung denn dem denkenden nicht gut  
 self will for to the thinking not well

[1006] αὐτῇ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> καθ<sup>Prp</sup> αὐτὴν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> οὐδενὸς<sup>G</sup><sub>Pr</sub> μεῖζον σθένει.  
 sie selbst according to für sich selbst von keinem größer an Kraft.  
 itself to her self of nothing greater in strength.

[1007] σκέψαι δ',<sup>Pt</sup> ἔταν<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> ἔμοις πεισθῆς λόγοις,  
 bedenke aber, falls nicht den meinen Wörtern überredet wirst,  
 consider but, if ever not to the my be persuaded words,

[1008]	<b>οἵος</b> <b>σε<sup>A</sup> Pr</b> <b>χειμῶν</b> <b>καὶ Kon</b> <b>κακῶν</b> <b>τρικυμία</b>	welch what sort dich you Sturm storm und and der Übel of evils Sturm flut tempest
[1009]	<b>ἐπεισ'</b> <b>ἄφυκτος</b> <b>πρῶτα AdvSup</b> <b>μὲν Pt</b> <b>γὰρ Pt</b> <b>όκριδα</b>	wird überkommen comes upon unentrinnbar. inescapable. zuerst first ja indeed denn for Fels grat crag
[1010]	<b>φάραγγα</b> <b>βροντὴ</b> <b>καὶ Kon</b> <b>κεραυνίᾳ</b> <b>φλογί</b>	Schlucht ravine mit Donner with thunder und and blitz artiger with thunderbolt Flamme flame
[1011]	<b>πατὴρ</b> <b>σπαράξει</b> <b>τήνδε, A Pr</b> <b>καὶ Kon</b> <b>κρύψει</b> <b>δέμας</b>	Vater father wird zerreißen will rend diese, this, und and wird verbergen will hide Leib body
[1012]	<b>τὸ ArtN</b> <b>σόν,</b> <b>πετραία</b> <b>δ' Pt</b> <b>άγκάλη</b> <b>σε<sup>A</sup> Pr</b> <b>βαστάσει.</b>	das das deine, Deine steinerne steinern aber aber Umarmung Arm dich dich wird tragen. wird tragen. wird tragen.
[1013]	<b>μακρὸν</b> <b>δὲ Pt</b> <b>μῆκος</b> <b>ἐκτελευτήσας</b> <b>χρόνου</b>	langes long aber but Maß length vollendet habend having ended der Zeit of time
[1014]	<b>ἄφορον Adv</b> <b>ἥξεις</b> <b>εἰς Prp</b> <b>φάος·</b> <b>Διὸς</b> <b>δέ Pt</b> <b>τοῖ Pt</b>	zurück back wirst kommen you will come in into Licht-light· des Zeus of Zeus aber but wohl indeed
[1015]	<b>πτηνὸς</b> <b>κύων,</b> <b>δαφοινὸς</b> <b>αἴετός,</b> <b>λάθρως Adv</b>	geflügelter winged Hund, dog, blut brauner blood red Adler, eagle, heftig greedily
[1016]	<b>διαρταμήσει</b> <b>σώματος</b> <b>μέγα</b> <b>ράκος,</b>	wird zerschneiden will cut up des Leibes of body großes great Fetzen, piece,
[1017]	<b>ἄκλητος</b> <b>ἔρπων</b> <b>δαιταλεὺς</b> <b>πανήμερος,</b>	ungeladen uninited kriechend creeping Fest genosse feaster ganztägig. all day,
[1018]	<b>κελαινόβρωτον</b> <b>δέ Pt</b> <b>ἥπαρ</b> <b>ἐκ θοινήσεται.</b>	schwarz essliche dark devouring aber but Leber liver wird verzehren. he will feast out.
[1019]	<b>τοιούδε</b> <b>μόχθου</b> <b>τέρμα</b> <b>μη Pt</b> <b>τι<sup>A</sup> Pr</b> <b>προσδόκα,</b>	solchen of such Mühsals toil Ende end nicht not etwas anything erwarte, expect,
[1020]	<b>πρὶν Kon</b> <b>ἄν Pt</b> <b>θεῶν</b> <b>τις<sup>N</sup> Pr</b> <b>διάδοχος</b> <b>τῶν ArtG</b> <b>σῶν</b> <b>πόνων</b>	ehe before wohl ever der Götter of gods irgend wer someone Ab löser successor der of the deiner your Mühen toils
[1021]	<b>φανῇ,</b> <b>θελήσῃ</b> <b>τ' Pt</b> <b>εἰς Prp</b> <b>ἀναύγητον</b> <b>μολεῖν</b>	erscheine, may appear, wolle may wish und and in into licht los lightless hin gehen zu to go

[1022]	Ἄιδην κυεφαῖά τ' οὐ μόνιμος ταρτάρου βάθη.
	Hades Hades dunkel dusky und and um around des Tartaros of Tartarus Tiefen. depths.
[1023]	πρὸς ταῦτα βούλευτος οὐδέ πεπλασμένος
	zu toward diesen these rate du-plan. dass since dieser this nicht not erdichtet worden having been fabricated
[1024]	οὐ κόμπος, ἀλλὰ καὶ λίαν εἰρημένος
	das the Prahlen, boast, sondern but auch and sehr exceedingly gesagt worden having been said
[1025]	ψευδῆ γορεῖν γάρ οὐκ ἐπί σταται στόμα
	lügen reden to speak falsely denn for nicht not versteht knows Mund mouth
[1026]	τὸ δῖον, ἀλλὰ πᾶν ἔπος τελεῖται σὺ δέ
	das the göttliche, divine, sondern but jedes every Wort word vollendet. accomplishes. du you aber but
[1027]	πάπταινε καὶ φρόντιζε, μηδέ αὐθαδίαν
	achte take care und and bedenke, consider und nicht nor even Trotz self will
[1028]	εὐβουλίας ἀμείνουν' ἡ γῆστη ποτέ
	der guten Rats of good counsel besseres better halten wirst you will consider einmal. ever.
[1029] [Χορός]:	ἡμῖν δέ μὲν Πτέρη μῆντος οὐκ ἄκαρα φαίνεται
	uns to us zwar indeed Hermes Hermes nicht not unzeitige unseasonable erscheint appears
[1030]	λέγειν. ἀνωγε γάρ οὐκ τὴν οὐθαδίαν
	sagen zu. to speak. hat befohlen has commanded denn for dich you den the Trotz self will
[1031]	μεθέντερον ἔρευναν τὴν σοφὴν εὐβουλίαν.
	losgelassen habend having let go forschen zu to search die the weise wise gute Beratung. good counsel.
[1032]	πιθοῦ· σοφῶς γάρ οὐσχρόν εξαμαρτάνειν.
	gehore. gehore. dem Weisen dem Weisen denn denn schändlich schändlich ver fehlen zu. fehl gehen.
[1033] [Προμηθεύς]:	εἰδότι τοί Πτέρη μοι δέ τάσδε αγγελίας
	wissend seiendem to the knowing wohl indeed mir to me diese these Meldungen messages
[1034]	ὅδε ξθώμενος πάσχειν δέ κακῶς
	dieser this one rief zu. shouted. leiden zu to suffer aber but schlecht badly
[1035]	ξθρόνος ὑπ' οὐδὲν ξθρόνος οὐδὲν αἰσικές.
	feindlich feindlich von von Feinden Feinden nichts nichts unpassend. un schicklich.

[1036]	<b>πρὸς<sup>Prp</sup></b> <b>ταῦτ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub></b> <b>ἐπ'<sup>Prp</sup></b> <b>έμοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub></b> <b>ρίπτε<sup>W</sup></b> <b>σθω</b> <b>μὲν<sup>Pt</sup></b>	zu toward diesen these auf against mich me werde geworfen let it be hurled zwar indeed
[1037]	<b>πυρὸς</b> <b>ἀμφήκης</b> <b>βόστρυχος,</b> <b>αἰθὴρδ'</b>	des Feuers des Feuers doppelt schneidige beid schneidig Locke, Locke, Äther aber Äther aber
[1038]	<b>ἔρεθι</b> <b>ζέσθω</b> <b>βροντῆ</b> <b>σφακέλωτ'</b>	werde gereizt werde gereizt durch Donner mit Donner durch Zuckung und mit Stoß auch
[1039]	<b>ἀγρίων</b> <b>άνέμων·</b> <b>χθόνα</b> <b>δ' Pt</b> <b>ἐκ<sup>Prp</sup></b> <b>πυθμένων</b>	der wilden of wild Winde- winds- Erde earth aber but aus from Grund festen foundations
[1040]	<b>αύταις</b> <b>ρίζαις</b> <b>πνεῦμα</b> <b>κραδαίνοι,</b>	mit den selben with the same Wurzeln roots Hauch Wind blast möge erschüttern, may shake,
[1041]	<b>κῦμα</b> <b>δὲ<sup>Pt</sup></b> <b>πόντου</b> <b>τραχεῖ</b> <b>ρόθιώ</b>	Woge wave aber but des Meeres of sea mit rauem with rough Grollen surge
[1042]	<b>συγχώσειεν</b> <b>τῶν<sup>ArtG</sup></b> <b>οὐρανίων</b>	möchte might confound zusammen stauen of the der Himmlichen heavenly
[1043]	<b>ἄστρων</b> <b>διόδους·</b> <b>εἰς<sup>Prp</sup></b> <b>τε<sup>Pt</sup></b> <b>κελαῖνδον</b>	der Sterne of stars Durch gänge- passages- in into und and schwarzen dark
[1044]	<b>Τάρταρον</b> <b>ἄρδην<sup>Adv</sup></b> <b>ρίψειε</b> <b>δέμας</b>	Tartarus Tartarus ganz und gar wholly möchte werfen might hurl Leib body
[1045]	<b>τούμὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub></b> <b>ἀνάγκης</b> <b>στερραῖς</b> <b>δίναις·</b>	meine the my der Notwendigkeit of necessity staren with hard Wirbeln- whirlpools-
[1046]	<b>πάντως<sup>Adv</sup></b> <b>ἐμέ<sup>A</sup><sub>Pr</sub></b> <b>γ' Pt</b> <b>οὐ<sup>Pt</sup></b> <b>θανατώσει.</b>	jedenfalls in any case mich me doch indeed nicht not wird töten. he will kill.
[1047] [Ἐρμῆς]:	<b>τοιάδε</b> <b>μέντοι<sup>Pt</sup></b> <b>τῶν<sup>ArtG</sup></b> <b>φρενοπλήκτων</b>	solche such jedoch however der of the geist geschlagenen mind struck
[1048]	<b>βουλεύματ'</b> <b>ἐπῃ</b> <b>τ' Pt</b> <b>ἔστιν</b> <b>ἀκοῦσαι.</b>	Ratschlüsse plans Worte words und and ist is hören zu. to hear.
[1049] [Ἐρμῆς]:	<b>τι<sup>N</sup><sub>Pr</sub></b> <b>γὰρ<sup>Pt</sup></b> <b>έλλείπει</b> <b>μὴ<sup>Pt</sup></b> <b>παραπαίειν</b>	was what denn then fehlt is lacking nicht not toll sein zu to rave

[1050] [Ἐρμῆς]: ἡ<sup>ArtN</sup> τοῦδ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> εὐχή; τι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> χαλᾶ μανιῶν;  
die the dieses of this Bitte; prayer; was what lässt locker relaxes der Rasereien; of manias;

[1051] ἀλλ<sup>Kon</sup> οὖν<sup>Pt</sup> ὑμεῖς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γ<sup>Pt</sup> αἱ<sup>ArtN</sup> πημοσύναις  
aber but nun then ihr you doch indeed die the Leidens genossinen with miseries

[1052] συγκά μνουσαι ταῖς<sup>ArtD</sup> τοῦδε<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τόπων  
mit leidend suffering with den to the dieses of this Orte of places

[1053] μετά<sup>Prp</sup> ποι<sup>Adv</sup> χωρεῖτ<sup>'</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> τῶν δε<sup>G</sup><sub>Pr</sub> θοῶς, <sup>Adv</sup>  
nach after irgendwohin somewhere geht go aus out of diesen of these schnell, swiftly,

[1054] μὴ<sup>Pt</sup> φρένας ὑμῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἥλιθιώσῃ  
nicht not Sinne minds eurer of you ver blöde may make foolish

[1055] βροντῆς μύκημ' ἀτέρα μνον.  
des Donners Grollen roaring un mild. un gentle.

[1056] [Χορός]: ἄλλο τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> φώνει καὶ<sup>Kon</sup> παρα μυθοῦμ'  
anderes etwas sage sprich und und tröste du mich tröste mich

[1057] ὅ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> πείσεις· οὐ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> δῆ<sup>Pt</sup> που<sup>Pt</sup>  
was was irgend auch auch wirst überzeugen- nicht nicht denn eben wohl

[1058] τοῦτο<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γέ<sup>Pt</sup> τλητὸν παρέσυρας ἔπος.  
dieses this doch indeed erträglich bearable hinweg gerissen hast you have uttered Wort. word.

[1059] πῶς<sup>Adv</sup> με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> κε λεύεις κακότητ<sup>'</sup> ἀσκεῖν;  
wie how mich me befeilst du do you order Schlechtigkeit badness zu üben; to practice;

[1060] μετὰ<sup>Prp</sup> τοῦδε<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ὅ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> χρὴ πάσχειν ἔθέλω.  
nach with diesem this was what auch immer ever ist nötig it is necessary zu erleiden to suffer will ich I wish.

[1061] τοὺς<sup>ArtA</sup> προδότας γὰρ<sup>Pt</sup> μισεῖν ἔμαθον,  
die the Verräter betrayers denn for zu hassen to hate lernte ich, I learned,

[1062] κούκ<sup>KonPt</sup> ἔστι νόσος  
und nicht and not ist is Krankheit disease

[1063] τῆσδε<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἦν τιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀπέ πτυσα μᾶλλον. <sup>AdvKmp</sup>  
von dieser of this welche which ever ausspie ich I spat out mehr. more.

[1064] [Ἐρμῆς]: ἀλλ' <sup>Kon</sup> οὖν <sup>Pt</sup> μέμνησθ' ἀγώ <sup>N</sup> προλέγω  
aber but nun now erinnert euch remember was ich what I vorher sage foretell

[1065] μηδὲ <sup>Kon</sup> πρὸς <sup>Prp</sup> ἄτης θηραθεῖσαι  
auch nicht nor von seiten toward Verblendung ruin gejagt worden seiend having been hunted

[1066] μέμψῃ <sup>SthE</sup> τύχην, μηδέ <sup>Kon</sup> ποτ' <sup>Pt</sup> εἴπῃθε'  
tadeln ihr Schicksal, fortune, auch nicht nor jemals ever sagt you may say

[1067] ὡς <sup>Kon</sup> Ζεὺς ὑμᾶς <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> εἰς <sup>Prp</sup> ἀπρόοπτον  
dass that Zeus euch you in into Unvorhergesehenes unforeseen

[1068] πῆμ' εἰ σέβαλεν· μὴ <sup>Pt</sup> δῆτ' <sup>Pt</sup> αὐταὶδ' <sup>N</sup> <sup>Pr</sup>  
Leid hineinwarf er. nicht not doch indeed ihr selbst you yourselves but

[1069] ὑμᾶς <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> αὐτάς. <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> εἰδυῖαι γὰρ <sup>Pt</sup>  
euch you selbst. yourselves. wissend seiend denn for

[1070] κούκ KonPt ἐξαίφνης Adv οὐδὲ <sup>Kon</sup> λαθραίως Adv  
und nicht and not plötzlich suddenly auch nicht and not heimlich secretly

[1071] εἰς <sup>Prp</sup> ἀπέρατον δίκτυον ἄτης  
in into grenzenloses boundless Netz net der Verblendung of ruin

[1072] ἐμπλεχθήσεσθ' ὑπ', <sup>Prp</sup> ἀνοίας.  
werdet verstrickt werden you will be entangled von by der Torheit. folly.

[1073] [Προμηθεύς]: καὶ <sup>Kon</sup> μὴν <sup>Pt</sup> ἔργῳ κούκετι <sup>KonPtAdv</sup> μύθῳ  
und and wahrlich indeed durch Tat in deed und nicht mehr and no longer durch Wort in speech

[1074] χθὼν σεσάλευται·  
Erde ist erschüttert worden· earth has been shaken·

[1075] βρυχία δ' <sup>Kon</sup> ἡχῷ παραμυκάται  
brüllende brüllend aber Klang Echo Klang brüllt mit brüllt auf

[1076] βροντῆς, ἔλικες δ' <sup>Kon</sup> ἔκλαμπουσι  
des Donners, des Donners, Spiralen Windungen aber aber leuchten hervor leuchten auf

[1077] στεροπῆς ζάπυροι, στρόμβοι δὲ <sup>Kon</sup> κόνιν  
des Blitzes of lightning glut feurig, fiery, Wirbel eddies aber but Staub dust

[1078]	<b>είλισ</b>   <b>σουσι·</b>   <b>σκιρτᾶ</b>   <b>δ' Kon</b>   <b>ἀνέμων</b>	wälzen- wirbeln- springt springt aber aber der Winde der Winde
[1079]	<b>πενεύματα</b>   <b>πάντων</b>   <b>εἰς<sup>Prp</sup></b>   <b>ἄλληλα<sup>A</sup><sub>Pr</sub></b>	Luft ströme breaths aller of all in into einander one another
[1080]	<b>στάσιν</b>   <b>ἀντίπνουν</b>   <b>ἀποδει</b>   <b>κνύμενα·</b>	Gegen strömung strife gegen blasende counter blast dar stellend- showing forth-
[1081]	<b>ξυντετάρακται</b>   <b>δ' Kon</b>   <b>αἰθὴρ</b>   <b>πόντω.</b>	ist zusammen aufgewühlt ist zusammen auf gewühlt aber aber Äther Äther mit dem Meer. mit dem Meer.
[1082]	<b>τοιάδ'</b>   <b>ἐπ'<sup>Prp</sup></b>   <b>ἐμοὶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub></b>   <b>ρίπη</b>   <b>Διόθεν<sup>Adv</sup></b>	solcher such auf upon mich me Stoß blast von Zeus her from Zeus
[1083]	<b>τεύχουσα</b>   <b>φόβον</b>   <b>στείχει</b>   <b>φανερῶς.<sup>Adv</sup></b>	bereitend seiend making Furcht fear geht goes offen kundig. openly.
[1084]	<b>ῷο μητρὸς ἐμῆς σέβας,</b>   <b>ῷο πάντων</b>	o O der Mutter of mother meiner my Ehr würde, reverence, o O aller of all
[1085]	<b>αἰθὴρ</b>   <b>κοινὸν</b>   <b>φάος</b>   <b>εἰ λίσσων,</b>	Äther aether gemeinsames common Licht light rollend seiend, rolling,
[1086]	<b>έσορῆς</b>   <b>μ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub></b>   <b>ώς<sup>Kon</sup></b>   <b>ἔκ δικα<sup>Adv</sup></b>   <b>πάσχω.</b>	siehest du do you behold mich me wie how un recht unjust things leide ich. I suffer.